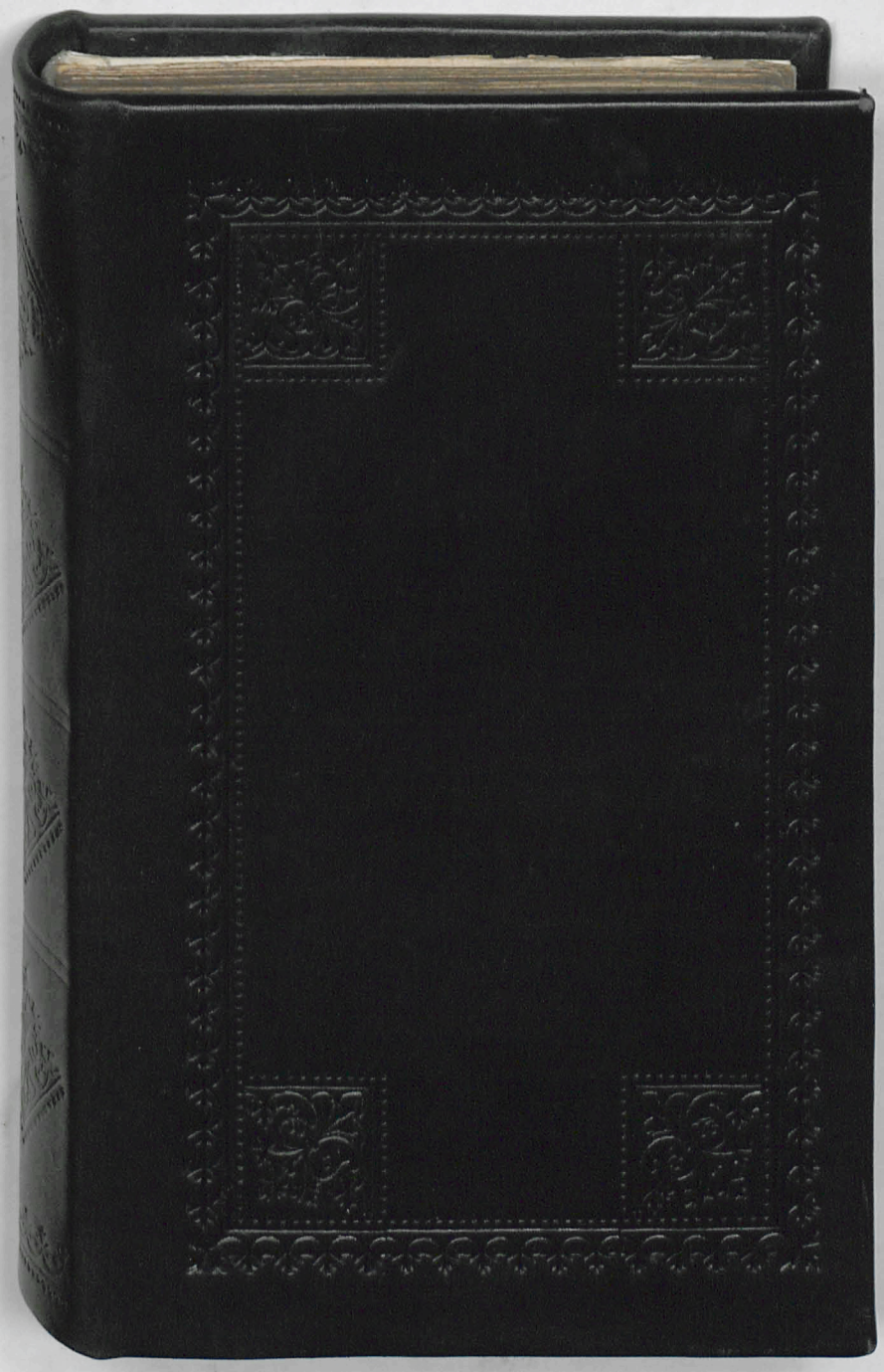


BIBLIOTEKA
Zakł. Nar. im. Ossolińskich
XVII 5594

Mácieja Guttheterá Dobrackiego/

WYDWORNY POLITYK.

Podáwajac Sposob/

Jáko we wszelákich Rozmowách y Okázyách Wydwornych zażywać Offertow y Krásomownosći.

Matthias Gutthäters Dobrácki/
Wohlgeübter

Hoff-Mann.

Vorstellende die Manier
Wie man in allerhand Gesprächen und Vorfällen der Zierligkeit und Wohlredenheit sich gebrauchen solle.

Jetzo auffs neue heraus gegeben.

Gedruckt in Dantzig/ Anno 1690.

Werden verkaufft bey Samuel Andres/ Buchbindern.

3.515

XVII - 5594 - II

Dedykácyá.

WIELMOZNYM PANOM,

Jego Mośći Panu

FRANCISZKOWI HENDRYKOWI KROKOWSKIEMU,

Sędźiemu Ziemskiemu Puckiemu ꝛc

Tudźiesż/

Jego Mośći Panu

KRZYSZTOFOWI HENDRYKOWI PROENENOWI,

Stárośćie przeszłemu Sobowidzkiemu. ꝛc.

Moym wielce Mośćiwym Panom y Dobrodźiejom.

náyniższy pokłon.

Wielmożni;
Moy wielce Mościwi Pánowie.

Polityka ná Papierze wystáwić/ á Wydwornego jeszcze/ cieszka záprawdę bacz̨ę być rzeczá / ile Wieku teráźnieyszego / ná wybor / politycznego. Podjał sie / átoli / tey Práce szczęśliwie / god: pám: J. M. Pan Máćiey Gutheter Dobrácki / ktory práwdźiwego Polityká Oryginał / dármo po Fráncyách szukajac / domá w Oyczyźnie / Koronie Polskey / onego ználázł. Wiec ábym z fráncuźiałemu prawie Swiátu obonga Národow / Polskiego y Niemieckiego / ad oculum

lum pokázał / ják niesłuszźnie y niepotrzebnie / extra Patriam, Polityky szukája / spisał Modelusz / politycznéy Conversácyej z Ludźmi / pod Tytułem **Wydwornego Polityka**: chcąc właśnie przez to Młodź / utriusq; Gentis, záchęcić żeby z Młodu záraz / w Domu / á spolnie miedzy soba / prawdźiwego Polityká premerent vestigia. Tego ja w nowa ubráwszy Sukienke (gdyż stárey ledwo już co stáwało wiecey) do wysokey prowádze Lásky Wászych Mościow / Moich wielce Mościwych Pánow y Dobrodźiejow; á przy nizkim pokłonie / wlichy Prezent nowe-

nowego Roku / onego prezentuje: Unizenie uprászajac / ábyśćie W. W. M. M. moje Mośćiwe Państwo / nań byli łáskáwi.

Tosz y Sámemu sobie / ná Szczeszćie / życzac / Zostawam.

WW: MM. moych wielce Mośćiwych Panow y Dobrozíejow

w Gdanszku dnia Nowego Roku 1590.

Naynizszy Sługa

Samuel Andres
Bibliopega Gdánski.

WYDWORNEGO POLITYKA

Pierwßa Cześć.

Des

Wohlgeübten

Hoff-Manns

Erster Theil.

Polityczne Offerty.

I.

Przy Pozdrawiániu y Witániu.

Obry dzień (Wáśzeći) Memu Mośćiemu Pánu/y ſłużbá moja. Dzień dobry Wmći Memu Mośćiemu Pánu. Służbá moja Wmći Memu Mośćiwemu Pánu.

Jákoż Pan Bog chowa ná zdrowiu Wmći Mego (Mośćiego) Páná.

Odp. Mam ſie dobrże ná zdrowiu/z łáſki Bożey! ná uſługe Wmći M. M. Páná.

Abo/ Zdrowem z łáſki Bożey! ná uſługe Wmći M. M. Páná.

Ják ſie Wmć. Moj Mośći Pan maß? Zdrowes Wm. M. M. Pán dobrze?

Odp. Zdrowem ná uſługe Wmći M. M. Páná.

Abo/ Jáko to winny/ uniżony Sługá Wm. M. Mośćiego Páná.

Abo: Jáko to chudy Páchołek do nániżßych Uſług Wm. M. M. Páná.

Jákoż

Höffliche Complementen.

I.

Bey Begrüssung und Empfehlung.

Euer Gnaden/ (E. Liebde) meinem Gnädigen Herren einen guten Morgen/ und meinen Dienst.

Euer Gn. Meinem Gnädigen Herrn einen guten Morgen.

Euer Gn. meinen Dienst.

Wie befinden sich E. Gn. Mein Gnädiger Herr in dero Gesundheit?

Antwort. An der Gesundheit befinde ich mich/ GOtt lob! wol auff/ E. Gn. (meinem Hochgeehrten Herren) zu dienen.

Oder: Ich bin frisch und gesund/ GOtt lob! E. Gn. (meinem Herren) zu dienen.

Wie gehets E. Gn. (meinem Hochgeehrten Herren) sein Sie (ist Er) noch wol auff?

Ant. Ich bin gesund E. Gn. (meinem Hochgeehrten Herrn) zu dienen.

Oder: Als E. Gn. (meines Hochg. Herren) schuldiger gehorsamer Diener.

Oder/ als ein armseliger Knecht/ zu Leistung dero niedrigsten Dienste. (Dero niedrigste Dienste zu erweisen.

Jákoż tymi czásy P. BOg chował na zdrowiu Wm. M. M. Páná?

Jákoż śie tymi czásy Wmći Memu Mościemu Pánu powodziło? Jáko fortuná służyłá?

Odp. Ták wczás. Atoli m záwsze był zdrow/ y dotąd jestem/ rácz tylko sobie Wmć Moy Mośći Pan służyć roskazáć.

Znáć to dobrze po cerze Wmći M. M. Páná bo dziwńie piękna (śliczna) y rumiáná z wypuszczam jednák z posług Wmci M. M. Páná/ miłą sobie/ zá nawiększy Depozyt (skarb) záchowuiąc przyiażń.

Odp.

Nie tylko z przyiáźńia moia/ ktora máley u ták zácnego Káwalerá może być wagi/ ale Wmći y znayńiższymi służbámi mymi ńiśko śie Memu Mu Pánu ofiáruie y kłáńiam

Odp. Nańiższymći ia sługá Wmci M. M. Páná.

Cieszę śie z dobrego zdrowia Wmći Mego M. Páná.

Odp. Ia sam śie ńie mńiey ućieszył/ że widzę w kwitnącym zdrowiu Wm. M. M. Páná.

Chwałá BOgu! że widzę w dobrym zdrowiu Wm. M. M. Páná.

Ia

Wie hat GOTT der HErr die Zeit über E. Gn. (meinen Herren an seiner Gesundheit) erhalten?

Wie ists E. Gn. (meinem Hochg. Herrn) die Zeit über ergangen? Wie hat das Glück E. Gn. (meinem Herrn) favorisiret/ gefuget?

Antw. Noch (so) zimlich/ ich bin noch allezeit gesund gewesen/ auch anjetzo/ E. Gn. (Mein hochgeehrter Herr beliebe) belieben nur mir zu befehlen derofelben (Demselben) zu dienen.

Man siehets an der Farbe E. Gn. (meines Herrn) denn sie ist recht/ wunder-schön und braun. Ich erlasse aber E. Gn. (meinen Herrn) auß dergleichen Diensten; Die sehr liebe Gunst und Freundschafft aber achte ich vor den gröstẽ Schatz (die sehr angenehme Freundschafft aber behalte ich mir an statt der vornehmsten Beylage.)

Antw. Nicht allein mit meiner Freundschafft/ welche bey einem so vornehmen (tapfferen) Cavalier wenig geachtet werden möchte stelle ich mich dar/ sondern auch mit meinen geringen Diensten.

Antw. Ich bin ja der aller niedrigste E. Gn. (meines Hochg. Herren) Diener.

Ich erfreue mich wegen E. Gn. (meines Hochgeehrten Herrn) gutter Gesundheit.

Antw. Ich bin auch nicht weniger erfreut/ daß ich E. Gn. (meinen Herrn) in blühender Gesundheit (bey gutter Gesundheit) sehe.

GOtt Lob/ daß E. Gn. ich bey gutter Gesundheit sehe.

Rad się cieszę zdobrego zdrowia Wmći M. M. Páná.

Nic mi nie iest milszego / áni przyiemnieyszego / iáko pátrzyć ná miłe zdrowie Wm. M. M. Páná.

Odp. Uniżenie dziękuię Wmći M. M. Pánu. Táki iest własnie y moy ku Wmći M. M. Pánu áffekt.

Dawnom sobie tego z sercá życzył / ábym się mogł widzieć z Wmcią Mym M. Pánem / y z miłego się zdrowia ucieszyć.

Iey Mość (Páni Małżonká) Wmći M. M. Páná / Moiá Mościá Páni / z zacnym Potomstwym / iáko się ma?

Słudzyć to wszyscy Wmći M. M. Páná / zdrowi Chwałá BOgu / dobrze.

Iey Mość (Páńia Małżonkę) swoię / w iákimeś Wmć Moy M. Pán odiechał powodzeniu? życzyłbym áby w pożądánym.

Odp. Rzetá iest sługa Wmći M. M. Páná / zdrowey odiechałem.

A Pańietá Ich Mość (Synaczek / Coreczká) y inszy Drobiażdżek / zacne Potomstwo Wmći M. M. Páná / iáko się máią?

Odp. Uniżenie dziękuię Wmći M. M. Pánu / rosłą ná usłudze Wmći M. M. Páná / czo-

łem

Ich erfreue mich auch wegen E. Gn. (meines Herren) gutter Gesundheit.

Es ist mir nichts liebers/ noch angenehmers/ denn E. Gn. (meines Herren) gutte Gesundheit sehen.

Antw. Ich bedancke mich unterdienstlich. Eben dergleichen ist auch gegen E. Gn. (meinem Herren) meine Affection.

Ich habe dieses längst von Hertzen gewünschet/ daß mit E. Gn. ich mich sehen/ und mich wegen dero angenehmen Gesundheit erfreuen möge.

Wie gehet es E. Gn. Gemahlin (meines Hochgeehrten Herren Liebsten) meiner Gnädigen Frauen mit dero jungen Herrschafft? (mit dero Hochansehnlichen Erben.

Diese sind ja allesampt E. Gn. meines Gnädigen Herren (meines Hochgeehrten Herrn) Diener/ und noch wol auff.

In was vor einem Zustand haben E. Gn. (hat mein Hochg. Herr) dero Gemahlin (seine Liebste) gelassen? Ich wolte wünschen/ daß Sie möchten in erwünschtem Zustande seyn.

Antw. Diese ist auch E. Gn. (meines Herren) schuldige Dienerin/ ich habe Sie gesund verlassen.

Und E. Gn. Herrlein/ Fräulein (meines Hochgerhrten Herren Söhnlein/ Töchterlein) und den andern kleinen Kinderlein/ wie gehet es noch?

Antw. Ich bedancke mich unterdienstlich/ Sie wachsen ziemlicher massen/ und zwar zu E. Gn. an-

lem bija Wmći M. M. Pánu/ niſko do nog przez mię upadáją.

A ono Pieścidłeczko zdrowe ż?

Odp. A to ſię pńie do uſług Wmći M. M. Páná/ y gotuje ſię noſżke całowáć Wmći M. M. Pánu.

Dawnom z wielkim oczekiwał pragnieniem/ ßczęśliwych o zdrowiu dobrym/ y powodzeńiu ſortunnym całego zacnego Domu Wmći M. M. Páná nowin.

Odp. Toż y moje było uſtáwiczne y ſerdeczne deſiderium. (prágnienie.)

Jego Mość Pan Rodźic (Oćiec) z Jey Mością Pánią Rodźićielką (Mátką) jáko ſię máją?

Odp. Ták wczás. Zdrowić jeßcze z łáſki Bożey.

Srzedńiego záżywáją zdrowia.

Źle ſię ma.

Záchorzał (záchorzáłá) bárzo.

Wßyſtko chárcholi/ chorzeje.

Chorował (chorowáłá) przez ńiemały czás.

Długo chorował (chorowáłá.)

Chory (Chorá) ná śmierć.

To ńie dobrze/ To źle.

Żal ſię Boże!

Bárzo

nehmlichen Dienſten / ſchlagen mit der Stirn zur Erden / und fallen durch mich tieff zu E. Gn. Füſſen.

Und das kleine Heiſcherlein / iſt es noch friſch?

Antw. Auch dieſes (lehnet ſich) wächſet auff zu E. Gn. (meines Hochg. Hn.) Dienſten / und machet ſich fertig das Füßlein E. Gn. (meinem hochgeehrten Herren) zu küſſen.

Ich habe längſt mit groſſem Verlangen gewartet / die glückſelige Zeitung von E. Gn. (meines Herrn) guter Geſundheit / und glücklichem Wohlergehen dero Hochanſehnlichen gantzen Hauſes zu hören und zu vernehmen.

Antw. Dieſes iſt auch mein inſtändigſtes und hertzliches Verlangen geweſen.

Wie gehet es Ihrer Gn. Herrn Vater ſambt deroſelben Frau Mutter?

Antw. So zimlich / ſie ſein noch GOTT lob wohl auff.

Sie ſein bey zimlicher Geſundheit.

Er (Sie) iſt übel auff.

Er (Sie) iſt ſehr kranck worden.

Er (Sie) iſt immerfort unpaß.

Er (Sie) iſt eine zimliche Zeit kranck geweſen.

Er (Sie) iſt tödtlich kranck.

Das iſt nicht gut.

Das ſey GOtt geklagt!

Es iſt mir ſehr leid.

Bárzo mi tego żal. Żáluję tego nie pomálu. Z duße mi tego żal Káwálerá.

Z serca ná to bolejs.

Pożalby śie Boże/ ták zacnego/ y w Rzeczy-pospolitey wysoce zásłużonego Káwálerá!

Pożalby śie Boże/ ták świątobliwego (zacnego) y w Kościele Bożym wysoce zásłużonego Praelatá/ Biskupá!

Wielkaby/ nie tylko przezacna jego fámilia/ ále y cáła Rzeczpospolita/ z śmierći jego wźiętá zgubę/ y znáczną odniosłá ránę.

A dla Bogá/ czemu ták ßpetna Cerá ná Wmći M. M. Pánu? Abo Wmć Moj Mośći Pan chorujeß?

Odp. Jákom począł chorzeć ták nie mogę przyść do siebie.

Cá coż Wm. Moj. M. Pan chorujeß?

Febrá mie trapi.

Kolikà mi dokucza.

Bol głowy cierpię.

Mam czwarto-dzienną/ Trzecio-dzienną/ Codzienną Zimnicę/ Febrę.

Wßystkie mi śiły goraczką odjętá. Ze wßystkich mnie śił złupiłá.

Ledwie tchnę. Dußność cierpię.

Stráßny/ y nieustawáiący zebow bol cierpię. Ledwo

Es ist mir von grund meiner Seelen leid umb den Cavalier.

Ich bin deßwegen von Hertzen betrübt.

GOtt erbarme sich eines so vornehmen/ und umb das gemeine Wesen wohlverdienten Cavaliers!

GOTT erbarme sich eines so frommen) vornehmen) und umb die Kirche GOttes hochverdienten Prælaten/ Bischoffen.

Es würde nicht allein sein hochansehnliches Geschlecht/ sondern auch das allgemeine Wesen/ von wegen seines tödlichen Hintritts einen mercklichen Schaden und Verlust verspüren/ und eine grosse Wunde fühlen.

Was vor eine übele Farbe eräiget sich doch umb GOttes Willen an E. Gn. (an meines Herrn Angesicht/ sind E. Gn. (ist mein Hr.) übel auff?

Antw. Alß ich habe angefangen zu stehnen/kan ich nicht wieder zurecht kommen.

An was sind E. Gn. (ist mein Hr.) übel auff?

Das Fieber quälet mich.

Die Colica plaget mich.

Ich habe Hauptweh.

Ich habe das viertägliche/ dreytägliche/ tägliche Fieber.

Die Hitze hat mir alle Kräffte benommen/ sie hat mich aller Kräffte beraubet und entsetzet.

Ich kan kaum Athem holen. Ich habe kurtzen Athem.

Ich leide grosse und unauffhörliche Schmertzen an den Zähnen.

Ich

Ledwo żyię.

Czemuś Wm. Moy M. Pan ták nie łáskaw/ że Sługi swego náwiedzić nie raczyłś?

Odp. Nańiżby/ powolny/ winny Sługá Wmći Mego M. Páná.

Nie spoſobność zdrowia mego (záyrzáłá mi łącześćia tego) nie dopuſzczáłá mi tymi czásy/ moich Wmći M. M. Pánu oddáć powinności.

Lubom záwſze uśiłował zdrowie Wmći M. M. Páná náwiedzić/ y unizone moie Wm. M. M. Pánu oddáć uſługi; niecnotliwe jednák zdrowie z tego mnie záwſze zrażáło zamyſłu (propoſitu/ intentu.)

Nie mnie/ áni moiey niedbáłości/ ale złemu zdrowiu/ żem winnych Wmći Memu M. Pánu tymi czásy nie oddawał Uſług/ rácz Wm. M. M. Pan przypiſáć; Nie omieſzkam jednák w Krotkim czáśie w Dom zacny Wm. M. M. Páná zjechać/ y unizony pokłon moy Wmći M. M. Pánu oddáć.

II

Przy Zápraſzaniu w Dom przez Czeládnikà ábo Chłopcá.

Czelá-

Ich lebe kaum.

Warumb seyn E. Gn. (ist mein Herr) so ungnädig (so ungünstig) daß Sie dero Diener (daß Er seinen Diener nicht besuchet?) nicht besuchen?

Antw. E. Gn. (meines hochgeehrten Herrn) niedrigster/bereitwilligster schuldigster Diener.

Es hat es meine Unpäßligkeit mir die Zeit über (das Glück nicht gönnen wollen) nicht zulassen wollen/ E. Gn. meine Schuldigkeit abzulegen.

Ob ich gleich jederzeit getrachtet habe/ E. Gn. (meinen Hochgeehrten Herren) zu besuchen/ und meine schuldigste Dienste abzulegen/ so hat doch meine böse Gesundheit allezeit solch mein inständiges Vorhaben umbgestossen/ hintertrieben.

E. Gn. geruhen (mein Hochgeehrter Herr geruhe) nicht mir noch meiner Nachlässigkeit/ sondern meiner bösen Gesundheit (Unpäßligkeit) solches zu zuschreiben/ daß ich meine schuldigste Dienste die Zeit über E. Gn. (meinem Herren) nicht abgeleget; Ich werde aber dennoch E. Gn. (meines Herrn) hochansehnliches Hauß in kurtzer Zeit (ehestes) heimzusuchen/ in (E. Gn. (in meines Hn.) hochansehnlichem Hause einzukehren) und meinen niedrigsten Fußfall abzulegen nicht unterlassen.

II.

Bey Einladung durch einen Diener oder Jungen.

Der

BIBL. Z.N.IM. OSSOLINSKICH

Czeládnik.

JEgo Mość Pan N. Pan y Dobrodźiey moy/ wziąwszy wiádomość o przyjeźdźie Wmci M. M. Páná/ z Ktorego śie wielce ućieszył/ służby swoje Wmci M. M. Pánu záleca/ á w Dom swoy záprasza.

Gość. Proße moy Brácißku/ záleć Wmć Jego Mości powolne znowu służby moje/ á proś/ áby mnie miał zá wymowionego/ żem powinności moich ná ten czas oddáć nie mogł/ dla prętkiego odjázdu/ bo oto teraz wśiádam ná koń.

Czel. Jego Mość Pan N. Pan y Dobrodźiey moy dźiwuje śie bárzo temu/ żeś Wm. M. P. do Miástá przyjáchawszy/ niestánął u Jego Mości gospodá. Záczym jáko śie prętko o Wmci Mym M. Pánu dowiedźiał/ służby swoje Wmci M. M. Pánu záleca/ y (jáko naniżey) jáko napilniey w Dom swoy záprasza.

G. Proße záleć Wmć Jego Mości powolne znowu służby moje/ á że uniżenie proße/ żeby śie tym urażáć nieraczył/ żem śie ná ten czás do usług Jego Mości stáwić niemogł. Inßym to czásem sowićie nágrodzę Jego Mości Memu Mościemu Pánu.

Czel. Jego Mość Pan N. Pan y Dobrodźiey moy/ niepomału ná to boleje/ żeś Wmć Moy M. Pan ták ná Jego Mości nie łáskaw/

bo

Der Diener:

NAch dem Ihr Gn. Herr N. mein Gnädiger Herr und Patron/ von E. Gn. Anherokunfft Nachricht bekomen/ als sind sie darüber höchlich erfreuet worden/ und lassen E. Gn. dero schuldige Dienste an præsentiren/ und zu sich bitten.

G. Bitte/ mein Brüderchen/ vermeldet Ihrer Gn. meine schuldwilligste Dienste hinwiederumb/ und bittet mich vor entschuldet zuhalten/ daß ich meine Schuldigkeit nicht habe ablegen können/ wegen eilfertiger Abfarth/ denn jetzo setze ich mich gleich zu Pferde.

D. Ihr Gn. Herr N. mein Gnädiger Herr und Patron/ verwundern sich/ daß/ nach dem E. Gn. anhero in die Stadt kommen/ Sie nicht bey Deroselben eingekehret sind. So bald Sie nun E. Gn. Ankunfft vernommen/ lassen Sie Demselben Dero schuldigste Dienste anmelden/ und dieselbe zu sich auffs allerfleissigste (niedrigste) einladen.

G. Bitte/ Er wolle doch Ihrer Gn. von meinetwegen wiederumb meine schuldwilligste Dienste anmelden/ und unterdienstlich bitten mir nicht zu verargen/ daß ich mich auff dißmal zu Dero schuldigster Dienstleistung nicht einstellen kan. Zu ander Zeit wil ich solches Ihrer Gn. vielfältig ersetzen.

D. Es schmertzet Ihr Gn. meinen Gn. Herrn dieses nicht wenig/ daß Eu. Gn. sich so ungnädig gegen Sie erzeiget haben/ daß Sie/ nach dem Sie in

die

bo ziachawszy tu do Miásta/ Karetą swoią y z Dworem całym nie raczyłeś stánąć u Jego Mości/ Záczym jáko tylko prętko o przyiezdzie Oney M. M. Páná wziął wiádomość/ záprażа przy zaleceniu powolnych służb swoich/ przez mię sługę swego do śiebie.

Gość. Nie moją rzecz dissomodowáć y uciążáć Jego Mości Mego M. Páná/ á zwłaszczá z ták wielkim Orszakiem ludźi. Osoba iednak swoia byłbym chćiał stánąć w domu y Rezidencyey Jego Mości Mego M. Páná/ y powolne usługi (pokłon moy) oddáć/ gdyby mię moie od tego nieoderwáły były do domu zabáwy. Inszym czásem sowićie to Jego Mości Memu M. Pánu nágrodzić obiecuię.

Gość. Żal mi tego bárzo/ y obawiam śię/ ábym przez to u Jego Mości Mego M. Páná wielką nie zárobił nieláskę/ Kiedy dla krotkości czásu/ niemogę śię pokłonić y unizonych Usług moich oddáć Jego Mości Memu M. Pánu/ bo oto śiádam ná Woź. Zálecam tedy nánizsze usługi moie Jego Mości/ á o Wybaczenie proszę.

Gość. Boleię ná to niepomálu/ że ták mi-ley z Jego Mością Mym M. Panem omieszkáć mam Kompániey/ ktorą ia sobie zawsze wyso-

die Stadt kommen / mit Deroselbten Karete / und gantzen Hoff-Stadt / bey Ihr nicht eingekehret. Dannenhero so bald Sie von dero Ankunfft Bericht eingenommen / lassen Sie Euer Gn. durch mich Dero Diener nechst Anerbittung schuldwilligster Dienste / zu sich einladen.

G. Diß ist nicht mein Brauch (dieses stünde mir nicht wol an) Ihr Gn. meinem Gnädigen Herren zu discommodiren und zu beschweren / sonderlich mit einer solchen Menge des Volcks. Meine Person anlangend / hätte ich gerne in Ihrer Gn. Residentz (Behausung) auffwartig erscheinen / und meine schuldige Dienste ablegen / (und meinen Fußfall thun) wollen / wann mich nicht hiervon meine nothwendige Geschäffte hätten abgezogen. Verspreche solches zu anderer Zeit / J. Gn. meinem Gnädigen Hn. vielfältig (überflüssig) zu ersetzen.

G. Es ist mir sehr leid / und befürchte mich / daß ich etwan hierdurch bey Ihr Gn. meinem Gnädigen Herren / nicht in hohe Ungnade gerathen möchte / wann ich wegen Kürtze der Zeit / Ihrer Gn. meinem Gnädigen Herren / auff dißmahl meine gehorsame Dienste nicht ablegen können / (meinen Fußfall nicht thun können) denn ich setze mich gleich zu Wagen. Befehle derohalben Ihrer Gn. ich meine gehorsame Dienste / und bitte umb Verzeihung.

G. Es schmertzet (kräncket) mich solches nicht wenig / daß ich Ihrer Gn. meines Gnädigen Herren sehr liebe Gesellschafft verabsäumen sol / welche ich

wyſoko ważę y ſtanuję/ y że ſię niemam cießyć przytomny z miłego zdrowia Jego Mośći/ bo oto Poſłaniec z domu/ abym ſię ná rozſádzonych końiách wracał/ dla barzo chorey Małżonki moiey Zaczym zálecam ſię jáko nayżey wláſke Jego Mośći (czołem bię Jego Mośći) y jáko namiley żegnam.

Gość. Do Chłopcá. Proßę/ Moi Bráćißku! wymow mnie u Jego Mośći/ że prożbie Jego Mośći ná ten czás doſyć uczynić nie mogę/ bo wiele mam do ſpráwowánia Jußym czaſem/ zmießkam (kilká dni u Jego Mośći/ y z Oprzykrzeniem.

Jeßcze Gość. Lubo to moiá powinność Jego Mośći/ Memu Mośćiemu Pánu wßelákie (unizone/ uprzeyme) wyrzadzáć uſługi/ Iż jednák prętko odjeżdżam wßyſtko poſpráwowawßy: proßę pilno Jego Mośći/ áby mie miał záwymowionego/ że ſię ná ten czás do oddánia poſług moich ſtawić niemogę.

Czel. Jego Mość Pan N. Pan y Dobrodźiey moy/ przy powinßowániu dobrego (ßcześliwego) dnia/ ſłużby ſwoie Wmći Memu M. Pánu záleca/ á do ſiebie ná máłą chwileczkę záprasza.

Gość. Dziękuję wielce Jego Mośći Memu Mośćiemu Pánu/ á jak prętko co potrzebnieyßę poodpráwiam rzeczy/ chętnie ſię ſtáwię do uſług Jego Mośći; Czel.

mir allezeit hoch halte und respectire / und daß ich mich gegenwärtig / wegen Ihrer Gn. Gesundheit nicht sol erfreuen. Denn siehe da ist gleich ein Bote von Hause auß / daß ich auff der Post nach Hause kommen sol / von wegen meiner sehr krancken Frauen. Derohalben thue Ihrer Gn. ich mich zum demüthigsten befehlen / (schlage E. Gn. mit der Stirne) und segne mich mit Deroselben auffs allerschönste.

G. Bitte / mein Brüderchen / entschuldige mich bey Ihrer Gn. daß ich Dero Bitte nicht nachkomen kan / denn ich viel zu verrichten habe. Zu anderer Zeit wil ich etliche Tage bey Ihrer Gn. auch mit deroselben Verdruß / verbleiben.

G. Ob mirs gleich schuldigster massen zustehet / Ihrer Gn. meinem Gnädigen Herrn auffzuwarten / und deroselben alle angenehme (gehorsame) Dienste zu erweisen / weil ich aber nach Verrichtung meiner Sachen eilends abfahren muß: Alß bitte E. Gn. umb Entschuldigung / daß ich anjetzo bey Deroselben auffzuwarten nicht erscheinen kan.

Es lassen Ihr Gn. Herr N. mein Gnädiger Herr und Patron / E. Gn. nechst Wünschung eines glückseligen Morgens / ihre schuldigste Dienste anpräsentiren, und dieselbe zu sich auff eine kleine Weile bitten (einladen.)

G. Ich thue mich gegen Ihr Gn. meinem Gnädigen Herren / zum allerhöchsten bedancken / und wil schon nach Verrichtung meiner hochnothwendigen Sachen / Ihrer Gn. auffwarten.

Ihr

Czel. Jego Mość Pán N. Pan y Dobrodźiey moy służby swoje powolne Wmći Memu Mościemu Pánu záleca/ á prosi ábyś mu Wmć tę Cześć wyrządźił/ á ná czwierć godźinki go náwiedźił.

Gość. Proßę/ záleć'cie znowu Jego Mości Memu Mościemu Pánu umiżone służby moje/ á że śię zárázem stáwię do Vsług Jego Mości.

III.

Przy Zapraßániu w Dom w o- sobie własney.

Obywátel.

PRoßę/ moy Mości Páńie/ iż mniemo nieśpodźianie potkáło ßczęśćie/ żem tu Wmći M. M. Páná/ wielkiego Dobrodźieja mego náträfił (zástał) niechayże tey doznam łáski/ gdy wielce upraßam/ ábyś mi śie Wm. M. M. Pan/ dniá dźisieyßego ná ßtukę Chlebá/ ná málusińki Obiad/ na chudopácholską pieczenią/ ná Kárpiu ná Sczupaká/ ná Rybkę stáwił.

Gość. Wielce Wmći M. M. Pánu zá tę dźiękuję ludzkość/ áleć widźi BOG/ że mi niepodobno/ bo wiele mam do spráwowánia/ á ießcze dźiś wyiechác muße/ choćby z sámym zámykániem bramy. Inßym czásem dali Bog/

oddam

Ihr Gn. H. N. mein Gnädiger Herr und Patron/ lässet E. Gn. seine schuldwilligste Dienste anmelden/ und bitten/ Sie wollen Ihnen die Ehre thun/ und auff eine Viertelstunde demselben zusprechen.

G. Bitte/ meldet wiederumb Ihrer Gn. meinem Gnädigen Herren meine gehorsambste Dienste/ und saget/ daß bey E. Gn. ich mich zu ablegung meiner schuldigster Dienstleistung alsobald einstellen wil.

III.

Bey Einladung vor selbst eigene Person.

Der Einheimische/ oder Einwohner.

BItte mein Gnädiger Herr! Weil mir das Glück so unverhoffter weise gefuget/ daß E. Gn. meinen großen Patron ich alhier angetroffen/ Sie wolten geruhen mir die hohe Gnade zu erweisen/ und sich bey mir heutiges Tages/ auff eine kleine Collation/ auff einen geringen Braten/ auff eine Karpe/ auff einen Hecht/ auff ein Fischlein/ einzustellen. (einzufinden.)

Der Gast. Ich thue mich gegen meinem Herren (E. Gn.) höchlichen bedancken vor die Leuthseligkeit (angethane) Ehre aber GOtt weiß es/ daß es mir unmüglich fället/ denn ich viel zu verrichten habe/ und noch heute/ ob schon mit dem Thorschlüssen/ abreisen muß. Auff eine andere Zeit wil meinem Herren (E.

oddam uſługi moje Vmći Memu M. Pánu. Teraz o wybaczenie proßę.

Na inßy Sposob.

Gość. Znam ja powinność moję bárzo dobrze/ żem záwßze unižone moje Wmći Memu Mościemu Pánu oddawáć winien Vſługi; iż jednák ßczupłość czásu niedopußcza/ á prace domowe/ oſobliwie Vrzad moy do domu mi śie wracáć niemießkánie każe/ wybaczyß Wmć. Moy M. Pan/ ufam/ z Dyſkrecyey ſwojey tey poważney wymowce mojey. Inßym czásem/ da BOG! Sowićie to Wmći Memu M. Pánu nádgrodzić/ co y z Vprzykrzenim będzie/ zechce. Teraz śie żegnam/ y w nieodmienną łaſkę Wmći Mego M. Páná z uſługámi mojemi jáko napilniey zálecam.

Na inßy Sposob.

Obywátel. Tá polityczna y náder wydworna Wymowká mieyſcáby niemiałá/ gdybym o Publice/ y uſtáwiczných Wmći Mego M. Páná niewiedźiał pracách/ ktore Cervici (ná głowie) Wmći M. M. Páná inhaerent (leżą) á w niebytności do powrotu indeciſe pen-

Gn.) ich auffwarten. (meine gehorsame schuldigste Dienste ablegen.) Jetzunder (auff dißmahl) bitte ich unterdienstlich (freundlich) umb Verzeihung.

Auff eine andere Art.

Der Gast. Ich weiß (erkenne) meine Schuldigkeit gar wol/ daß meinem Hochgeehrten Herren [E. Gn.] ich auffzuwarten (meine gehorsame schuldigste Dienste zu leisten) schuldig bin. Weil aber die Kürtze der Zeit es nicht zulassen wil/ und meine Häußliche Geschäffte/ und sonderlich mein Ambt/ ohne Verzug nach Hause zu kehren mir anbefiehlet; Als hoffe ich/ mein Herr werde (E. Gn. werden) auß dessen (Dero) Hochangebohrnen Discretion, solcher meiner wichtigen Entschuldigung einige statt geben. Auff eine andere Zeit/ wils GOtt! wil meinem Hochgeehrten Herren (E. Gn.) ich solches überflüssig erstatten (ersetzen) welches auch mit Deroselben Verdruß geschehen sol. Jetzo segne ich mich/ und empfehle meinem Herren (E. Gn.) mich (meine wenige Person) sambt meinem geringen Dienst in Dero beharliche Gnade und Gunst.

Auff eine andere Art.

Der Einwohner. Diese Politische und überauß höffliche Entschuldigung hätte bey mir keine Statt noch Raum/ wenn ohne das E. Gn. (meines Hochgeehrten Herrn) offentliche und in gemeinem Wesen vorhabende Verrichtungen/ so wol auch die unauffhörlichen Geschäffte mir nicht wol wissend wären/

pendent. Jáko sie tedy prętko V. m. Moj Mości Pan z tych wywiązáć y uwolnic ráczyß ćiężarow/ bárzo mi miła będźie Wmći M. M. Páná prezentya/ y nigdy mi sie ućießne y poważne Wmći M. M. Páná nie náprzykrza Diskursy. A iż ináczey być niemoże/ uniżenie upraßam/ ábyś Wm. Moj M. Pan mnie sługę swego/ w swojey wżájem stałey chował łáśce/ktorey sie z uprzeymymi (powolnymi/ unizonymi) służbámi memi jáko napilniey zálecam.

Zapraßánie w inßy sposob.

Jżem tu nád spodźianie moje Wmći M. M. Páná/ wielkiego do Miástá náßego gośćiá nátráfił/ (á Wm. Moj M. Pan ták ná mnie Sługę swego nie łáskaw/ żeś Záraz z Koñmi y z Káretą (Kolasą) w Dom moy zájáchać/ jákom já czynić zwykł/ nie raczył) zá ßcześliwego sie poczytam/ uniżenie upraßájąc/ ábyś mi Wm Moj M. Pan ten honor (cześć) y ludzkość wyświadczył/ á ubogi Domek moj prezencyą swoją ozdobił. Co uczyniwßy/

do

welche auff Dero Haupte liegen/ und in Abwesenheit biß zu E. Gn. (meines Hochgeehrten Herren) Zurückkunfft unentschieden bleiben So bald sich nun E. Gn. von denselben werden entlediget befinden (befreyet wissen) so sol mir Dero Gegenwart desto lieber und angenehmer seyn/ und werden E. Gn. (meines hochgeehrten Herren) hochwichtige Discurse gantz im geringsten mir nicht (mir niemals) beschwerlich [verdrüßlich] fallen. Inzwischen bitte ich unterdienstlich/ weil es nicht anders sein kan/ daß E. Gn. [mein Hochgeehrter Herr] Mich als dero Diener in beharlicher [unveränderten] Gnade und Gunst halten wollen/ derer ich mich hinwiederumb mit meinen gehorsamen [schuldigsten] Diensten schuldigster massen empfehle.

Einladung auff eine andere Art.

Demnach E. Gn. [meinen Hochgeehrten Herren] ich alhier unverhofft/ als einen sehr grossen [werthen] Gast/ in unserer Stadt angetroffen/ und E. Gn. [mein Herr] sein auff dero Diener so ungnädig/ daß sie bald mit dero Pferden/ Karete und Kolassen bey mir nicht einkehren wollen/ inmassen ich zu thun pflege/ als schätze ich mich vor unglückselig/ unterdienstlich bittende/ E. Gn. [mein Gnädiger Herr] Hochgeehrter Herr] wolle mir die Ehre und Gunst [Leutseligkeit] erweisen/ und mein armes Häußlein mit Dero Gegenwart beehren. Im fall nun E. Gn. [mein Hochgeehrter Herr] diese Gnade [Gunst] mir erwei-

do wßelákich mnie ſobie uprzeymych zńiewoliß uſług.

Odp. Ludzkość Wmći Mego M. Páná dawno mi jeſt wiádoma/ ktora káżdemu w domu ſwoim zacnym rześiſto / páńieco/ wyświadczáć zwykłeś. Záczym y mnieby ńie wdzięcznieyßego być niemogło/ jáko śie z dobrego Zdrowia Wmći M. M. Páná/ y cáłego zacnego Domu ćießyć. Nie jeſtem jednák ták nie polityczny/ y niediſkretny/ abym illotis manibus (zńieomytymi rękomá/ bez opowiedźi) w Dom czyi zájáchać Kazáć miał. A tolibym śie był przećie o zacney rezydencyey Wmći Mego M. Páná pytał/ y moje Domowi przezacnemu Wmći M. M. Páná powinnośći oddał. Ale iż mi cżáś bronił/ y inßе domowe nie odwłoczne trudnośći tego mi ßcześćia zayrzały/ wybaczyß Wm. Moj M. Pan/ z łaſki ſwey jáko zacny y diſkretny Káwaler/Sługze ſwemu/ktory to inßym czaſem z wielu miar nadgrodźić obiecuje.

Odpowiedź w inßy ſpoſob.

Głośno to tu / nie tylko w Mieśćie tutecznym (w Krájách tutecznych) ale y ná káżdym miejſcu / kędy tylko zacne Bohátyrſkie Wmći M.

sen/werden Sie mich (wird er mich) zu dero angenehmer Dienstleistung verbindlich machen.

Antw. E. Gn. (meines Hochgeehrten Herren) meines Gn. Herren (Freygebigkeit) Leuthseligkeit/ ist mir vor langer Zeit gar wol bekant/ welche dieselbte einem jeden in dero Hochansehnlichem Hause überflüssig (herrlich) zu erzeigen pflegen: Als were mir auch nichts liebers/ denn wegen E. Gn. (meines Hochgeehrten Herren) und dero gantzen Hochansehnlichen Hauses gutter Gesundheit/ mich zu erfreuen. Dennoch aber bin ich nicht so unhöfflich und undiscret [unbescheiden] daß ich mit ungewaschenen Händen [unangesagt/ in ein frembdes Hauß einkehren/ und zugleich mit der Karete/ frey und ohne scheu einplatzen solte. Ich hätte doch nach E. Gn. [meines Herren] Residentz gefraget/ und deroselbten Hochansehnlichem Hause meine Schuldigkeit abgeleget. Weil mir aber solches zu thun die überauß kurtze Zeit/ wie denn auch meine unverzügliche Geschäffte nicht vergönen noch zulassen wollen/ als werden E. Gn. [mein Herr] mir dero Diener solches/ aus dero hohen Gnad und Discretion, als ein tapffer und discreter Cavallier/ gnädig/ hochgünstig/ vergeben/ dem ich denn solches hinführo allerdings zu ersetzen hiermit mich verspreche und verobligire.

Antwort anderer Art.

Es erschallet nicht allein hier in diesem Lande [Stadt] sondern auch an allen Orten/wo nur E. Gn. meines Gnädigen Herren [meines Hochgeehrten Herren.

M. M. Páná słynie imie/ brzmi Encomium/ żeś Wm. Moj M. Pan życzliwym/ á przytym y ßczodrobliwym wßyſtkich cnych Junakow/ (Káwálerow) Chlebodawcą/ Pátronem/ Dobrodźiejem. Záczym y ſabym śie był bywanniey/ rozumiem/ nie záwiodł/ lubo ſobie miedzy niemi nanißße kłáde mieiſce/ ná Tráktámentách Koßztownych pulmiſtow ſwietnego Stołu Wmći M. M. Páná: Niedałbym śie też był żadna miára nikomu upoſledźić/ w Domu zacnym Wmći M. M. Páná czołem bić/ y Ktorą Cżáre/ zá zdrowie całey przezacney Fámiliey ſpełnić. Ale iż mnie wielkie domá żadney odwłoki niecierpiące czekáią prace/ nie nieláſce to jákiey/ ále niepodobności moiey rácz Wm. Moj. M. Pan z ſwoiey przypiſáć ludzkości/ uniżenie przytym upraßaiąc/ ábym ſobie przezto raz záwżietey Wmći Mego M. Páná/ ktorą ja nád wßyſtko dobro moie przekładam/ nie nárußył łáſki.

Obyw. Tákżem to nießczeſliwy/ że Wmći M. M. Páná uprośić nie mogę!

Odp. Nie nowiná mnie w Domu zacnym Wmći M. M. Páná chleb jadáć/ ktorego káżdemu bogáto udźielać rácżyß. A terazbym z chęćią rad moie Wmći Memu M. Pánu od

dał

Herren] Hochberühmter Ritterlicher Nahme erhellet/ [bekant ist] daß E. Gn. [mein Herr] sey [sein] ein wolgeneigter und freygebiger/ aller vornehmen Cavallieren/ (Brodgeber) Unterhalter/ Beförderer. Und ich hätte auch hierin nicht verfehlet/ (ob ich mir gleich unter denselben die geringste (niedrigste) Stelle nehme) an denen sehr kostbahren Tractamenten/ auff E. Gn. meines Gnädigen (Hochgeehrten) Herren Taffel: Ich hätte auch niemanden den Vorzug gelassen/ E. Gn, (meinem Herren) mich demütigst zu unterwerffen (mit der Stirne zu schlagen) und etzliche Becher vor Dero gantzen hochberühmten (hochansehnlichen) Geschlechts Gesundheit außzutrincken: Weil aber meine grosse Geschäffte/ welche keinen Verzug leiden können/ meiner zu Hause erwarten: Alß geruhen E. Gn. (mein Hochgeehrter Herr geruhe) solches nicht meiner Ungnade/ sondern der Unmöglichkeit/ nach Dero hohen Leuthseligkeit/ zuzumessen (zuzuschreiben) unterdienstlich dabey bittende/ daß mir hierdurch diese bey E. Gn. (meinem Hochgeehrten Herren) einmahl erworbene Gunst und Gewogenheit nicht in etwas versehren möge.

Einwohn. Bin ich denn so unglückselig/ daß E. Gn. (meinen Hochgeehrten Herren) ich nicht erbitten kan.

Antw. Es ist mir nichts neues in E. Gn. (meines Hochgeehrten Herren Hause das Brod zu essen/ welches E. Gn. (mein Herr) einem jeden reichlich mitzutheilen pflegen. Auch anjetzo wolte E. Gn, (meinem

Herren

dał uſługi/ ále dla czaſu krotkiego przydźie mi niſko do nog Wmć M. M. Pánu upaść/ jákoż upadam y o wybaczenie/ że śie ſtáwić nie mogę/ upraßám.

Obyw. Czymżem dla Bogá! ná táką u Wmći M. M. Páná zárobił nielaſkę/ że mi śie wymawiáć ráczyß?

Odp. Czeſtom ja Ochoty Wmći M. M. Páná záznawał/ y Chleb w Domu zacnym Wm. M. M. Páná jadał: Záczym kiedy śie teraz z poważnych przyczyn/ ktore mi ſą ná ten czas do oddánia winnych uſług moich Wmći M. M. Pánu przeßkodą/ wymawiam/ Mam zá to/ że moją w tey mierze wymowką/ ile ſtuſzna/ ſwoje u Wmći M. M. Páná znáydźie miejſce/ dáremne o nielaſce/ ktora nigdy w myſłách moich niepoſtałá/ uprzątnąwßy mnieymánia.

Obyw. Nießczęśćie to moje ſprawuje/ że prożbá moją nie ma u Wm. M. M. Páná mieiſcá.

Odp. Záznawałem ja w ſkutku ſámym/ záznawáli y Przodkowie moj wßelákich chęći y Dobroczynnośći w Domu zacnym Wmći M. M. Páná: Ktoreś nie zamarßczoną twarzą/ ále weſołą y obiemą rękomá dawał y wyświadczał. Iż śie jednák teraz abſentować muſßę/ to nie nießczęśćie jákie/ ále

Herren) ich meiner Schuldigkeit nach/ auffwarten/ wegen kürtze der Zeit aber/ muß E. Gn. (meinem Herren) ich tieff zu Fusse fallen / wie ich denn auch falle/ und umb Verzeihung bitte.

Einwohn. Mit was hab ich diese grosse Vngnade verdienet/ daß Sie sich wegern mir zuzusprechen.

Antw. Ich habe offtmals E. Gn. (meines Herren) Freygebigkeit erkant/ und in dero (dessen) hochansehnlichem Hause Brod gegessen/ auch hoch accommodiret worden/ wann ich mich aber anjetzo auß hochwichtigen Vrsachen/ welche mir zu Ablegung E. Gn. (meines hochgeehrten Herren) meiner schuldigen Dienste verhinderlich seyn/ entschuldige/ als halte ich dafür daß meine/ als eine billige Entschuldigung/ dieses Falls bey E. Gn. (bey meinem Hochgeehrten Herrn) statt finden / und mir alle Einbildung einziger Vngnade / welche niemals mir in Sinn kommen/ aus dem Wege räumen werde.

Einwoh. Das verursachet mein Vnglück / daß meine Bitte bey E. Gn. (meinem Herrn) keine statt noch Raum hat.

Antw. Ich habe offt würcklich empfunden / ja auch meine Vorfahren haben ebenfalls dero Freygebigkeit wie nicht minder die vielfältige Gunst und Gutthätigkeit genossen/ welche E. Gn. mit frölichem Angesicht und beyden Händen ertheilet und erzeiget haben/ daß ich mich aber anjetzo absentiren muß / solches verursachet nicht das Vnglück / sondern meine

Vnmög-

ále niepodobność moją spráwuje. Dziękuje ja wielce zá ták uprzeymy áffekt y kándor/ ktory chęćiámi wzájennymi y uſługámi uprzeymymi z káżdey miary y ná káżdym plácu zawdzięczáć objecuje.

Obyw. Niemaß żadney ták wielkiey y trudney rzeczy/ ktoreybym ja dla Wmći M. M. Páná uczyńić nie miał/ á ja ták máley otrzymáć niemoge.

Odp. Jużem ja syt Dobroczynności Wm. M. M. Páná / ktore mnie do wiecznych uſług Wmći M. M. Páná zniewoliły: A áż śie teraz ná Chleb Wmći M. M. Pánu dla prętkiego odjázdu ſtawić niemoge/ nieráczy śie Wm. Moj M. Pan ná mnie Sługe swego urażáć/ uńiżenie/ (wielce) proße. Inßym czáſem/ kiedy tylko Wm. Moj M. Pan ná mnie záwołáć ábo tylko ſkinąć ráczyß/ ochotnego mnie záwße y powolnego do uſług swoich uznaß.

Obyw. Proße nieráczę mi śie Wm. Moj M. Pan wymawiáć.

Tenże. Proße niechże to otrzymam.

Tenże. Proße niech to mam zláſki Wmći Mego M. Páná.

Tenże. Proße dáruyże mnie tym Wm. Moj Mości Pan.

Tenże

Vnmögligkeit. (Oder / als ist nicht hierinnen das Vnglück / sondern meine Vnmögligkeit die Schuld.) Bedancke mich derwegen vor solche treu-auffrichtige Gunst und Wohlgewogenheit / welche ich hinwieder mit derogleichen williger Dienstverweisung zu erwiedern hiermit mich verspreche.

Einw. Es ist keine so grosse und schwere Sache / welche E. Gn. (meinem Hochgeehrten Herrn) ich nicht zugefallen thun wolte. Vnd ich kan eine so geringe Sache nicht erhalten.

Anew. Ich bin schon mit E. Gn. (mit meines Herrn) Wolthaten ersättiget / welche mich zu dero ewigwehrenden Diensten verbunden haben; Dieweil ich mich aber auff E. Gn. (meines Herren) Einladung (Brod) wegen meiner eilfertigen Anheimkehrung nicht einstellen kan: Alß bitt ich unterdienstlich (höchlich) E. Gn. (mein Herr) wolten auff mich keine Vngnade werffen. Zur andern Zeit / wann nur E. Gn. (mein Herr) mir anbefehlen / oder wincken werden / sollen Sie mich bald willig und beflissen zu dero angenehmen Diensten verspüren (finden.)

Einwohn. Ich bitte E. Gn. (mein Hochgeehrter Herr wolle) wollen sich nicht entschuldigen.

Item. Ich bitte / daß ich dieses erlangen möge.

Item. Ich bitte / daß ich doch diese Gnade von E. Gn. (von meinem Hochgeehrten Herrn) haben möge.

Item. Ich bitte E. Gn. (mein Herr begabe) begaben mich doch damit.

Tenże. Proszę daruyże mnie Wm. Moj M. Pan tą jedyną tylko godzinką/ tą małą Chwilką/ jednym dniem/ pułgodzinką/ tym jedynym Tegodniem.

Tenże. Luboć nie będę mogł Wmći Mego M. Pána/ tak wielkiego y bárzo miłego gośćia/ według godności w ubogim domku moim uczćić y uczęstowac: Cokolwiek jednák ná Tráktamentách zeydzie/ to Ochotą y chęćią nászą z Małżonką moją nádgrodzić zechcemy.

Gość. Nie jestem zbytniey y niepotrzebney Cźći tak bárzo chćiwym/ dáleko mi jest miłsza y wdzięcznieysza miła przyiaźn Wmći Mego M. Pána. A toż śię stáwie w Dom zacny Wmćiow M. M. Państwá ná tak usilną (gorącą) prozbę/ y winne moje oddam usługi.

Gość. Stáwie śię y pokłonie nisko Wmći (Memu Mośćiemu Państwu.)

Tenże. Oddam powinności moje Wászęćiom Memu Mu. Państwu.

Tenże. Oddam pokłon moy naniższy Wm. Memu Mośćiemu Państwu.

Obyw. Proszę záraz z soba/ Moj Mośći Pánie! wszák Wm. Moj Mości Pan maß Czeladź/ ktora wszystko opátrzi w Gospodzie.

Gdy

Item. Ich bitte E. Gn. (mein hochgeehrter Hr.) begaben (begnaden) mich doch nur mit einem einzigen Stündlein/ mit einer kleinen Weile/ mit einem einzigen Tage/ mit einer halben Stunde/ mit dieser einzigen Woche.

Item. Ob ich gleich E. Gn. (meinen Hochgeehrten Herrn) als einen so hohen und vornehmen auch sehr lieben Gast/ nach dero Würden/ nicht möchte bewirthen können/ jedennoch was an Tractamenten abgehen (ermangeln) wird/ solches werde ich mit meinem/ und meiner Liebsten (mit meiner Ehegemahlin) freundlichem Gernesehen schon zu ersetzen wissen.

Der Gast. Ich bin dergleichen überflüssigen Ehre nicht so sehr begierig/ E. Gn. (meines Hn.) angenehme Freundschafft und Willfährigkeit ist mir viel lieber. Vnd also wil ich mich in E. Gn. Residentz (in meines Herren Behausung) auff solch Ihr inständiges (heissen) begehren schon einstellen/ und meine schuldigste Dienste ablegen.

G. Ich wil mich einstellen/ und meinen tieffen Fußfall ablegen.

Item. Ich wil E. Gn. (meinem Herrn) meine Schuldigkeit ablegen.

Item. Ich wil E. Gn. meinen niedrigsten Fußfall ablegen.

Einw. Bitte E. Gn. (mein hochgeehrter Herr lasse ihm) lasse ihr belieben alsobald mit zu spatzieren/ haben sie doch Diener/ welche alles und jedes wol versorgen werden in der Herberge.

Odp. Takći jeſt / ale przećię przy kupowániu rzeczy ſam chcę y muſzę być / bo według onego ſtáro-dawnego (ſtáro-polſkiego) Przyſłowia: Przez Poſły Wiłk nie tyje. Abo / Oko Pánſkie koniá tuczy.

Obyw. Kiedy do Kupowánia przydźie rzeczy / może przyść Czeládnik do Wmći Mego M. Páná / á ja ſam dopomogę kompániey.

Odp. Wielce dźiękuję Wmći (M. M. Pánu) ále ſzkoda zátrudniáć.

Obyw. Zchęćia rad to uczyńie / wiecemem ja bowiem powinien dla Wmći Mego M. Páná / licha to pracá.

Odp. Ja też kiedy Wm. Moj M. Pan do náſzych przyjedźieſz krájow / chętnie / rad wzájem uſłużę Wmći (M. M. Pánu) Abo / Nie záwiedźieſz ſię też Wmći (Moj M. Pan) ná moich wzájem uſługách.

Obyw. Sługaměi já winny (powolny / unižony) Wmći Mego Mośćiego Páná.

Obyw. Ale niebáwiąc ſię ták długimi / á niepotrzebnymi Offertámi (Komplementami) uniżenie upraßám / Moy Mośći Pánie! bez dálßych Ceremoniy z ſobą / woßák tudźieſz Domek (mießkánko moje) moy.

Gość.

Der Gast. Es ist zwar also/ dennoch aber bey Einkauffen und Verrichtung der Sachen/ muß und wil ich selber sein: Denn/ nach jenem alten Sprüchwort heisset es: Wer mit Botten wirbt/ der verdirbt. Oder/ durch Botten wird der Wolff nicht feist. Item/ des Herrn Auge machet das Pferd feist.

Einwoh. Wann es zum Einkauffen der Sachen kommen wird/ kan der Diener zu E. Gn. kommen/ und ich wil selbst Gesellschafft helffen leisten/ oder in Compagnie mit gehen.

G. Ich thue mich gegen dem Herrren höchlichen bedancken. Aber was sol ich den Herrn so sehr bemühen.

Einw. Solches wil ich mit grosser Lust und Freude thun (verrichten) massen ich mich denn E. Gn. mehr zu thun schuldig erkenne. Dieses aber ist eine sehr geringe Bemühung.

G. Wann mein Herr auch in unsere Gegend kommen möchte/ bin ich solches hinwiederumb mit danckbahrniger Gegenbezeigung zu erwiedern erbötig.

Einwohn. Ich bin ja E. Gn. meines Gnädigen Herren gehorsamer/ williger/ schuldiger Diener.

Einw. Aber uns mit so vielen unnöthigen Complementen nicht lange auffzuhalten/ bitte ich unterdienstlich E. Gn. ohne fernere Ceremonien mit zu gehen/ ist doch mein Häußlein nicht weit.

Gosc. Gdyż już inaczey być niemoże/ bylem się tylko nienáprzykrzył (Jey Mości) Pániey Małżonce/ już idę ták wielorákimi zniewolony prożbámi.

Obyw. Bynamniey Mości Pánie/ będzie rádá Wmći M. M. Pánu.

Gość. Do Czeládzi. Opátrzćie konie/ á ná wszystkie rzeczy pilne mieyćie Oko/ by co nie zginęło/ bo sam idę (z Jego Mością) z Pánem. Zjadszy przychodźćie zá mną.

Náśtáduja rożne Rozmowy/ náprzod w drodze/ potym domá/ y przy stole/ zwyczáyne.

Gospodarz/ Gość/ Páni/ Chłopiec.

Gosp.

JAko się Wmći Memu Mościemu Pánu to Miásteczko podoba?

Gość. Cáłe to miásto/ á Wmći M. M. Pan) je zowieść Miásteczko. Ráczyś to tylko Wm. sobie żártować: Bárzo mi się podoba/ bo pięknie wystáwione/ porzadek przytym w nim wielki/ y swietá Sprawiedliwość swoim idzie trybem.

Gosp. Oroż moy domek.

Gość. Bárzo przystoyniey práwie ná rynku wystáwiona Kámienicá.

Gosp

G. Weil es denn anders nicht sein kan/ wann ich nur meines Herren seiner Liebsten nicht möchte beschwerlich seyn/ so gehe ich nunmehr durch so mannigfaltiges Ersuchen benöthiget.

Einwohn. Im wenigsten nicht. Sie wird E. Gn. (sehr) hertzlich gerne sehen.

G. Versorget die Pferde und gebt auff andere Sachen gutte Achtung (und habt auff alle Sache ein fleissiges Auge) damit nichts möge verlohren werden/ denn ich gehe zu dem Herrn/ wenn ihr gegessen habt so komt nach mir.

Nunmehr folgen unterschiedliche Unterredungen/ anfänglich unter Weges/ hernach zu Hause/ und beym Tische üblichen.

Der Wirth/ der Gast/ die Frau/ der Junge.

Wirth.

WIe gefällt Eu. Gn. (dem Herrn) dieses Städtlein?

G. Dieses ist eine gantze Stadt/ und der Herr nennet es ein Städtlein. Es beliebet dem Herrn zu schertzen. Sie gefällt mir sehr wol/ denn sie ist schön erbauet/ und ist eine grosse Ordnung und Gerechtigkeit darinnen/ welches über alles.

W. Dieses ist mein Häußlein.

G. Es ist ein köstliches/ schönes/ und gleich forn am Ringe auffgeführtes Hauß.

Gosp. Proßę tedy w dom Wm. M. M. Páná.

Gość. Poydę zá Wmćią M. M. Pánem.

Gosp. Ale proßę wprzod.

Gość. Rácz Wmći pokazáć drogę.

Gosp. Upraßam Wmći M. M. Páná do Izby.

Gość. Gdy ták Wmći (M. M. Pan) każeß/ y przemußaß/ czynie dosyć roskazániu Wmći M. M. Páná.

Gosp. Nie roskázuję/ ále uniżenie upraßam.

Dźiećię! Dźiewczko! Wielkiegośmy práwie niespodźianie/ y nigdy niebywálego dostáli gościa/ Jego Mości Páná M.

Gość do Pániey. Moja Dobrodźieyko! (Mojá Mościa Páni! Niski (uniżony) pokłon moy oddáje Wmći (Mojey Mościey Pániey) Wielce upraßájąc/ abyś Wmć (Mojá Mościá Páni) z łáski swey y wrodzoney ludzkości ták wielkiey mojey wybaczyć ráczyłá śmiałości/ żem śię powáżył/ nieznájomy/ w domu zacnym Wmćiow (M. M. Páństwá) náprzykrzyć. Cokolwiekem przez to popełnił (przewiniił) to nie mnie/ áni mojey lekkości/ ále Pánu Małżonkowi swemu ráczy Wmć, (Mojá M. Páni) przyśćia mego.

Páni. Moy Mości Páńie. Zá wysoki honor/ y osobliwą łáskę to sobie poczytamy/ żeś Wmć, Mości Pan lichymi progámi nawiższych

Slug

W. Bitte derowegen E. Gn. hierein ins Hauß.

G. Ich wil dem Herren folgen.

W. Ich bitte aber E. Gn. gehen vor.

G. Mein Herr wolle nur den Weg zeigen.

W. Ich bitte E. Gn. spatzieren in die Stube herein.

G. Weil mein Herr also befielet/ und mich darzu nöthiget/ wil ich dessen Befehl schon nachkommen.

W. Ich befehle nicht/ sondern bitte unterdienstlich.

Liebes Kind! (Mägdichen!) Wir haben einen vornehmen/ über alles Hoffen/ und niemahls bey uns gewesenen Gast bekom̃en/ Ihr Gn. Herrn N.

Der G. Meine Hochgeehrte (Gnädige) Frau/ meiner hochgeehrten Frauen stelle ich meine unbekante/ doch jederzeit bereitwilligste Ehren-Dienste/ dienstlich bittende / sie geruhe meiner so grossen Kühnheit hochgeneigt zu vergeben/ daß ich mich freymüttig habe erkühnen dürffen (unterfangen habe) in dero hochansehnlichen Behausung beschwerlich zu seyn. Was ich hierinnen geirret (übertreten) habe/ solches geruhe meine hochgeehrte Frau nicht mir/ sondern dero hertzliebsten Ehe-Schatz zuzuschreiben/ als welcher solcher meiner Ankunfft Stiffter und Urheber gewesen.

Fr. Gnädiger Herr/ Wir schätzen solches für eine grosse Ehre und sonderliche Gnade/ daß E. Gn. die geringe Schwellen dero niedrigsten Diener nicht

Sług swoich pogárdzić nie ráczył. My/ nie tylko Wmci/ ále y táßemu M. Pánu jáko zacnemu Káwálerowi/ y Páná mego wielkiemu Dobrodźiejowi/ ále y káżdemu dobremu Przyjacielowi wßeláką winni y gotowi jesteśmy wyświadczyć przyiaźń y ludzkość. Uniżenie ráczey prośiemy nie rácz Wm. Moj M. Pan rák wielkich z Sługámi swymi záżywáć offertow/ ále ták jáko w domu swym własnym śmiele roskázáć rácz/ uznaß nas Wmći M. M. Pan do wßeláких sobie usług powolnych ochotnych.

Gość. Wielkaby to niedyskrecya była/ Moja Dobrodźieyko! (Moja Mośćia Páni! gdyby Gość/ ile nie zásłużony/ y nigdy nie bywáły/ takiego miał záżywáć bespieczeństwá w domu obcym. Proßę/ nie racz tego Wmć (Mia. Mośćia Páni) o mnie rozumieć.

Páni. Znáczných/ Moi Mości Páńie! záznawał częstokroć Małżonek moy y podźiś dźień záznawa w domu zacnym Wmći Mego M Páná dobroczennośći. Záczym tymi znie-wolni bedąc/ niemożem jeno niśko do nog Wmći M. M. Pánu upadáć/ y wßeláкie uprzeyme wyrzędźáć usługi. Wolno Wmći M. M. Pánu według woli y upodobánia swego wßeláкiego záżywáć wczásu y bespieczeństwá.

Gość

verachten wollen. Wir sind nicht allein E. Gn. als einem so hohen und vornehmen Cavalier / und meines Herren sehr werthem Patron / sondern auch einem jeden guten Freunde / alle Freundschafft und Leutseligkeit zu erzeigen willig und schuldig. Ja wir haben vielmehr E. Gn. gehorsambst (unterdienstlich) zu bitten / sie wollen nur solche hohe Complementen gegen dero Diener nicht gebrauchen / sondern wie in deroselbst eigenen Behausung Ihnen zu gebitten belieben lassen. Dieselbe (sollen) werden uns in allem Dienstfertig und willig erfinden.

Der Gast. Das wäre eine grosse Unhöfflichkeit / meine Vielgeehrte Frau! [gnädige Frau.] Wann ein solcher Gast / der es nicht verdienet / auch hier niemals gewesen / einer so grossen Kühnheit in einem fremden Hause sich gebrauchen solte. Bitte meine Vielgeehrte Frau! Sie wolle mir doch dieses nicht zu muthen.

Die Frau. Es hat / Gnädiger Herr / mein Liebster / offtmahls grosse Wolthaten empfunden / empfindet sich auch noch täglich in E. Gn. Hochlöblichem Hause. Weil wir denn hiermit bestricket (genöthiget) und verbunden sind / als können wir nicht anders / denn E. Gn. tieff zu Fusse fallen / und alle Dienstannehmligkeiten schuldigster massen erweisen. Es stehet E. Gn. frey / sich nach dero selbst eigenem Belieben und Gefallen / bey uns aller Gelegenheit und Freyheit zu gebrauchen.

G. Die-

Gość. Niepotrzebne to záprawdę / á náder wydworne Offerty / ktorych Wmć (Mojá Mościa Páni) zażywaß. Zápalać śie muße / kiedy ták wyśmienite / wyborne / y Cukrem opływáiące ßłyßę Słowá / ná ktore mi odpowiedźi nießtáie. Zániechay Wmć (Mojá Mościa Páni!) tych offertow (Ceremonii jeśli mie w swoim mieć chceß domu.

Páni. Proßę tedy śiedźieć Wmći M. M. Páná (ábo Proßę rácz Wmć M. M. Pan śiedźieć / będźie wnet Obiad.

Gość. Nie jeßt to moj zwyczay ták ráno jadáć.

Bárzo by to ráno było dla mego żołądká.

Wiec na Wodeczkę proßę.

A to nie potrzebna / zábáwiemy śie trochę rożnymi rozmowámi.

Już teraz nástáduią Nowiny.

Gość. Cożtu ßłychać nowego?

Co tu u Wmćiow Mościego Páńßtwá zá nowiny?

Gośp. Niemamy nic osobliwego. Nie bárzo śie ja też o tym pytam.

Gość. Wżdyć tu u Wm. tákim máćie porzadek / że co Tydźien wiedźieć możećie co śie niemal ná wßyßtkim świećie dźieje.

Tákći jeßt Mości Páńie / Ale mniey o to dbamy gdy tylko w domkách y Przyśionkách

náßych

G. Dieses sind warlich unnöthige / und überauß höffliche Complementen / derer sich meine Vielgeehrte Frau gebrauchet. Ich muß mich entferben / wan ich derogleichen schöne / außerlesene und Honigsüsse Worte vernehme / auff welche mir zu antworten nicht zu statten kommen wil. Ich bitte meine Vielgeehrte Frau! unterlasse derogleichen Complementen / so fern Sie mich in Ihrer Behausung haben wil.

Fr. Bitte derohalben E. Gn. beliebe Ihr zu setzen / die Mahlzeit wird bald fertig seyn.

G. Das ist nicht mein Brauch so früh zu essen. Daß were noch gar zu früh vor meinen Magen. So bitte ich auff einen Aquavit.

Es ist auch unnöthig / wir wollen uns ein wenig mit unterschiedlichen Unterredungen auffhalten.

Numehr folgen Neuezeitungen.

G. Was hört man neues alhier?

Was hat der Herr (mein Gnädiger Herr) gutes Neues. Was hört man alhier neues?

W. Wir haben nichts sonderliches. Ich frage auch nicht viel darnach.

G. Die Herren haben ja alhier ein solche Ordnung bey ihnen / daß sie wochentlich wissen können was fast in der gantzen Welt geschiehet.

W. Es ist zwar also / Gnädiger Herr / Wir achten aber dieses wenig / wenn wir nur selbst in unsern

Hütten

náßzych pokoy mieć możemy: Jużeśmy też ustáli/ przez ták długi czás rożne plagi y niewczaßy woßenne znośić. Zaczym Bogu zá to dźiękujemy/ że nas od tego wyzwolił złego.

A u Wmćiow Mośćiego Páńßtwá co zá nowiny?

Gość. Rożne rożni śieią nowiny.

Niemáß nic pewnego. Wiele niepewnych nowin. Máło co dobrego á pewnego ßłychać. To zá pewne udawáią/ że Turek potężnie ná Węgry náßłe puśc/ y gdyby mu wßtrętu Węgrowie nie czynili/ jużby był wgłąb krolestwá wßedł/ y wßyßtko niemal opánował. Wiec y Wenetowie rázą go nie pomału/ y odpor potężny czynią ná Morzu.

Gosp. Aw Polßczę/ Mośći Páńie (co ßłychać?)

Gość. Nas BOG rożnymi náwiedza plagámi. Nie tracimy jednak sercá. Bo kogo kárze tego miłuje. Powietrze ná wielu mieiscách w Koronie bárzo śie w korzeńiło/ owßem gore nád miárę wźięło/ jáko w Warßáwie/ w Krákowie/ w Lubliśie w Poznániu/ y winßych naprzedńieyßych Miáßtách y Mieyscách.

Co

Hütten Friede haben können: Wir sind auch ermüdet/ in dem wir eine solche lange Zeit unterschiedliche Kriegerische Plagen/ und Ungemach außgestanden. Derowegen dancken wir GOtt dafür/ daß Er uns von dem Ubel erlöset hat.

Was giebts denn bey E. Gn. den Herren/ vor Zeitungen?

Der Gast. Es werden von unterschiedlichen (vielen) unterschiedliche neue Zeitungen außgesprenget.

Es ist nichts gewisses. Es giebt viel ungewisse Zeitungen. Man vernimt wenig gutes/ und noch ungewisses darzu. Man giebt aber vor gewiß auß/ daß der Türcke starck im Außzuge gegen Ungarn sey/ und wann Ihm die Ungarn den Widerstand nicht thäten/ würde Er fast das ganze Königreich übermeistert (überherrschet) haben. So klopffen ihn auch die Venetianer nicht wenig/ und thun ihm zur See einen starcken Widerstand.

W. Was hört man denn in Pohlen?

G. Uns suchet GOtt der HErr mit allerley Plagen anheim. Wir lassen aber dennoch unsern Muth nicht sincken. Denn wehn GOtt straffet/ den liebt Er auch. Die Infection (die Pest) ist an vielen Orthen in unserem Königreich sehr eingewurtzelt/ und hat über alle massen über hand genommen/ alß bey Warschaw/ in Krackaw/ zu Lublin/ Peterkaw/ und Posen/ und in den andern vornehmsten Städten und Orten.

Den

Co ſtrone woyny / jeßcze z Moſkwicinem utarczki mamy. A lubo ſie do Pokoju ſkłaniał / przecie ſie jednák w rożne Prowincie krolestwá wpadki czynić częſtokroć poważał / lubo z ſwoyą wielką ſzkodą y zgubą ludźi / bo bárzo po kilká rázow ſtłuczony / y ná głowę niemal porażony był. A teraz poſtáremu nieprzyjacielſko ſtawa / áleć mu náßi ná kiel bráć niedopußczáią / bo mu potężny odpor dáią / ták / że ſie nam już żadney od niego nie potrzebá obawiáć kleſki. Już teraz náßi Polacy ſzczwáni.

Co ſie tknie (tycże) Pw. Związkowych / ći jeßcze krolewßczyznom y Panom Duchownym z Kobiałek wyjadáią (kobiałki wytrząſáią) jáko dotąd zá krwáwe wyſługi ſwoje nieukontentowáni. Czym ſie to dźieje / trudno wiedźieć / co też za zamyſł ich / tego ſie / rozumiem / nikomu nie powierzą. A toli dobra jeſt gotowość ich / y bárzo potrzebna Rzeczypoſpolitey. Gdyż łádá Nieprzyjaćiel nie porwie ſie łátwo ná Koronę / widząc ták gotowe / ſprawne / ogniſte / y odważne Woyſko. Coſnie ſie każdy teraz Nieprzyjaćiel / ſłyßąc o ták gotowych / mężnych / y odważnych przy ták wielkiey Ochocie / Junakách / ktorzy z táką ochotą y chćiwoścą ná nieprzyjaćielá oczekiwáią / z jáką chárći ná ſmyczy ná Zająca.

Co

Den Krieg betreffende. So haben wir noch mit dem Muscowiter einen Scharmützel / und ob Er sich gleich zum Friede angestellet hat / so unterstehet Er sich dennoch zum öfftern in unterschiedliche Provincien der Kron Einfälle zu thun / ob wohl mit seinem grossen Schaden und Verlust seines Volckes / denn Er war zu unterschiedlichen mahlen trefflich geklopffet / ja fast auffs Haubt geschlagen worden / Er stellet sich noch biß dato feindlich / die Unserigen aber lassen Ihm den Ziegel nicht zu weit schiessen / denn sie ihm einen grossen Widerstand thun / also gar / daß wir unß von Ihm keine sonderbare Niederlage zu befürchten haben. Unsere Pohlen sind nunmehr in der Hetze umbgetrieben.

Die Bundsgenossen anlangende / dieselbe suchen noch herfür / was auff den Königlichen und Herren Geistlichen Güttern im Kober zu befinden ist / alß welche wegen ihrer bluttigen Dienste noch nicht befriediget sind. Warumb solches geschehe kan man nicht wissen / was auch ihr Vornehmen seyn mag / solches offenbahren Sie auch niemanden. Denn ein Feind wird sich nicht bald an die Crone machen / wenn er ein so fertiges / schönes / beherztes / und wohl erfahrenes Volck siehet. Es wird anjetzo ein jeder (Feind) zu rück bleiben / wann er vernehmen wird von solchen begierigen und unerschrockenen Cavalirern / welche dergleichen Begierde zu fechten haben / und mit einer solchen Lust auff ihren Feind warten / als wie die Windspiele auff einen Hasen.

Gosp. Takći to jest/ Miłosci Panie! Już śie teraz Pánowie (P.P.) Polacy wprawili/ y wdzielach Rycerskich wycwiczyli.

Gość. Acoż to Wmć mowiß? Záwße Polacy w rzeczách wojennych cwikámi byli. (Zawße Polacy dobrymi Junakámi/ dobrymi/ odważnymi Zołnierzámi byli.)

Boby ich kiedy Nieprzyjaćiel zwalczyć miał/ y ták/ żeby znowu wstáć niemogli/ porázić/ niedoczytaß śie Wm. tego nigdźiey w Kronikách. Nowßem/ nigdy nie mogł nieprzyjaćiel z Polakámi wskurać/ daleko mniey ná nich utyć. Toć prawdá/ żeśmy już byli záleżeli pole; áleśmy śie znowu otrząsnęli/ ták/ że kiedy śie nie potykamy/ y z nieprzyjaćielem śie ućieramy/ teskńimy/ co bez wßelkiey chluby twierdźić śmiem. (mogę.)

Fráncuz też/ słyßę/ z Żydßpánem zádźiera.

Włoßy swoich pilnuja hándlow/ wiecey sobie smákuja Zysk/ niż Bohátyrstwo.

Owo zgołá/ niemáß tego krolestwá/ gdźieby jákiego nie było kłopotu/ jeśli nie zewnętrzny/ tedy wewnętrzny.

Sam Oćiec tylko świety świętego záżywa pokoiá.

Luboć

W. Es ist freylich also/ Gnädiger Herr. Es haben sich die Pohlen nunmehr in den Ritterlichen Thaten zimlicher massen eingerichtet/ und sich darinnen wol außgeübet.

G. Was sagt denn mein Herr! Die Pohlen sind ja zu jederzeit im Kriegswesen wol erfahren gewesen. (Sind allezeit gutte und hurtige Soldaten gewesen.)

Denn daß sie der Feind jemahls hätte überwältiget/ und zwar auffs Haupt schlagen sollen/ daß Sie nicht wieder auffkommen könten/ wird der Herr in keiner Historien nicht befinden. Ja vielmehr hat kein Feind an ihnen nichts außrichten/ viel weniger sich von ihnen ersättigen können. Das ist zwar wahr/ daß wir schon des Krieges [des Feldes] entwohnet gewesen; Wir haben uns aber nunmehr auffgemacht/ entrüstet/ also/ daß/ wenn wir nicht im Felde zu fechten haben/ uns gar bange ist/ welches ich ohne allen Ruhm sage.

Der Frantzose fänget auch an mit Spanien in Mißhelligkeit [Zwitracht] zu gerathen.

Die Italiäner warten ihrer Handlung ab/ es beliebt ihnen der Gewinn mehr/ denn die Ritterlichen Thaten.

In Summa/ es ist kein Königreich/ darinnen nicht einige Unruh sein solte.

Ihre Bäbstliche Heiligkeit allein/ genüssen des gutten Friedens.

Luboć też głośić było poczęto/ że ktoś przeciwko niemu knować miał coś; Ale nam mniey potym/ my z Kościołem S. śpiewaymy: Da pacem Domine! &c.

Gosp. Jam Wmći (Waßeći) M. M. Páná długimi nád miárę zábáwił nowinami. Proßę wybacz Wmć Moj Mośći Pan z łaski swey.

Gość. Niemáß teraz nic milßego jáko o nowinách rosprawiáć. (diskurować.)

Náostátku nástáduja rożne Diskursy/ ktore przed Obiádem przy y po Obiedźie przypadáją.

Gospodarz/ Páni/ Chłopiec/ Gość.

Gosp. Dźiewczko! P. Dobrodźieju/ Kochánieczku/ Chłopieczku: Mośći Páńie: (kiedy w Domu wielkim ábo Senatorskim) Co Wmć (rozkażeß.)

Gosp. Wodeczki sám dla Jego Mośći.

Gość. Niepotrzebá bo ßkodźi Mozgowicy. głowie.

Gosp. Ale żołądek náprawia. Dobrego zdrowia Wmći Memu M. Pánu (życze)

Gość. Páńie Boże day dobre zdrowie Wmći (M. M. Pánu.)

Gosp.

Ob man gleich auch vernommen / daß jemand etwas wider Dieselbte anspinnen wolte. Aber dieses gehet uns nichts an / sie mögen sich miteinander herumb schlagen wie sie wollen / lasset uns mit der Christlichen Kirchen singen. Da pacem Domine, &c.

W. Ich habe E. Gn. (meinen Hochgeehrten Herrn) mit Zeitungen über die massen lang auffgehalten. Bitte E. Gn. [mein Herr vergebe] vergeben mir gnädig. [hochgünstig.]

G. Es ist anjetzo nichts angenehmers / denn von neuen Zeitungen zu discuriren.

Folgen endlich unterschiedliche Unterredungen / so vor / bey / und nach Tische vorfallen.

Der Wirth / die Frau / der Junge / der Gast.

W. Mein Kind! [Mägdichen] Fr. Mein Herr (mein Wohlthäter! Mein lieber Schatz / Gnädiger Herr. Wann Er etwan eines hohen Geschlechts oder ein Reichs-Senator ist) was beliebt dem Herren? [zu befehlen?]

W. Man gebe ein Aquavit vor Ihr Gn. her.

G. Es ist unnöthig / denn es schadet dem Gehirne sehr.

W. Aber es bringt den Magen zurecht. Euer Gn (meinem hochgeehrten Herrn) einen freundlichen Trunck.

G. Wol bekomme es E. Gn. (meinem Herrn.)

Gosp. Oraz to musi być dla záwarcia Zoładká y zágrzańia.

Chłopcze: Chł. Mości Páńie: Dobrodźieiu: Co Wm. (każeß)

Gosp. Gotuy do stołu. Nákryi stoł. Każ sobie biały dáć Obrus / Serwety / Ręcznik / Pozágrzeway Tálerze / każ Chlebá dáć Páńskiego na Stoł / Okroyże Kiłka ßtucek / á włoż ná Każdy tálerz do koła stołu ßtucke / wley czyßta Wodę w Antwas albo w Nalewkę / á nalewayże iedną ręką na rękę / á drugą trzymay Miedńicę.

Każ Kuchárzowi ieść dawáć / bo iuż czás przeßedł. Kiedyż tám raz uświędźi: Bodaygo zábito Pogáńskiego Synά.

Páńi. Prosim ná Wodę Wmći M. Páná.

Gość. Racz śie tylko Wm. (Mojá Mościa Páni) myć.

P. Żadna miára Mości Páńie z Boby to było przećiwko wßyßtkim práwom Ludzkości y Wydworności.

G. Nowßem Mojá [Dobrodźieyko] Mościa Páni / pierwße práwo z powinności y z świątobliwego od dawnych lat wźiętego zwyczáiu ma mieć przeświętny (białey płci)

Frau-

W. Es muß auff einmahl auß seyn/ den Magen damit zu schlüssen und zu erwärmen.

W. Junge! J. Gnädiger Herr! was befiehlet mein Herr? mein Patron? [mein Wolthäter.]

W. Suche zum Tische zu. Decke den Tisch. Laß dir ein weisses Tischtuch langen/ weisse Tellertüchlein/ ein Handtuch/ lege die Teller warm/ laß dir von dem Herren-Brod [weissen Brod] auff den Tisch geben. Schneide Stücklein darauß/ und lege auff einen jeden Teller umb den Tisch herumb. Geiß rein Wasser ins Handfaß/ oder ja in die Gießkanne/ und geiß mit einer Hand auff die Hände/ und mit der andern Hand halt das Gießbecken.

Laß den Koch Essen geben/ denn die Zeit ist schon verflossen. Wenn wird er es denn einmahl abgeräuchert [zubereitet] haben? (wirds denn einmahl fertig werden?) daß ihn der Geyer hole/ den Heydnischen Sohn. (daß er getödtet werde.)

Fr. Wir bitten E. Gn. (mein Hochgeehrter Herr wolle) wollen Wasser nehmen.

G. Meine hochgeehrte Fraw (E. Gn.) lasse Ihr nur belieben zu waschen.

Fr. Keines weges Gnädiger (hochgeehrter) Herr/ denn dieses wäre wider alle Rechte der Freundligkeit und Höfligkeit.

G. Ja vielmehr/ meine Hochgeehrte [Gnädige] Frau/ sol das hochlöbliche Frauenzimmer den Vorzug haben von Rechts wegen/ wie auch dem uhralten Herkommen nach. Ich würde derowegen wider solche

Fraucymer. Zgrzeszyłbym tedy niepomału przeciw tym Chwalebym Ustawom/ gdybym te Ich Mościom/ od wielu wiekow nadána z reku jákoby wydzierać/ y całe znosić miał godność. [Prerogatiwę] Upraszam tedy Wmći Mojey Mościey Páńiey na Wodę.

Páni. Niemoże to być/ Moj Mości Páńie! Bo lubo powazne sa y pámięci godne słowá Wmći Mego M. Páná/ przecie jednák/ rozumiem/ według białego zdánia mego że Gość/ ile ták wysokiego urodzenia/ y nigdy niebywáły/ ma y przed domowym Fraucymerem/ pierwszy do wody przystęp.

Gość. Wrodzona to Wmći [Mojey Mościey Páńiey] Cnota/ że się sáma poniżáć raczyss/ ále niemniey y ten z przyrodzenia mass Przymiot/ że bez Offertow (Komplementow/ Ceremoniy) mowić nie umieß Jużem ja przedtym Upraszał Wmći [Mojey Mościey Páńiey] ábyś z łáski swey/ jeśli mnie w soim mieć Chceß domu/ niepotrzebnych zániechálá Offertow. (Komplementow.) A przecie z nowu wynikáją jáko nayprzezroczyssta Wodá z naywybornieyszego Zrzodłá. Ja ponawiam prożbe moje/ ktora áby wstrętu nieodniosła/ wielce (uniżenie) proszę.

Páni

Hochlöbliche Ordnungen mich nicht wenig versündigen/ wann ich solche prærogativ/ womit von vielen hundert Jahren hochgedachtes Frauenzimmer ist begnadet worden / demselben auß den Händen reissen/ und gäntzlich auffheben solte. Bitte derowegen meine hochgeehrte Frau lasse ihr belieben (E. Gn.) Wasser zu nehmen.

F. Das kan nicht seyn/ Gnädiger (hochgeehrter) Herr / denn unangesehen E. Gn. (meines hochgeehrten Herrn) Worte hoch zuachten und denckwürdig sind/ so erachte ich doch meinem geringen Verstande nach/ daß ein Gast/ und zumahl von solchem hohen Stande/ und der noch nie alhier gewesen/ von Rechts wegen / auch vor dem einheimischen Frauenzimmer den ersten Zutritt sich zu waschen haben sol.

G. Dieses ist eine meiner Hochgeehrten Frauen (E. Gn.) angebohrne Tugend / daß sie sich selber demüttigen/wie nicht minder/ so sind (ist) Sie auch mit dieser lobwürdigen Qvalität begabet [begnadet] daß sie ohne Complementen nichts vorbringen (können) kan. Ich habe zuvor meine hochgeehrte Frau (E. Gn.) geberen/ daß sie/ wofern sie mich in dero Behausung haben will / [wollen] keine Complementen gegen mir sich gebrauchen solte / (solten;) Dennoch aber kommen sie auffs neue wieder hervor geflossen/ als das klarste Wasser auß der allerschönsten Qvelle. Derowegen erneure ich meine Bitte / welche daß sie nicht vergeblich sein möge/ bitte ich nochmahln gantz höchlichen. (unterdienstlichen.)

Páni. Jákos mi Wm. Moj M. Pan/ lubo nád Zasługę moję/ dopierusienko/ Wydworności jákieyże [do Ktorey śię ja nie znam] z wspániałego Umysłu swego przypisować raczył przymotz tákbym dáleko wiecey na ßkárádną u wßyßtkich Polityków zárobiłá niepolitykę/ gdybym to uczyniłá. Zaczym proßę/ niechże ten chwalebny u wßyßtkich podobno wżiety narodow porzadek/ swoim idźie trybem/ A Wm. Moj M. Pan jáko Gość/ rácz wżdy do Wody przyßtapić/ bo ja tego ná ßiebie nie wezmę wßtydu.

Gość. Niewyßtapiß Wm. (Mojá Mośćia Páni) by namniey/ y owßem potwierdźiß ten od początku niemal świátá Cnemu Fraucymerowi nádány Przywiley.

Gospodarz. Moj Mości Páńie! Nic po tych árgumentáciách (wywodách) Proßę niechayże ja te miedzy Wmćiámi niepotrzebne rozßtrzygnę spory/ y swoję ná te rospierania dam decizyą (Rozsądek) Wm. Moj Mości Pan/ jáko Gość/ napierwßy maß mieć/ y przed Fraucymerem domowym/ do Wody przyßtęp. Zaczym uniżenie upraßam/ niechayże to otrzymam/ bo pulmißki poczynáją krzepnąć.

Gość. Nie moją to winą/ále [Jey Mości] Pániey Małżonki Wmći/ ták długie á náder wyśmie-

Fr. Wie nun E. Gn. (mein hochgeehrter Herr) mir/ wiewol wider meinen Verdienst/ anjetzo eine solche Qvalität einigerley Höfflichkeit / welcher ich mich nicht zubekenne/ auß dero heroischem Gemütte/ zugeeignet: Alß würde ich vielmehr die allergröste Unhöfflichkeit/ bey allen Hoffleuthen verdienen/ wann ich mich dieses zu thun unterfangen solte; Bitte dannenhero/ man lasse der bey allen Nationen üblich hochlöblichen Ordnung ihren Gang/ und E. Gn. (mein hochgeehrter Herr) als ein neuer Gast/ wollen doch das Wasser zu nehmen hinzutreten; Denn ich diesen Spott nicht gerne über mich nehmen wolte.

G. Meine Hochgeehrte Frau (E. Gn. werden) wird hierdurch im wenigsten nicht diese Ordnung überschreiten/ ja sie werden vielmehr dieses fast von anbegin der Welt einem hochlöblichen Frauenzimmer ertheiltes Privilegium bestetigen.

W. Gnädiger (Hochgeehrter) Herr/ dergleichen disputiren ist nichts nütze/ bitte man lasse mich diese unter ihnen schwebende [enthaltene] Mißhelligkeiten entscheiden / und meinen auff dergleichen Streit/ Spruch sprechen. (Bescheid ertheilen.) E. Gn. [mein hochgeehrter Herr] alß ein Gast / sollen [sol] den ersten Zutrit vor allem einheimischen Frauenzimmer haben. Denn die Speisen beginnen albereit zu gerinnen.

G. Diese Schuld ist nicht mein / sonder [Ihrer Gn.] meiner hochgeehrten Frauen/ so lange und vortreffliche

wyśmienite Offerty (Komplementy.) Żebym śie jednak nie zdał być upornym Roskazaniom Wmćiow (M. M. Páństwá) uczynie to/ ale spolnie z Jey Mćią.

Páni. Jużże y ták niech bedźie/ á żeby tylko koniec był tym Offertom. (Komplementom)

Gosp. Proßę Wmći Mego M. Páná przed Stoł.

Gość. (Jey Mości) Pániey Gospodyniey to mieisce/ ábo/ Gospodárskie.

Gosp. Ale proßę/ Moi Mości Pánie! Zániechaymyż (odłożmyż) tych Offertow (Komplementow) aż po Obiedźie z (aż ziadßy) á teraz raczey grunt założyć żołądkowi.

Gość. Już to uczynie/ by mnie toż niepotkáło co niegdy Gościa u Xiążęcia Báwárskiego/ którego gdy Márßałek przednieyßym Mieyscem częstował/ długo śie zbraniał/ y niechćiał go przyiąć Potym dał mu Márßałek Regiment y rzekł: Jeśliś Wmć Marßałkiem/ uśiądźże Wm ná tym mieiscu/ gdźie śie podoba. Zápłonął śie Gość bárzo/ y uśiadł ná pokázánym mieiscu.

Páni. Liche to pulmiśki/ (potrawy) dla Wmći Mego M. Páná niewiem coby przypadło do smáku. Powázám śie jednak Wmći Mego M. Páná upraßáć ná tego rosołowego/ ábo do żołtey łuchy Káplunà. Ábo/

wprzod

treffliche Complementen. Damit ich nun nicht dafür angesehen würde/ alß wolte ich mich solchem Gebot widersetzen / so wil ich solches/ doch zugleich mit meiner hochgeehrten Frauen (mit Jhr. Gn.) thun.

Fr. Es mag schon also seyn/ damit nur ein Ende sey dieser Complementen.

W. E. Gn. (meinem hochgeehrten Herrn) habe ich zu bitten sich vorne an den Tisch zu setzen.

G. Dieses ist (Jhrer Gn.) der Frauen Wirthin ihre Stelle.

Fr. Ich habe aber zu bitten / Gnädiger Herr! Lasset uns doch dergleichen Complementen jetzo beyseite legen / biß nach Verrichtung der Mahlzeit/ und anjetzo dem Magen den Grund legen.

G. So wil ich daßjenige schon thun / damit mir auch nicht dieses begegne was einmahl einem Gast beym Hertzog Wilhelm von Bayern wiederfahren/ welchem/ da Jhm der Marschall die Oberstelle geben wolte/ wegerte Er sich lange / und wolte sie nicht annehmen. Da gab Jhm der Marschall den Stab und sprach: Wañ Jhr Marschall seyd/ so setzet euch an den Orth / so euch gefällig. Hierüber wurde Er schamroth/ und satzte sich an den gezeigten Ort.

Fr. Dieses sind geringe Speisen vor Jhr Gn. (meinen hochgeehrten Herrn) ich weiß nicht was etwan E. Gn. (meinem Herrn) schmäcken möchte/ Dennoch unterstehe ich mich E. Gn. (meinem Hn.) auff diesen in seinem eigenen / oder auff den im gelben

Sode

wprzod ná ten Kokoßy Owoc (na Jáycá poſtaſru) ktory przed inßymi potrawámi zráná (wedlug mądrych Docktorow zdánia) zmiodym Máſtem záżyty/ bárzo ma być zdrowy.

Goſć. Nie odrzekę ja/ y owßem dobrym y ſłußnym prawem przyznawam/ że woßyſtkie Diſkurſy (rozmowy) Wmći Moiey Mościey Paniey bárzo ſą powáżne y roſtropne. Bo miedzy inßymi rożnymi y ta o kokoßym Owocu jeſt bárzo pámiętna/ gdyż jeden z Poetow nápiſał (Horaciuß) że ſtarzi záczynáli Obiády od tegoż Owocu/ á Konczyli jábłkámi. Záczym uſłuchám Wmći Moiey Mościey Pániey/ ale proßę nań pospołu zemną/ bowiem/ że tá potrawá y Fraucymerowi nie jeſt przykra.

Páni. Otym śie ja z Wmćią Mym M. Pánem wdálße nie myśle zábierać (wdawáć) Diſkurſy. To jednák wiem Mości Páńie/ że lepßych Kuchmiſtrzow/ wzgledem zapraw rożnych potraw/ niemáß nád Pánow Polakow: Záczym trudno wiedźieć/ coby tu wygoda być/ abo czymby śie Wmći Memu M. Pánu przyſłużyć mogło.

Goſć. Wßyſtkiego tu widze doſtátek. Ale miedzy wßyſtkiemi potrawámi/ nayzdrowßa ma być polewká z wody á Chlebá uczyniona (jáko otym Oczeni ludźie pißą) ktora Włoßy

Pana-

Sobezugerichteten Kaphan / zu bitten. Oder aber zu förderst auff die Eyer (auff diese Hüner-Frucht) welche vor andern Gerichten des Morgens mit frischer Butter genossen / nach verständiger Medicorum Meinung / sehr gesund sein sollen.

G. Ich rede wol sehr zur Sache / und muß in grund der Warheit bekennen / daß meiner hochgeehrten Frauen (E. Gn. alle Discurse und Gespräche sehr klüglich / weißlich und wichtig sind. Denn unter andern unterschiedlichen ist auch dieser von den Eyern sehr denckwürdig. Alldieweil einer unter den Poeten (Horatius) geschrieben / daß die Alten die Mahlzeit mit einem Ey angefangen / und mit einem Apfel beschlossen. Wil derohalben meiner Hochgeehrten (Gnädigen) Frauen folgen / aber ich bitte zugleich darauff / sintemahl ich weiß / daß diese Speise auch dem hochlöblichen Frauenzimmer nicht zuwider ist.

Fr. Davon wil ich mich mit E. Gn. (mit meinem Herrn) in fernere Discurse nicht einlassen. Daß weiß ich aber wol / Gnädiger (Hochgeehrter) Herr / daß über die Herren Pohlen / was die Zubereitung unterschiedlicher Art Speisen anlanget / keine bessere Küchelmeister zu finden seynd. Derowegen kan man nicht wissen / mit was man E. Gn. (meinem Herrn) dienlich seyn (bedienen) und wolbewirthen könte.

G. Ich sehe alhier allerley Speisen die Fülle. Es sol aber unter allen Speisen eine Suppe von Wasser und Brod gekocht (wie darvon die Gelehrten schreiben) so die Italiäner Panatellam heissen / die allergesündeste

Panatellam zowią. A to z tych przyczyn. Że jest do strawienia łátwa / y żadney corruptiey albo zepsowániu / jako insze strawy / ktore Żołądek trawi / nie podlega. Ná ostátku krew rodzi obfitą y piękną Zkąd on domowy Náuczyćiel Syrach powiáda. Początek człowieczy jest wodá á Chleb. Nie dla tego to jednák przypominam / ábym tym kosztownym y náder wybornym potrawom jáką dáć miał nágánę. Dopomogęia ich Wmćiom (Memu M. Państwu) pilnie zażyć / ábyście widzieli / żeście przy stole swym Polaká mieli.

Páni. Liche to záprawdę Tráktámenty. Cokolwiek śie jednák Wmći Memu M. Pánu zda y podoba / ráczy z łáski swey sobie rospázáć dáć.

Gość. Wszystko tu bárzo świetno / y Kosztownymi záprawámi záprawiono. Gdybym wiedźiał / że ták wielki dla mnie koszt łożony / bárzobym ná to bolał / żem Wmćiow nań náráził.

Páni. Nie ráczy Wm. Moi Mości Pan o tym myślić. Nowszem nas wstyd zá to / że ták wielkiego záprosiwszy Gościá / nie możemy go według godności uczestować. Upraszamy jednák uniżenie / ábyś Wm. Moi Mości Pan te liche Kolácyą / jáko z uprzeymie szczyrego

sündeste seyn; und zwar umb der Ursachen willen: weil daß sie gar leicht verdäuet wird/ und keiner Verwesung und Faulung/ als wol andere Speisen/ welche zuvor faul werden/ unterworffen ist. Letzlich so entstehet auch auß ihr ein überflüssiges und schönes Blut (so machet sie auch viel und schönes Geblütte.) Dannenhero der Haußlehrer Syrach gar recht und wol saget: (cap. 29. ℣ 28.) Initium vitæ hominis aqua & panis. Der Anfang des Menschlichen Lebens ist Wasser und Brodt. Ich sage aber dieses nicht/ daß ich diesen köstlichen und außerlesenen Gerüchten einigen Mangel außstellen wolte. Ich wil wol dieselbe fleissig verzehren helffen/ auff daß Sie einen Pohlen bey ihrem Tische haben.

Die Frau. Dieses sind warlich schlechte Tractamenten/ was aber Euer Gn. belieben möchte/ solches wollen sie nur ihnen zugeben anbefehlen lassen.

G. Es ist alhier sehr herrlich/ und mit köstlichen Zubereitungen zugerichtet/ wann ich wüste/ daß solche hohe Unkosten meinetwegen weren auffgewendet worden/ würde es mich sehr schmertzen/ daß ich solches gegen Sie verursachet hätte

Fr. Euer Gn wollen hiervon nichts gedencken. Ja wir schämen uns vielmehr dessen/ daß wir einen solchen grossen Gast zu uns erbetten/ denselben aber nach Gebühr nicht können bewirthen und tractiren. Bitten derowegen unterdienstlich E. Gn. wollen mit dieser geringen Mahlzeit/ welche auß treuem Gemütte

rego affektu pochodzącą / zá nawiekszy Báńkiet przijął / á nászym Mościem Pánem być / y zostawáć raczył.

Gość. Bárzo śie mam dobrze z łáski Wm. (Mego M. Pánstwa.)

Páni. Chłopieczku! Kochánieczku! Gdyby to tego pieczonego Indyká / Káplunká / Geś / Kaczorá / ten Sárni / Zájęczy udźiec / kuropátwy / Trzetrzewiá / Járzabki rozebráć / á Jego Mości prosić.

Gość. Wielce dźiękuje Wmći. O zwierzyne u nas nietrudno / ale tu w Mieśćie Nowália wielka y Kosztowna.

Pan. Nie ráchuje śie tego / byle tylko dostáć. Wiec ná te cielęcą ábo wołowe pieczenią.

Gość. Dobrá jest / wiele bowiem nászy Polacy o wołowym mieśie trzymáją. Ale tu widze wszystkiego dostátek / gdyby tylko Żołądek był głodny.

Pan. Ábo ná tego rosołowego / ábo do szárey juchy szczupaká / ná węgorzá.

Gość. Już dosyć / wielce dźiękuje Wmćiom.

Chłopcze! Chł. Co Wmć. (każesz) Dobrodźieiu! Mości Páńie.

Gosp. Przynieś wystałego Węgierskiego Winá. Naley w kieliszek.

Chł.

und Affection herrühret / an statt eines vornehmen Panquets/ vor lieb nehmen/ und unser Gnädiger Hr. zu seyn/ und zu verbleiben gnädig geruhen.

G. Ich lebe gar sehr vergnüglich bey Denenselben (bey E Gn.)

Fr. Mein Kind/ (mein Schatz!) wenn man doch wolte diesen gebratenen Aurhan/ Kaphan/ diese Gans / Antvogel / diesen Hasen/ diese Rehekeule/ diß Rephun/ diesen Berckhan / und diese Haselhüner zerlegen lassen/ und darauff Ihr. Gnaden erbitten.

Der Gast. Ich bedancke mich zum höchsten. Bey uns ist das Wildpret nichts rares/ (seltzames) alhier aber in der Stadt ist es ein neues und kostbahres Gericht.

Hr. Man rechnet dieses nicht/ wann es nur zubekommen ist. So bitten wir auff diesen kälbernen oder Rindernen Braten.

G. Er ist gut: Die Pohlen halten viel von Rindfleisch. Ich sehe aber daß alhier alles voll auff ist/ wann nur der Magen hungrig wäre.

Hr. Oder auff den im Saltze/ oder im grauen Sode zugerichteten Hecht/ auff diesen Aal

G. Ich habe schon genung gegessen / thue mich zum schönsten bedancken.

Junge! J. Was (befiehlt) mein Herr? (Patron.) Was befehlen E. Gn.

Hr. Bringe vom alten Ungerischen Wein her. Geuß ein Glaß Wein ein.

Chł. Záraz Dobrodźieju/ Mości Pánie.

Páni. Żeś Wm. Moj M. Pan te Cześć y Ozdobę Domowi náßemu wyrządźić ráczył/ ſtawiwßy śię ná Chleb (ná ten podły Obiad) do nas Sług ſwych / zá to niſko podźiękowawßy (niſko śię pokłoniwßy) piję zá zdrowie Wmći Mego M. Páná/y całey zacney fámiliey.

Gość. Uprzedźiłáś mnie Wm. (Mojá Mośćia Páni) Ludzkośćią y wydwornośćią ſwoją. Boć mnie to należało niſko dźiękować Wmćiom/ (Memu M. Państwu) zá tę Cześć y Ochotę/ ktorey doznawam w Domu Wmćiow (Mego M. Państwá) niezaſłużony Dom Wmćiow (M. M. Państwá) oprocz mey (błábey) Osoby pełen jeſt Ozdob / Ktory y ja ná Káżdym mieiſcu wyſoko ſtawić nieomießkam/ á to powinßowáme (Votum) wlewam znowu ná Osoby y Dom zacny Wmćiow M. M. Państwá.

Páni. Ten jeſtu nas Niemcow ſtáry Zwyczay / że Kiedy Gośćiowi niebiwałemu naywiekßą cześć wyrządźić chcemy / iákim przyſłoynym preſentem Ochotę Gospodarſką wyświadczyć zwykliśmy. Já tedy ten máły Wilkom Wmći Memu M. Pánu/ kilkiego likworu (napoju) tego/ prezentuję / y nań uniżenie upraßam.

Gość.

J. Alsobald mein Herr/ (Patron) Gnädiger Hr.

Fr. Daß E. Gn. (mein hochgeehrter Herr) unserem Hause diese Zierde und Ehre angethan/ und sich bey uns auff eine so geringe Mahlzeit und stücke Brod eingestellet/ darfür bedancken wir uns zum unterdienstlichsten (zum allerfreund-fleissigsten) und trincke E. Gn. (meines Hochgeehrten Herren) und Dero gantzen hochansehnlichen Hauses liebe Gesundheit zu.

G. Meine Hochgeehrte (Gnädige) Frau ist mir mit Dero Freundligkeit oder Höfligkeit vorkommen. Sintemahl mir es hätte gebühren sollen/ vor diese angethane Ehre und Willfährigkeit/ welche ich in Dero Behausung zwar unverdienter massen empfinde/ denenselben hohen Danck zu sagen. Deroselben (E. Gn.) Hochansehnliches Hauß/ ist ohne meine Person voller Zieraths/ welches ich auch überall hoch zu rühmen/ nicht unterlassen wil/ und ich ziehe diesen Wunsch wieder auff deroselben Personen/ und das gantze hochansehnliche Geschlechte.

Fr. Es ist bey uns (Deutschen) ein alter Gebrauch/ daß wenn man einem neuen Gaste die allergröste Ehre erweisen wil/ pfleget man solche dem Wirthe zustehende Willfährigkeit (Leutseligkeit) mit einem gewissen Præsent zu bezeugen: Alß præsentire E. Gn. ich auch diesen kleinen Willkommen von einem geringen (schlechten) Trunck/ und bitte E. Gn. (darauff) wollen denselben Bescheid thun.

Gość. A Ochota Wmciow (M. M Pánstwá) wielka/ y Tráktámenty nád zasługę moję náder Kosztowne/ ale ten Wikom barzo strászny/ bo z niego Márforváty (okrutny) iákiś wyglada Węgrzyn/ ktory káliczy y zábija niewinnych oraz z winnymi. A lubo mie go poniekad strách/ przecie jednák/ iż za zdrowie Wmciow [Mego M. Pánstwá] z nim mam mieć (utarczkę) rosprawę/ przydzie mi sie go podjąć/ choćby też y zdrowia nádwerężyć.

Gosp. Wiem ja Mości Páńie/ że nie pokoma Wmći Mego M. Páná/ bo to nie pierwszy z nim Wmći Memu M. Pánu posedynek. Tych on tylko ráni/ Ktorzy sie z nim w pierwszym ućieraią polu.

Gość. Przydzie sie tedy otrząsnąć/ á zá zdrowie Wmći (M. M. Páná) (Jey Mości) Páńiey Małżonki/ wiec y tego śliczney grona/ zacnego Potomstwá Wmći M. M. Páná u stołu siedzącego wypić.

Páni. Proszę/ Moy Mości Panie/ ná te domowe potrawy/ bo teraz żadney nie możemy mieć nowaliey.

Gość. Moiá Dobrodźieyko! (Mościa Páni) Nowália y Przysmák naylepszy jest (jáko jeden z Filozofow powiedźiał) wesoła twarz

Gospo-

G. E. Liebden (E. Gn) geneigter Wille ist sehr groß/ und die Tractamenten sind köstlicher/ als etwan meiner Würdigkeit gebühret/ aber dieser Willkom ist über die massen schrecklich. Sintemal ein (grausamer) starcker Unger darinnen (verborgen lieget) stecket/ welcher zu Boden wirfft und tödtet die Unschuldigen nebenst den Schuldigen. Und ob er mir gleich etlicher massen scheußlich vorkommet; dennoch weil ich wegen E. L. (E. Gn.) Gesundheit mit ihm zu kämpfen habe/ so muß ich nur eine Probe mit ihm wagen.

W. Dieses weiß ich gar wol/ Gnädiger (Hochgeehrter) Herr! Daß E. Gn. (mein hochgeehrter Herr) nicht wird übermahnet werden/ denn dieses ist nicht (das erste Duell) der erste Gang/ welchen E. Gn. (mein Herr) mit ihm thun. (thut.) Er pfleget nur diejenigen zu verwunden/ welche sich zum ersten mahl mit ihm in Kampff einlassen.

Der Gast. So muß ich es eins mit ihm wagen/ und solchen Willkomm [E. Gn. meinem Gnädigen Herrn] meinem Hochgeehrten Herrn/ auff seine (auff Deroselben) wie ingleichen der/ bey dem Tische anwesenden lieben Ehepflantzlein und Erben Gesundheit zubringen.

Fr. Bitte E. Gn. (meinen Hochgeehrten Herrn) auff diese Hauß-Gerichte/ (auff dieses Zugemüse) denn anjetzo ist nichts von neuen Speisen verhanden.

G. Hochgeehrte (oder Gnädige) Frau/ das beste neu Gerichte ist/ wie jener auß den Philosophis gesaget/ des Wirthes freundliches Angesicht/ und löbliche

Gospodárſka/ á ucießne rozmowy/ iákich o to Wm. (Wáßeć) Moie Moście Páńſtwo/ záżywacie. Wiecy Krol Szpártanſki Cleomenes názwány/ nigdy przy Bánkietách zámarßczoney niepokázywał twarzi/ ale co raz ucießne á przyſtoyne przy ſtole zárzucał żarty.

Páni. Wyſoka to Wmći M. M. Páná Dyſkrecya/ á Umyſłu wſpániałego Cnotá ſprawuie/ że nam wiecey przypiſować ráczyß/ niżeli w ſámym ſkutku doznawaß. My niedoſtátek náß znamy/ y niedoleżność w wyrzadżániu Cźci ták wielkiemu (zacnemu) Gościowi/ dobrowolnie przyznawamy.

Gość. Raczyß to tylko Wm. (Moiá Mościa Páni) ſobie żártować y ſłowy wyśmienitymi poigrawać/ kiedy to twierdźić śmieß/ Bo by to ſam práwie Herkules być muśiał/ o ktorym twierdźą/ że ná káżdym Bánkiećie wołow cálych zjadał/ żeby śie tu y hoynie y Roßtownie náſycić niemiał.

Páni. Wiem ja Mości Pánie/ że Pánowie Polacy bogáto y geſto Roßtownymi pulmiſkámi zaſtáwiáią ſtoły/ czego tu Wm. Moi Mości Pán u nas nie widźiß.

G. Takći to jeſt. Ale nie wßyſcy. Boć nie wßyſcy w tákowym zbytku powinieni być chcą.

(angenehme) Discurse/ dergleichen sich mein Hochgeehrter Herr sambt der Frauen (E. Gn. sambt Dero lieben Gemahlin) gebrauchen. Ebenermassen wird von dem Spartaner-Könige/ Cleomenes genand/ gemeldet/ daß Er niemals ein unfreundliches Gesichte bey einem Panquet von sich scheinen lassen/ sonder hat albereit lustige und gezihmende schertzhaffte Reden bey Tische mit untergemenget.

Fr. Dieses verursachet E. Gn. (meines Herren) hohe Discretion/ und Dero aller Höfligkeit überwiegendes Gemüth/ daß sie unß mehr zumessen/ alß Sie mit der That selber empfinden. Wir erkennen unser Unvermögen/ und grosse Ungeschickligkeit/ einen so hohen und sehr angenehmen Gast gebührlich zu tractiren.

G. Es beliebe meiner hochgeehrten (Gnädigen) Frauen nur so zu schertzen/ in dem Sie solches vorwendet/ denn es müste wol gar ein Hercules seyn/ (von welchem vorgegeben wird/ daß Er auff einem jeden Panquet gantze Ochsen verzehret habe) der sich alhier nicht überflüssig abspeisen solte.

Fr. Ich weiß Gnädiger (Hochgeehrter) Herr/ daß die Herren Pohlen sehr reichlich gar voll und vielfächtig/ mit köstlichen Speisen ihre Taffel zu besetzen pflegen/ dergleichen denn E. Gn. (mein Herr) bey uns nicht sehen. (siehet.)

G. Es ist zwar also. Aber doch nicht alle. Denn nicht alle wollen solches Vberflusses beschuldiget wer-

chca. Ale y u Wmćiow (Mć. M. Pánstwá) ten właśnie widzę Zbytek / ták / że słuszniey z onym Wierszopisem (Terenciuśem) dźisieyszy obiad nazwáć mogę dubium Convivium / gdźie dla dostátku potraw niewiedźieć ktorey śię wprzod jáć. Słusznie to u Rzymian práwem záostrzono / że káżdy z otwártymi drzwiámi jadáć musiał / áby śię káżdy wobec Zbytku chronił. Gdyby śię też y Pánowie Polacy swoją mierzyli piędzią / á ná ták kosztowne śię nieprzekładali życia / á záby y w Polszcze Lepiey być mogło.

Pańi. Wiec ná te Wety / Ciásta y Frukty Wmci Nászego Mościego Páná uprászamy.

G. Dźiękuję wielce Wmćiom (Mć M. Pánstwu) Już śię czás z Wmćiami (Mym Mościem Pánstwym pożegnáć / y zá wyświadczone Chęći y cześć jáko namiley (jáko ná Kstatniey) (jáko nápilniey) podźiękowáć.

P. A Moj Mości Páńie / proszę / nie racz że Wm. Moj M. Pan tey wspominác Czći / ále u nas ná godźinke jeszcze zetrwác.

G. Jużem nad miárę (aż nazbyt) długo czekał.

P. Rácz że nas Wm. Moj Mości Pán przynámniey pułgodźinka dárowác / Wielce prosiemy.

Gość. Moja Dobrodźieyko! (Mościa Páni) Obawiałemći śię ja / y (Jego Mości) Pánu

den Bey denenselben (bey E. Gn.) sehe ich auch dergleichen Vberfluß/ also gar/ daß ich mit jenen Poeten (Terentio) diese Mahlzeit ein dubium Convivium nennen kan/ da man nicht weiß/ wegen Vielheit der Speisen/ wohin man zum ersten greiffen sol. Vnd ist dieses bey den Römern nicht unbillich nach Schärffe der Rechten/ angeordnet/ daß ein jeder bey geöffneter Thür hat müssen Mahlzeit halten/ damit sie sich gemeiniglich deß Vberflusses enthalten möchten. Wann sich auch die Herren Pohlen/ über ihr Vermögen nicht so hoch angreiffen thäten/ und so kostbahr an Tractamenten sich hielten/ möchte es vielleicht auch besser in Pohlen stehen.

Fr. So haben E. Gn. wir zu bitten auff die vorgesetzte Schalen/ Torten und Obst.

G. Ich thue mich zum schönsten (fleissigsten) bedancken. Es ist nunmehr zeit mich mit denenselben (E. Gn. meiner Gnädigen Herrschafft) zu gesegnen/ und vor erzeigte Freundschafft) auffs allerfreundlichste zu bedancken.

Fr. Ich bitte/ Gnädiger Herr/ E. Gn. wollen nur nicht gedencken der angethanen Ehre/ sondern bey uns noch ein kleines Stündlein verharren.

G. Ich habe schon über die massen lange gewartet.

Fr. E. Gn. wollen uns doch noch mit einem halben Stündlein beseeligen.

G. Meine (Gnädige) hochgeehrte Frau! Ich habe mich wol befahret/ und mich lange genung gegen

(Euer

Pánu Małżonkowi Wmći (Mojey Mościey Páníey) w dom śie stáwić długo wzdrygał/ ábym śie tym przyściem moim na jáką u Wmći (Mojey Mościey Páníey) nie nárażił niechęć/ jáko wiec y w wielkich domách czyńić zwykły żonki. Ale oto wielkiey nád spodzianie Wmći Mojey Mościey Páníey doznawam Ochoty y Ludzkości/ bo śie tu wszystko/ widze/ śmieje/ y w Káżdym kącie/ by wnapochmurnieyszy dzien/ jákoby lśni/ Kedy tylko Wm. Mojá Mościá Páni/ wesołym swoim y bystrym poirzeć ráczyłs okiem; Jáko śie wiec by w niepogodę ćmi/ gdzie ziadła (Kwáśnooka) Żoná swoim ponurym rzuci wzrokiem.

P. Wolno Wmći Memu M. Pánu żártowáć; A toli ná ten żart wypijam do Wmći M. M. Páná zá zdrowie Jey Mości/ Mojey Mościey Páníey/ z uprzeymego sercá życząc/ ábyś jo Wm. M. M. Pan w dobrym zdrowiu y pożądánym oglądáć mogł powodzeniu.

G. Pánie Boże day dobre zdrowie Wmći Mojey Mościey Páníey. Já z drugiey stroný wypijam do Wmći/ Mości Pánie Gospodarzu

(Euer Gn. Ehe-Gemahlen) meiner Hochgeehrten Frauen Ehe-Herren (Liebsten) gewidert/ mich in Deroselben Behausung einzustellen/ daß ich nicht durch solche meine Ankunfft bey meiner Hochgeehrten Frauen (bey E. Gn.) etwan in einige Ungunst (Ungnade) gerathen/ oder bey Deroselben anstossen möchte/ wie sonst die (Weiblein) Gemahlin auch bey hohen Standes Personen zu thun pflegen; Nun erkenne ich aber in der That meiner Hochgeehrten Frauen (E. Gn.) überauß grosse Freundligkeit und Leutseligkeit/ also gar/ daß alles gleichsam in Dero Hause lachet/ und in allen Winckeln/ wo nur meiner Hochgeehrten Frauen (E. Gn.) mit Dero holdseligen (freundlichen) Auge hinzusehen belieber/ ob gleich solches auch bey tunckelem Wetter geschehen solte/ glänzet; Da hingegen alles tunckel zu seyn scheinet/ ob gleich bey hellem und klarem Tagesschein/ wo nur ein sauersehendes Weib hinsiehet.

Die Frau. Es belieber Euer Gn. (meinem Hochgeehrten Herren) nur so zu schertzen/ worauff ich denn dieses E. Gn. (meinem Hochgeehrten Herrn) auff dero Gemahlin (auff seiner Liebsten) gutte Gesundheit zu bringen wil/ mit hertzinnigem Wunsche/ daß E. Gn (mein Hochgeehrter Herr) Dieselbte bey beharrlicher Gesundheit/ und erwünschtem Zustande antreffen möchten (möchte.)

G. Wol bekome es meiner hochgeehrten Frauen/ (E. Gn.) Hingegen bringe ich es dem Herren Wirthe zu/ in Gesundheit der Zierde und Crone dieses Hochanseh-

darzu/ zá zdrowie Ozdoby y Korony Domu tego zacnego/ [Jey Mości] Pániey Małżonki Wmći. Boże zdarz (day) ábyś śie Wm. [Moj Mości Pan]nia/ jáko zacna/ Ludzka/ y Przyjacielá Kochájaca Mátrona/ w długo fortunne látá ćieszyć/ y wiele z sobą podobnych cnot Potomkow wychowáć mogli.

Gosp. Uniżenie dźiękujemy Wmći nászemu Mośćiemu Pánu. Páńie Boże płáć to Wmći Mośćiemu Pánu y zacnemu Potomstwu.

Gosp. Jeszcze te jednę zá zdrowie miłego Potomstwá Wmći Mego M. Páná/ z serca życząc/ áby rosło na Cześć naywyższemu Pánu/ ná Ozdobę Cney (miley) Oyczyzny/ á znáczną zacnych Rodźicow y całey prześwietney fámiliey pociechę.

Gość. Wielce [uniżenie] dźiękuśe Wmćiom Memu Mośćiemu Pánstwu.

Páni. Rácz śie Wm. Moj Mości Pan jeszcze troszeczkę (ná chwilkę) zábáwić/ y u nas wesołym być.

Gość. Mosá Dobrodźieyko [Mośćia Páni] Táki był u Pogan zwyczay/ że ná Bánkietách/ kiedy śie Goście náybárzey weselić poczynáli/ przynoszono Obraz śmierći przed Stoł/

ansehnlichen Hauses / als seines hertzliebsten Ehe-Schatzes / (als E. Gn. hertzallerliebsten Ehe-Gemahlin) der Allerhöchste verleyhe / [GOtt gebe] daß sich mein Hochgeehrter Herr [E. Gn.] nebenst Deroselben / alß mit einer so vornehmen / höflichen / freundlichen Damen (Matron) bey unzehlichen vielen Jahren glücklich erfreuen [ergetzen] und viel dergleichen Tugendhaffte Ehestäntzlein mit Deroselben erziehen mögen.

W. Wir bedancken unß gegen E. Gn. [meinen hochgeehrten Herrn] zum unterdienstlichsten. (zum aller freund-fleissigsten. GOtt vergelte E. Gn. (meinem hochgeehrten Herrn) solches / und Dero (seinen) Hochansehnlichen Erben.

W. Noch dieses einzige. Auff E. Gn. lieben Erben gutte Gesundheit / hertzinnig wünschende / daß Dieselbe dem Allerhöchsten zu Ehren / dem lieben Vaterlande zur Zierde / zu sonderlichem Troste aber der Eltern und Hochansehnlichem gantzen Geschlechte / auffwachsen mögen.

G. Ich bedancke mich zum allerfreundlichsten (schönsten) unterdienstlichsten.

Fr. Euer Gn. [mein Hochgeehrter Herr wolle] wollen doch noch ein wenig bey unß verharren und frölich syn.

G. Hochgeehrte (Gnädige) Frau! Es ist ein solcher Gebrauch bey den Heyden gewesen / daß Sie auff den Panqveten / wann die Gäste am frölichsten sich erzeiget / ein todtes Bild vor den Tisch gebracht /

und

Stol/ aby y przy wesołey chwili na nie pamiętáiąc/ od zbytku śie wßelákiego y piiáństwa/ wstrzymywáli. A ja to sobie tym wiecey/ jáko Krześćianin/ przypominaiąc ták gęsto tymi bezdennymi obstáwiony Kuflámi/ przydźie mi wesołości Koniec uczynić/ á z Wmciami śie (Mym Mościem Páństwym) pożegnáć. A żebym te nie doßłe y nieskłádne Dissursy skończył/ wypiiam te ostátnią zá zdrowie przytomnego/ y da Bog/ przyßłego Potomstwá Wmciom (Mego M. Páństwá) wielce dziękuiąc zá ták zacny Bánkiet.

Pan. Lichy to był Obiad Mości Páńie! nie Bánkiet.

Gość. Przystoyny záprawdę Bánkiet/ Bo Conviviorum anima est vinum. Wßystkich Bánkietow Dußa/ to jest/ Ozdoba y mocą jest Wino. Do tego/ nie mogło być Kosztowniey ße Wino/ nád to/ ktoregośćie Wm. Moie Mośćie Páństwo obßćie dawáć [nosić] kazáli. Postáwiam tedy Kielißek/ á jáko námiley (napilniey) (naunizeniey) zá wyświadczoną chęć y ludzkość Wmći naprzod/ Mości Páńie Gospodarzu! dziękuie/ wielce (uniżenie) upraßaiąc/ ábyś Wm (Moi M. Pán) gdy do náßych przybędźieß Kráiow/ mnie Przyiácielá (y Sługi swego powolnego) nie mijał/ ábym jeśli nie doskonale/ tedy jákokolwiek

und einem jeglichen dasselbe vorgezeiget / daß Sie bey der Lust und Fröligkeit dessen ingedenck sein solten/und sich von der Trunckenheit / durch welche auch die Gesundheit offt verschertzet wird / enthalten möchten. Vnd ich erinnere mich desto mehr dessen / alß ein Christ / in deme ich mit so hohen Bodenlosen Pockalen umbeirckelt worden bin/ und muß nunmehr meiner Lust ein Ende machen/ und mich mit Jhnen [mit E. Gn.) gesegnen. Damit ich nun diese meine ungereimbte Discurse schlüsse/ trincke ich dieses letzte auß/ auff [E. Gn.] meines Hochgeehrten Herrn gegenwärtiger und zukünfftiger Erben Gesundheit/ höchsten danckſagende vor dieses ansehnliche Panqvet.

Fr. Das ist eine schlechte Mahlzeit gewesen Gnädiger Herr! und nicht ein Panqvet.

G. Ja es ist freylich ein stattlich Panqvet gewesen. (Nam Conviviorum anima est vinum. Denn das allerbeste und vornehmste bey Panqveten ist der Wein.) Denn aller Panqveten Krafft und Ziehr (Seel) ist der Wein. Zu dem/ so hat es keinen köstlichern Wein / alß wie dieser / welchen Euer Liebde (E. Gn.) haben überflüssig auffitragen lassen. Ich setze derowegen dieses Gläßlein nieder und bedancke mich zum allerfleissigsten/ schönsten/ höchsten/ [unterdienstlichsten] und zwar erstlich gegen (Jhrer Gn.) dem Herrn Wirth/ vor die erzeigete Ehr und Freundschafft (Leuthseligkeit) Dienstfreundlich bittende/ daß E. Liebden [E. Gn.] Wann Sie in unsere Gegend auch kommen werden/ bey mir alß dero gutten Freunde/

wiek tylko / te cześć wyświadczoną y łaskę odwdzięczyć y oddać mogł.

Gosp. Niczegoś Wm. Moj Mości Pan takiego od nas niedoznał / coby dziękowánia godne być miało.

Gość. Z Wmcią (Moią Mością Páńią) mile się [nisko] tákże żegnam (Z Wmci Mojey Mościey Páńiey nisko do nog upadam / nisko się kłániam) wielce / [uniżenie] pilnie / dziękuiąc zá tak mile (łaskáwe) w dom swoy przyięcie (uczestowánie) á tym więcey / zá poważne y ucieszne Diskursy / ktoremiś mnie Wm. [Moją Mością Páńi] przy Kosztownych Traktámentách / w zwyczáynych / moich Melankoliczných mislách cieszyć raczyła. Życzyłbym sobie z Dusze tego / ábyśmi się Wm. Moją Mością Páńi / w Dom moj dostáłá / żebym yá / y Małżonká moiá / te Wmci (Mojey Mościey Páńiey) mnie pokázáną cześć / jesli nie dostátecznie oddáć / tedy przynamniey uprzeymymi (unizonymi) winnymi usługámi naszymi w skutku odsłużyć mogli: A toli pogodę upátrzywszy / przydźie Kárete zesłáć / á Wmciow M. Mościwe Páństwo / jesli sámi dobrowolnie przybyć nie zechcecie / porwáć ábo zgołá ukrásć kazáć.

Páni. Prosiem / Moj Mości Páńie! Zániechayże Wm. Moj M. Pan z łáski swey tych

Offer-

und willigen Diener nicht vorbey ziehen wolten/ damit ich/ wo nicht vollkömlich/ doch nur zum theil diese angethane Ehre und Freundschafft vergelten möchte.

W. Es ist E. Gn. von uns nichts sonderbahres erwiesen worden/ welches einziger Danckſagung werth wäre.

G. E. Gn. (meiner hochgeehrten Frauen) thue mich auch zum (aller niedrigsten) aller freundlichsten/ schönsten befehlen/ und gegen Deroselben (gehorsamst) Dienstfreundlichst bedancken/ vor solche freundwillige Bewirthung/ und noch vielmehr vor die holdselige/ [höffliche/ erfreuliche] und hochwüchtige Discurse/ mit welchen Sie mich nebenst köstlichen Tractamenten/ in meinen gewöhnlichen Melancholischen Gedancken erlustiget und ergetzet haben. Ich wolte mir dieses von Grund meiner Seelen wünschen/ daß meine hochgeehrte Frau sambt ihrem Liebsten [daß E. Gn. sambt Dero hertzliebsten Ehe-Gemahlen] ich in meinem Hause haben möchte/ damit ich/ und mein Weiblein/ diese mir erwiesene Ehre/ wo nicht genungsam erwiedern/ doch mit unseren [gehorsamen] schuldigsten Diensten würcklich bedienen möchten: Und dennoch werde ich/ so bald sich nur Gelegenheit eräugen wird/ meine Karete absenden/ und im fall Sie von sich selber nicht freywillig erscheinen wollen/ dieselbe abholen und gar stehlen lassen.

Fr. E. Gn. (meinen hochgeehrten Herrn) bitten wir unterdienstlich/ dieselbe wollen dergleichen Com-

Offertow/ (Komplementow) bo żebyśmy co dźiękowánia godnego wyświadczyć mieli/ nieczujemy śię; Wmći Mościego Páná ráczey uniżenie prośiemy/ ábyś niedoſtátkowi náſzemu wybaczyć/ y jemu to ſámemu/ żeſmy Wm. M. Páná według godności uczćić niemogli/ przyczytáć ráczył. Inſzym/ dáli Bog! czáſem/ inácżey śie ná Wmći Náſzego M. Páná przygotować (offiárujemy) zechcemy.

Gość. Z Wámi (z Wmćiámi) Młode Páńſtwo jáko namiley śię żegnam/ życżąc ábyśćie zacnym Rodźicom ſwoim ná pociechę/ miley Oyczyźnie ná Ozdobę/ wprzod jednák Bogu ná cześć rośli/ y do wſzelákich śie godności/ Torem idąc Przodkow ſwoich/ pięli. Ták już wdalſze śie niewdawáiąc Diſkurſy/ táſce śie Wmćiow wſzyſtkich [M. M. Páńſtwá] jáko napilniey zálecam.

Goſp. Páńie Boże day ſzczęśliwą drogę Wmći Mościemu Pánu.

Polak z Fráncuzem.

Fráncuz.

WYjáchałem z Oyczyſtych Krájow/ iáſze chcąc przewiedźieć Króleſtwá y Ziemie/ ábym tám wſzyſtko widźiał/ y wſzyſtkiego śię/ by można/ nauczył. Iż tedy

y Zo-

plementen unterlassen. Denn daß wir etwas E. Gn. solten erwiesen haben / welches Danckens werth sein möge / können wir bey unß nicht ersehen. Wir haben vielmehr Vrsach zu bitten / Sie wolten unserem Vnvermögen gnädig übersehen / und demselben einig und allein / daß wir E. Gn. nach Würdigkeit nicht bewirthen können / zumessen. Zur andern Zeit / wills GOtt! wollen wir unß auff E. Gn. Ankunfft besser wissen zuschicken.

G. Vnd mit Euch Junge Herrschafft / thue ich mich deßgleichen zum freundlichsten gesegnen / beynebenst wünschende / daß Sie Ihren Hochansehnlichen Eltern zu Trost / und dem lieben Vaterlande / zu föderst aber GOtt zu Ehren auffwachsen / und zu allem Ruhm / Ihren Hochberühmten Vorfahren hierinnen nachfolgende / gelangen möchten. Nunmehr wil ich mich in fernere Discurse nicht einlassen / sondern mich in Deroselben (in E. Gn.) beharliche Gunst (Gnad) und Wohlgewogenheit bestermassen empfehlen.

W. GOtt verleihe E. Gn. eine glückselige Reise.

Ein Pohle mit dem Frantzosen.

Frantzose.

Ich bin aus Väterlichen Ländern (aus meinem Vaterlande) anhero kommen / in willens andere frembde Königreiche / auff daß ich allda alles sehen / und lernen könte / durchzureisen. Vnd

y Koronę Polską obaczyć umyślikem/radbym naprzod do Wárßáwy ná Seym/ gdźie wielki ma być Zjazd Senatorow/ Xiążąt/ Woiewodow/ Káßtellanow/ y inßych zacnych Dignitarzow y Stárostow/ więc y cudzego narodu Posłow/ z wielką pompą wieżdżających/ ábym pod ták wielką Publikę/ faciem Reipublicæ támeczney widźiec/ y obyczajom narodu tego przypátrzyć śię mogł.

P. Ten Zamysł Wmći M. M. Páná bárzo mi śię podoba/ bo tám będźie co widźiec/ y czemu śię przypatrzyć/ ile pod ten czás.

F. Takći to jest. Ale żem y języká Polskiego nie bárzo świádom y jákoby do Krolá Jego Mośći/ więc y do Senatorow Jch Mośći przy boku Krolewskim śiedzących (ktorym já moje priwatne oddáć chcę ußługi) przemowić/ sposobu niewiem: chćiałbym tedy Wmći M. M. Páná uniżenie [wielce] upraßáć/ jáko tego/ ktoremu nie tylko język ále y Polityká támeczna wiádoma/ ábyś mi w tym swojey udźielić ráczył rády y náuki/ jákobym śię ja tám ják nálepiey przysłużyć/ á przez to fávor y łáskę Jch Mośći sobie pożyskáć mogł.

P. Znamći śię já wprawdźie do tego/ że śię w wyśmienitości języká ták świetnego

doßo-

weil ich auch das Königreich Pohlen zu besehen mir vorgenommen habe/ wolte ich gerne zuvor [erstlich] auff Warschaw zu/ auff einen Reichs-Tag/ alwo eine grosse Menge oder Frequentz der (Senatoren) Königlichen Räthe/ Fürsten/ Woywoden/ Castellane/ und anderer vornehmen Herren Dignitarien und Hauptleuten/ wie auch frembder Nation Abgesandten/ welche mit grosser Pracht einziehen werden/ seyn sol/ damit ich bey solcher grossen Zusamenkunfft (offentlichen Versamlung) des gemeinen Wesens (in Pohlen) Zustand sehen/ und selbiger Nation Sitten betrachten (speculiren) könte.

Pohl. E. Gn. Vorhaben gefällt mir sehr wol/ denn es wird alda/ zumahl zu derselben Zeit/ was zu sehen seyn.

F. Es ist zwar also; Weil ich aber der Polnischen Sprache nicht allerdings kündig bin/ weiß auch nicht auff was Weise man Ihre Königl. Majestät/ wie auch beywesende Fürsten/ Woywoden/ und andere bey Deroselben Seite sitzende Räthe (welchen ich meine Dienste anpræsentiren wolte) salutiren solle: Alß wolte E. Gn. (meinen Hochgeehrten Herrn) ich dienstfreundlich gebethen haben/ welche dann in selbiger Sprache und Policey wohl erfahren ist/ mir in dem Fall einen treuen Rath zu ertheilen/ und wie ich Denenselben am besten begegnen/ wie auch Derer Favor und Gnad erwerben möchte/ mich zu lehren.

P. Ich bekenne es zwar/ daß ich mich in der Zierligkeit dieser Sprache vollkömlich nicht befinde. Dennoch

doskonałym być niepoczuwam: rozumiem jednák że śie do Krolá Jego Mośći/ jáko y do Senatorow Koronnych/ wniżey opisány sposob/ przemowić może.

I. Salutatio.

Przemowá do Krolá Jego Mośći/ od Polaká.

Najáśnieyszy Miłośćiwy Krolu/ Páńie Páńie moj Miłośćiwy.

NAjáśnieyszemu Majestatowi Wászey Krolewskiey Mośći/ Pánu memu miłośćiwemu naniższe moje/ przy wiernym poddáństwie/ pod nogi śćiels usługi/ życząc W. K. Mośći przy Kwitnącym zdrowiu/ y szczęśliwym długo trwającym Pánowániu/ pożądánego krolewskiemu Stanowi należącego powodzenia/ wiec y pomyślnych ze wszystkich Nieprzyjaćiol tey wieko-sławney Korony/ miley Oyczyzny nászey/ Triumfow.

II.

Od Cudzoźiemcá.

WIelkim to jest/ rozumiem/ Wászey Krolewskiey Mośći Pánu memu miłośćiwemu/ podźiwieniu/ żem śie o to y narodu obcego/ y wieku niedoszłego/ człowiek przed swatobliwy Máiestat W. K. Mośći

stánąć

noch aber vermeine ich/ meinem geringen Verstande nach/ daß Ihre Königliche Majestät/ wie auch andere Derosel-ben zugethane Herren Räthe/ auff folgende Weise saluiret werden können.

Die I. Salutation.

An Ihre Königl. Majestät/ von einem Pohlen.

Allerdurchläuchtigster König und Herr/ Allergnädigster Herr.

EVter E. Königl. Majestät/ meines Allergnädigsten Königs und Herren Füsse/ lege ich meine unterthänigst-gehorsambste Dienste/ nebenst treuer Pflicht und Unterthänigkeit nieder/ wünschende E. K. Mayst. bey florirender Gesundheit und glücklicher langwirigen Regierung/ ein erwünschtes Königliches Wolergehen/ alß auch allen ersinnlichen Sieg über E. K. Mayst. Feinde/ und dieser hochlöblichen Kron/ unseres lieben Vaterlandes.

II.

Von einem Außländer.

ES wird vielleicht dieses E. Königl. Mayst. groß Wunder nehmen/ daß ich mich/ als eine aus frembder Nation/ und unzeitigen Alters (blut-junge) Person/ vor E. K. Mayst. Allerdurchläuchtigsten Hoheit zu erscheinen habe unterstehen

ſtánąć powáżył; iż ſednák wrodżona Dobrotliwość W. K. Mości/ktorey nie tylko Państwa tuteczných/ale y całego Chrześćiáńſtwá okrąg pełen jeſt ſławy/ tego mi záżyć beſpieczeńſtwá pozwoliłá/ pewienem że przez to żadney u W. K. Mości niepopádne winy/ kiedy śie o to podnoßłem W. K. Mości do nog jáko naniżey upadáiąc/ ściełe/ y przy zdrowiu dobrym y długo fortunnym Pánowáńiu/ pożądanego ze wßyſtkich nieprzyiaćiół zwyćieſtwá życże.

III.

Máiáśńicyßy/ &c.

Máieſtat y promienie Korony ná prześwietney głowie W. K. Mości/ták wielkiego Monárchy y Pomázáńcá náywyżßego Páná/ ſłußnieby mi błáſk czynić/ y przyſtępu do cáłowáńia ręki W. K. Mości bronić miały: poważam śie ſednák/ wrodżoną Dobrotliwość W. K. Mości zá Przewodniká ſobie biorąc/ zpowinną obſerwáncyą y uniżennośćią przed Máieſtat W. K. Mości przyſtąpić: Życząc przy ſtałym zdrowiu/ wßelákich fortun/ ßczęśliwego wdługo-fortunnego Pánowáńiá/ wiec y przy ßczęśliwym Krolewſkiemu ſtánowi należącym powodzeniu/ pożądánych ze wßyſtkich nieprzyiaćioł tey wieko-ſławney Korony Triumfow-

Máiá-

dürffen; Weil aber E. K. M. angebohrne Güttigkeit (welche nicht alleine in hiesigen Provincien/ sondern auch in der gantzen Christenheit voller Lob ist/ mich solcher Freyheit zu gebrauchen zugelassen hat/ alß lebe der gäntzlichen Zuversicht/ daß ich durch diß in keine Straffe bey E. K. M. verfallen werde/ wenn vor E. K. M. ich mich gleich als ein Fuß-Schemel/ zu Dero Füssen zum tieffsten fallende/ niederlege/ und Deroselben nebenst gutter Gesundheit und langwirriger glücklicher Regierung/ erwünschten Sieg wider alle Feinde wünsche.

III.

Durchläuchtigster/ ꝛc.

DJe Hoheit/ und die Strahlen der blitzenden Kron auff E. Königl. Majestät Allerdurchläuchtigstem Haupte/ alß eines so grossen Monarchens und Gesalbtens des Allerhöchsten/ solten mir billich einen hellen Blitz verursachen/ und den Zutritt zu Euer Königl. Mayst. Hoheit benehmen: Jedoch unterstehe mich (Deroselben angebohrne Güttigkeit mir anstatt eines Vorgängers erkiesende.) Auß schuldiger Observantz und Demuth vor Euer Königl. Mayst. zu erscheinen: Wünschende nebenst beharrlicher unveränderten Gesundheit/ alle Glückseligkeit/ langwürige Regierung/ wie auch alles Königliches Wolergehen/ und selbst erwünschten Sieg wider alle Feinde dieser Höchstöblichsten Krone.

Aller

IV.

Najáśnieyßy Miłościwy Krolu/

Páńie/ Páńie moy miłościwy.

Ábo błáhość osoby mojey/ wieku nie doyrzáłość/ wiec y ięzyká/ y Obyczáiow narodu tuteczney niewiádomość/ drogę mi do W. K. Mości ták/ walecznego Monarchy/ támowáłáz. Zdrugiey jednák strony wrodzona Dobrotliwość W. K. Mości po wßyßtkich Chrześciáńßkich Monárchách głośna y ßławna/ á moiá gorącá do oddánia nayuniżenßych ßłużb ochotá/ one mi torowałá/ żem o to y Cudzoźiemiec y młodźik/ przed świątobliwy Máießtat W. K. Mości ßtánął/ oddowáiąc y ßiebie ßámego/ y moie niegodne w poddáńßtwo dożywotnie W. K. Mości ußługi/ pokornie przytym ßupplikuiąc z niechayże ia/ Náiáśnieyßy Miłćiwy Krolu! niegodny Cudzoźiemiec/ ten z miłościwey łáßki W. K. Mości odnioßę upominek y Przywiley/ ábym ßię y w náßzych/ y inßzych cudzoźiemßkich krájách/ dobrym práwem tym pożądánym dożywotnie y ßmiele pißáć y zdobić mogł Tytułem/ żem ießt Wáßzey Krolewßkiey Mości Páná mego na Miłościwßego wiernym poddánym y uniżßym Sługą.

Do

IV.

Allerdurchläuchtigster König und Herr / Allergnädigster Herr.

OBwohl meine Unwürdigkeit / und der noch unreiffe (unzeitige) Verstand / und zartes Alter / wie denn auch die Unwissenheit hiesiges Landes Sprache und Sitten / zu E. K. Mayst. eines so unüberwindlichen Monarchens / mir den Weg verschrencket hat: So hat dennoch hingegen E. K. M. angebohrne Güttigkeit / welche in allen Königreichen der gantzen Christenheit erschallet / und höchstgepriesen wird / wie auch meine allzugrosse Begierde E. K. M. alle unterthänigste Dienste jederzeit zu leisten / mir gleichsam die Bahn eröffnet / (mir Anlaß an die Hand gegeben) daß ich alß ein junger und zwar frembder Mensch vor E. K. M. Allerdurchläuchtigsten Hoheit zu erscheinen / mich habe erkühnen / und Deroselben Unterthänigkeit mich und meine unwürdige (geringe) Dienste lebens-laug an-præsentiren dürffen / benebenst aller demüttigst bittende / daß Sie von wegen Dero Königl. Gnade mich einen unwürdigen Frembdling (Außländer) mit dieser Freyheit zu begnaden / allergnädigst geruhen wollen / womit ich mich auch in unsern Landen mit diesem längst verlangtem Titul von Rechts wegen frey und ungehindert nennen und rühmen möge / daß ich sey E. Königl. Majestät getreuer Unterthan- und allergeringster (allerniedrigster) Knecht und Diener.

Do Xiążęcia jákie zacne Páńie.

Jáśnie Oświecone Xiąże Mnie Wielce Mości Páńie.

WAßey Xiążęcey Mości uńiżone moie oddáie Służby / życząc przy zdrowiu dobrym y fortunnym Xiążęcemu stanowi należącym powodzeniu wßelákich pomyślnych ßczęśliwości z całym prześwietnym W. Xiążęcey Mości domem. A iż ludzkości benewolencya W. X. Mości / wiecy nieprzebráne Qualitates (Przymioty) powodem mi ſa tego wprześwietny dom W. X. Mości wſtępu / uniżenie upraßam / aby to moie widzenia W. X. Mości y przypátrowánia ſię ták wyſokim Xiążęcego imienia godnym przymiotom / pałáiące deſiderium / zá jáką lekką poczytáne nie było Licencyą. Gdyż ja ſobie niczego wiecey nie życzę / jeno ábym wpoczet uprzeymych y jáko naniżßych Sług W. X. Mości przyiety być mogł.

Odpowiedź.

Mnie Wielce Mości Páńie.

Zá ten życzliwy áffekt dźiękuie wielce Wmći Memu Mościemu Pánu / ktory przez to znam / żeś mnie Wm. Moj Mości Pan náwie-

An eine Fürstliche Person/

Ein vornehmer Herr.

Durchläuchtiger/ Hochgebohrner Hertzog/ Gnädiger Fürst und Hr.

EVer Fürstl. Gn. stelle ich meine gehorsamste Dienste vor/ und wünsche nebenst gutter Gesundheit/ und glücklichem Hoch-Fürstlichem Zustande/ alle selbst ersinnende Prosperitæt/ und würcklichen Trost mit Dero gantzen Hoch-Fürstl. Hause. Und demnach die unvergleichliche Qvalitäten E. F. Gn. mir einen Zugang gemacht/ Dero Hoch-Fürstl. Hauß zu betreten/ alß bitte E. F. Gn. ich demüthigst/ damit dieses mein inständiges Begehren E. F. Gn. zu sehen/ und sich über Dero Hoch-Fürstliche Gemüts-Gaben (Qvalitäten) zuverwundern/ mir nicht vor eine vermessene Kühnheit zugemessen werden dürffte. Sintemahln ich mir nichts mehr wünsche/ alß daß ich in die Zahl E. F. Gn. geringster Diener angenommen werden möchte.

Antwort.

Hoch-wohlgebohrner/ Gnädiger Herr.

HOr solche wohlgewogene Affection bedancke ich mich gegen E. Gn. zum schönsten/ welche ich dannenhero abnehme/ daß mich Dieselbe ersuchen/

ná wiedzieć / y o zdrowiu moim pytáć śie ráczysz / ták jednák obszerney y wydworney nie było potrzebá obmowy y submissiey / bo ja ták zacnego niepotrzebuje Sługi. Przyjazn jednák Wmći M. M. Páná przytym pierwszym przyjeździe pożyskáć sobie życze. Życzey okázycy do wyświadczenia uprzeymych moich Wmći Memu M. Pánu chęci y usługi.

Do Wojewody jáko Cudzoźiemiec.

Jáśnie Wielmożny á Mnie Wielce Mośći Panie Wojewodo.

Lubo Authoritas [Powaga] Wmći Mego Wielce M. Páná ták świetney Senátorskiey Osoby / przystępu mi bromiłá / Cudzkość jednák y zwykła ku każdemu uprzeymość serca mi dodáłá / żem oto w domu prześwietnym Wmći Mego M. Páná (śmiele) intrepidus stánął / nie dla uprzykrzenia jákiego / ále ábym dawno pożądaną / y po wszystkich Krájách / dla wielkiey Experientyey y peregrinacey sławną Wmći Mego Wielce M. Páná widzieć mogł Osobę / y Oney moje uniżone oddał usługi. Smiem śie tedy tá jedy-

ersuchen/ und sich meiner Gesundheit wegen mit Fleiß erkündigen wollen. Aber dergleichen weitläufftiger höfflicher Entschuldigung und Submission ist nicht vonnöthen gewesen/ denn ich eines so vornehmen Dieners nicht bedarff. E. Gn. aber Gunst und Wolgewogenheit (wie ich dieselbe mir allezeit zu erwerben gewünschet/ also wünsche ich auch noch bey dieser Anherokunfft sie zu erlangen) verlange benebenst einige Gelegenheit zu haben E. Gn. alle angenehme Freundschafft und Dienst zu erweisen.

An einen Woywoden/ ein Außländer.

Erläuchtigst-Großmächtiger/ Hoch- und Wohlgebohrner/ Gnädiger Herr Woywod.

OB wohl E. Excellentz hohe Autorität (Ansehen) alß einer so Hocherläuchten Person mir den Zutritt gewehret/ so hat doch die Leutseligkeit/ und die gegen einem jeden erwiesene Freundligkeit mich behertzt gemacht/ (den Muth gegeben) daß in E. Ex. Hocherlauchtes Hauß ich unerschrocken erschienen/ nicht daß ich etwan zu wider sein möchte; sondern daß ich die längst verlangte/ und in allen Ländern/ von Dero hohen Erfahrenheit und Peregrination hochberühmte Person sehen/ und meine Demütigste Dienste Deroselben ablegen könte. So unterstehe ich mich derohalben E. Ex. mit dieser einzigen

jedyna prozba Wmći Memu M. Pánu náprzykrzyć/ ábym miedzy namnieyszymi ochotnymi jednák do wyrzadzánia wszelákich uprzeymych sługb Wmći Memu M. Pánu Sługámi nánizsze mogł mieć mieisce. Nie przeszkodzą mi ani bezdenne Morzá/ ani nieprzebyte Skáły/ ále gdy tylko Wm. M. M. Pán ná Sługę swego skinieſz/ ochotny stánie do wykonánia wszelákich rozkazan Pánáy Dobrodzieiá swego.

Do Kástellána ábo Staroſty jákiego.

Wielmożny Mości Pánie M. ábo Stároſto/ Moy wielce Mości Pánie.

WAten cny narod Polſki te/ po wszyſtkim Chrześciánſtwie/ Sławe/ że jáko wolnościámi/ ták y ludzkością wszyſtkie przechodzi náciie. Aż mnie to doszło/ że Wm. M. M. Pan w tym zacnym narodzie/ nie tylko tą Chwalebną Cnotą/ Ludzkością/ ále y urodą y mestwem/ á co nawiekſza! żárliwością w forytowániu práwdziwey S. Reliiey wszyſtkich Káwálerow celuieſz/ y onym jákoby wzorem y Pochodnią iestes: Poważyłem ſie/ lubo Cudzoziemiec/ w Dom zacny Wm. M. M. Páná umyślnie ziechać/ y nanizsze moje Wm. M. M. Panu uſługi oddáć/ jákoż oddawam/ y niſko do nog upadszy/ unizenie uprászam/

Bitte verdrüßlich zu seyn / daß ich unter Dero allerniedrigsten / doch willigsten Dienern die allergeringste Stelle haben möge. Und wird hiran mich nicht hindern weder die Bund- und Grund-lose See / noch die unüberstiegene Felsen / sondern wann mir E. Ex. Dero gehorsamen Diener wincken werden / wird er sich seines Gnädigsten Herrens Befehl gehorsambst außzurichten gantz willigst erfinden lassen.

An einen Castellan / oder Staroſten.

Großmächtiger / Hoch-Wolgebohrner Herr N. oder Staroſt.

Es hat diese Hochberühmte Polnische Nation solchen in der gantzen Christenheit Ruhm / daß Sie so wol mit Freyheiten / also auch mit der Höfligkeit (Leutseligkeit) alle Nationen übertrifft. Weil mir nun dieses hinterbracht worden / daß E. Gn. in dieser Hochberühmten Nation / nicht allein mit dieser löblichen Tugend Höfligkeit / sondern auch mit der Statur / Großmüttigkeit / Tapfferkeit / und was das allergröste ist / mit Eyffer in Beförderung der wahren Heiligen Religion / alle Cavallire übertreffen / und selbten gleichsam ein Muster und Fackel ist. Alß habe ich mich (wiewol alß ein frembder) erkühnet / in E. Gn. Hauß mit Fleiß zu gelangen / und meine niedrigste Dienste abzulegen / wie ich dann dieselbe ablege / und

práżam/ rácz Wm. M. M. Pan mnie błahą Osobę/ zá naniższego Sługę swego przyjąć/ Mojm M. Pánem być/ y tey mojey odważney licencyey z miłościwey łáski swey wybaczyć.

Odpowiedź ná wszystkie od Cudzoźiemcá Przemowy.

Mnie Wielce Mości Pánie.

ZA wysoki honor (cześć) y wielkie to sobie poczytam y poważam szczęście/ żeś Wm. M. M. Pan Dom moy prześwietną prezencyą swoią ozdobić/ a mnie poważnymi swymi cieszyć ziechałeś Dyskursámi/ ile ták zacnie urodzony/ y z ták wysoko-sławney Nácyey Káwáler/ ktorą słusznie/ omnis elegantiæ & doctrinæ Sedem, Sapientiæ Palæstram, ingeniorum Seminarium, Musarum domicilium, Palladis Officinam, Comitatis & morum Magistram zdobią: Gdźie młodź nászá/ jáko że krwi ślácheckiey/ ták y inszych wysokich Stanow ad imbuendos doctrina & moribus animos caterva tim zieżdża/ y tám się jákoby poleruie. Zaczym ja wielce Wm. M. M. Pánu zá ták wielką niezásłużoną cześć y łáskę wiecy te/ ktore Wm. M. M Pan y narodowi nászemu/ y mnie/ lubo nienależycie/ z wspániałey grzeczności y wydworności swojey/ przypisuiesz Elogia

Z po

beynebenst tieff-gethane Fußfall/ unterdienstlich bitte/ daß E. Gn. meine geringe Person vor Dero aller niedrigsten Diener auff- und anzunehmen / mein Gnädiger Herr zu sein / und solcher meiner kühnlichen Verwogenheit gnädig zu übersehen / geruhen wollen.

Antwort

Hoch-Wolgebohrner / Gnädiger Herr.

Ich schätze mir dieses vor eine hohe Ehre / und sonderbahre Glückseligkeit / daß E. L. mit Dero Hochansehnlicher Gegenwarth mein Hauß zu beehren / und mich mit hochwichtigen Discursen zu erfreuen anhero (erscheinen) gelangen wollen / sonderlich aber ein solcher von so vornehmen Geschlechts (Herkommen) und hochberühmter Nation/Cavalier/ welcher nicht unbillich omnis elegantiæ & doctrinæ sedes, Sapientiæ Pelastra, ingeniorum seminarium, Musarum domicilium, Palladis Officina, Comitatis & morum Magistra (gepriesen) genennet wird: Allwo unsere Jugend/so von Adelichem Geblüte/ wie auch von andern hohen Stande herkommende/ ad imbuendos doctrinâ & moribus animos catervatim (Hauffenweise) hinzu fliehet / und sich alda gleichsam expoliren thut. Bedancke mich derohalben gegen E. L. vor die hohe angethane Ehre und unverdiente Gunst und Gewogenheit / wie auch vor solche Elogia, so dieselbe unserer Nation / und mir /

Z posług też Wm. M. M. Páná wypuszczam/ miłą sobie zá nakosztownieyszy Kleynot zostáwuiąc przyiáźn/ á pilnie proszą ć/ ábyś sobie w Koronie nászey wczymkolwiek / by y ad aram służyć kazał. Vznasz mnie Wm. M. M. Pánà tym / y inszym Każdym plácu ochotnego záwsze Przyiaciełá y Sługę.

Stákimż Tytułem.

Vdzkość Wm. M. Páná / y wrodzona Vprzeymość / táka w sobie má mieć Cnotę y moc/ że jáko Magnes żelázo / ták oná każdego siebie zá serce, ciągnie. A ja w te tu zájachawszy Kráje/ nie mogłem tego ná sobie przewieść/ ábym tey/ktora u nayceinieyszych / y w Rzeczypospolitey nayzásłużenszych Kawálerow w wysokich zalotách/ niemiał widźieć Osoby. Stawam tedy z nayniższym pokłonem moim/ y winną Obserwancyą / uniżenie upraszáiąc / ábyś Wm. M. M. Pan przy tym pierwszym przyieździe / te mi z łáski swojey cześć wyrządźić/ á mnie zá námniey-

wiewol ungebührlicher massen / allein auß Dero Heroischen Freund- und Höfflichkeit ihnen zu zueigen (zu zumessen) haben gefallen lassen. Hierbey erlasse E. L. ich auch der mir angetragener (anerbotener) Dienste / und behalte mir Dero angenehme Gunst und Freundschafft / vor das allerköstlichste Kleinod / dienstfleissigst bittende / Dieselbe geruhen Ihnen alhier in unserem Königreiche / wann es gleich auch ad aram geschehen solte / mir zu dienen anbefehlen. Sie sollen an mir wie bey dieser also auch bey allen andern Vorfallenheiten jedes Ortes einen willfährigen Freund und Diener erfinden.

Ein Anders / eben mit solchem Titul.

EVer Excellentz Leuthseligkeit (Höfflichkeit) und angebohrne Freundligkeit sol dergleichen Krafft und Würckung haben / daß gleich wie der Magnet das Eisen: also auch dieselbe eines jedweden Hertz zu sich ziehet. Vnd ich / nachdem ich in dieses Land angelanget / habe nicht unterlassen können / daß ich diese / bey dem vornehmsten / und umb das gemeine Wesen hochverdienten Cavalieren / höchst berühmte Person nicht sehen solte. Derowegen so erscheine ich mit meinem [schuldigsten] tieffen Fußfall / und mir geziemender Ehrerbittung / demüttigst bittende / daß E. Excellentz mir bey dieser meiner ersten Ankunfft / die grosse Ehre erweisen / und mich vor Dero gering-

mnieyszego świetnego Domu swego przyjąć raczył Sługę.

Odpowiedź.

ANi Cudzkości tak wielkiey / áni tey / ktora Magnes ma w sobie / nie czuję Cnoty y Własności. Że mi to jednak oboje Wm. M. M. Pan przypisować raczysz / czyni (sprawuje) to wrodzona wydworność y układność Wmći M. M. Páná / nie zasługá moyá. Dziękuję ja wielce Wmći M. M. Pánu żá ten życzliwy affekt y przyjażn / żeś mnie złáski swey nawiedzić raczył / co ja wzájem powolnością ustług moich / przy Każdey okázyey / zawdzięczáć gotow jestem / wielce proszáć / ábyś mię Wm. M. M. Pan w swojey nieodmiennej chowáć raczył przyjáźni y łáskę / Ja Wm. M. M. Pánu zostawam záwsze uprzeymym Przyjacielem y Sługą.

Do Kasztellana jákiego przedńiego.

Wielmożny / á Mnie wielce Mości Pánie.

NIejznájome / powolne jednák ná Każde rozkázánie ustługi moje Wmći Memu M. Pánu oddawam. Alubo / przyznáć muszę / yżem się wielkiey rzeczy powáżył / gdy bez wszelákiey Opowiedźi [ile Cudzoziemiec)

sten Diener Ihres Hocherläuchten Hauses gnädig annehmen wolten.

Antwort.

Ich empfinde in mir weder so grosse Leuthseligkeit / noch dergleichen wie der Magnet hat / Wirckung und Krafft. Daß aber E. Gn. dieses beydes mir zuzumessen / so gefallen hat / solches machet Deroselben angebohrne Höfflichkeit und nicht mein Verdienst. Bedancke mich vielmehr zum allerschönsten des ansehnlichen und freundlichen Ersuchens / nechst Gegenbezeugung meiner in allen Gelegenheiten Dienstfertigkeit / freundlich bittende mich in Dero beharrlichen Gunst und Wolgewogenheit zu erhalten. Hergegen verbleibe E. L. (E. Gn.) ich allezeit treuaufrichtiger Freund und Diener.

An einen Vornehmen Castellan.

Hoch-Wolgebohrer / Gnädiger Herr.

Euer Gn. stelle ich meine wiewol unbekante / doch jederzeit bereitwilligste Dienste zu gnädigem Befehl. Und ob ich wol gestehen (bekennen) muß / daß ich eine grosse Künheit begangen / indeme ich mich [alß ein Frembder] habe unterstehen

miec) na przytrzyć się Osobą swą blahą w Domu zacnym Wmći M. M. Páná śmiałem: słyszac jednák o wysokiey Wmći M. M. Páná dissrecyey / wydworności / wiec y wspániałych Przymiotách y Ludzkości / ktorą nie tylko ludziom Rycerskim / ále y inszey Kondicyey (inszego stanu Osobom wyświadczyć zwykłeś) rey nieomylney jestem nádzieje / że Wm. Moj M. Pan rey mojey Licencyey / (bespieczeństwu) ktora z nieugászoney gorącości / prześwietną Osobę Wm. M. M. Páná widziec / y oney wszeláke uprzeyme usługi wyrzadzáć / pochodźi / wybaczyć / y te łaskę honor (cześć) wyświadczyc / zechcesz / gdy mnie za godnego Sługę swego uznáć raczysz. Ná uprzeymości mojey nigdy się Wm. Moj M. Pan niezawiedźiesz.

Odpowiedź.

JAkom sobie záwsze miley z Wmćią Mym Mościem Pánem przyjaźni życzył y znájomości / o Wysokiey Wmći M. M. Páná częstokroć słyszac grzeczności: ták mi bárzo przyjemna jest bytność y przyjazd Wmći M. M. Páná / zá ktorą wyświadczona cześćy łáskę wielce dziękuje. A iż Wm. Moj M. Pan przez okoliczności / swoję jákoby odwagę omawiáć raczysz / nie potrzebne to zaprawdę Ceremonie. (Complementy / Offerty) Bo ja nie tylko

durffen/ ohn angemeldet (ohn erhaltene Vrlaub) in E. Gn. meines Gnädigen Herren Hause beschwerlich zu seyn. Nach dem ich aber von E. Gn. hohen Discretion und vortrefflichen Gemüts-Gaben und Höfflichkeit (welche dieselben nicht allein den Ritter- sondern auch andern Standes-Personen zu erzeigen pflegen) vernommen/ als lebe ich der gäntzlichen Zuversicht/ E. Gn. werden solcher meiner Künheit (Freyheit) welche aus grosser Begierde Dero Erlauchte Person zu sehen/ und Ihr alle beliebende (behagliche) Dienste zu erweisen herrühret/ gnädig vergeben/ und danebenst mir diese grosse Ehre erzeigen/ daß Sie mich dero Diener zu seyn würdig erkennen werden. Wegen treuer Dienstleistung haben sich E. Gn. des Besten zu mir zu versehen.

Antwort.

WJe ich allezeit mit E. Gn. Kund- und Freundschafft zupflegen/ da ich offtermahls nur Dero Höfflichkeit hoch rühmen gehöret/ mir längst gewünschet habe: Also ist mir E. Gn. Anherokunfft und Gegenwarth sehr lieb und angenehm/ dafür ich mich dann (vor welcher grossen Ehre ich mich dann) zum allerfleissigsten bedancke. Daß aber E. Gn. dero Künheit durch Vmbstände zu entschuldigen so beliebet hat/ solches sind nur warlich gar unnöthige Ceremonien gewesen/ alldieweil (denn) ich

nicht

tylko Wmći Memu M. Pánu / jáko rownego urodzenia Káwálerowi / w Domum swoim rad / áley Káżdemu Cnotliwemu moie otworem stoią wrotá. Vznaß mnie Wm Moi M. Pan / probe tylko ráczy uczynić / uprzeymego y powolnego w káżdym rázie y uſłudze Brátá y Przyiacielá.

IV.

Inaczey / Cudzoziemiec.

Jáśnie Wielmożny / etc.

STánąłem tu Obcy / z zamorſkich krájow / człowiek / wßyſtko ná świecie widżieć pragnący / nie ábym Dom zacny Wmći Memu Wielce M. Páná licha błáhey oſoby moiey [illegible]zencya uciążyć miał / ále ábym to subjectum / Ktorego elogia / nie tylko Oyczyſte / gdżie Sedem & Originem (Siadło y początek) prześwietney swojey maß Fámiliey / ále y Zamorſkie przeńikáią kráje) żywą twarz Widżieć / y unižony pokłon moy oddáć mogł. Záczym jáko nanižey upadam do nog Wmći Memu Wielce M. Pánu / uniżenie upraßáiąc / niechayże ja Moy Mości Páńie! Cudzoziemiec / ten z Domu Wmći M.M. Páná pożądany wyniose w Kráje náße Kleynot / á niech w tych / ktorzy wyſokie Cnoty / y inßе rożne ánimußu Rycerſkiego zacney Oſoby Wm.

Mego

nicht allein als einen gleichmässigen Standes Cavalier und Bruder in meinem Hause gerne sehe/ sondern es stehet auch einem jeden Ehrlichen Manne jederzeit meine Thür offen. E. Gn. beliebe Ihr eine Probe zu thun/ so sollen Sie mich in allen Fällen und Diensten vor Dero willig und treuen Freund und Bruder erkennen.

IV.

Ein Anders.

Erlauchtigst-Großmächtiger/ ꝛc.

Ich bin alhier erschienen alß ein frembder/ und über See angelangter Mensch/ der alles in der Welt zu sehen begierig ist/ nicht daß Eur Excellentz Hocherlauchtes Hauß ich mit meiner wenigen Person/ Gegenwarth/ beschweren solte/ sondern daß ich dieses Subjectum, dessen grosser Nahmens-Ruhm nicht allein in unserm Väterlichem Lande/ allwo E. Excellentz Hocherläuchte Familie ihren Anfang und Sitz genommen/ sondern auch in die über See fremde Länder bekant ist/ lebendiges Angesicht gegenwärtig sehen/ und Demselben meine demüttigste Dienste an-præsentiren möge. Dannenhero falle ich zu E. Excellentz Füssen/ zum allertiefffsten/ niedrigsten/ demüttigst bittende E. Excel. lassen mich vor Frembden dieses auß dero Hause erwünschtes Kleinod davon tragen/ daß ich mich in derer Zahl [Register] welche E. Excellentz/ als eines so vortreflichen Heldens/

hohe

Mego M. Páná przymioty wysoko ſtawia/ y Domowi temu prześwietnemu ná káżde roſkázánia ſłużą/ zápiſány bede Reieſtr. Vpewniam Wmći M. M. Páná że Kiedy tylko y zá zamorſkie ná mnie záwołáć raczyſz Kráſe/ ná ſam Odgłos wdzięcznego (krzykliwego) głoſu Wmći M. M. Páná per Saxa per Mare (przez Morze/ przez Skały) przypádnę/ y to co Wm. Moy M. Pan mnie Słudze ſwemu do wykonánia podaſz/ ochotnie wykonam.

V.

Inaczey

Jáśnie Wielmożny/ etc.

WIelkie czyny/ Krwáwe Wmći M. M. Páná Oyczyznie ſwoiey miley wyświadczone Vſługi ná ták głośne zárobiły Encomia/ że też y inſzym obcym onich doſtáło ſie wiedzieć narodom. (krájom.) Ztąd wiele tákich u nas nayprzednieyſzych y w dźiełách Rycerſkich doświadczonych/ y w ſpráwách publicznych czułych przy boku Krolewſkim w Párlámencie záſiádáiących/ całość Rzeczy poſpolitey piáſtuiących Káwálerow/ ktorzy nie ugáſzonym pragnieniem zacną Oſobę Wmći M. M. Páná/ ktorą rumor w ták

dale-

hohe Tugenden/ und andere eines so Ritterlichen Gemüthes Thaten höchlich rühmen/ und diesem Hocherlauchtem Hause auff alle ergangene Befehl jederzeit willigste Dienste erweisen/ angezeichnet werden möchte. E. Excel. versichere ich hiermit/ daß wenn Dieselbre mich auch über See erfodern solten/ so wil ich auch auff den blossen Widerschall / Deroselben mich ruffender angenehmer Stime/ per Mare, per Saxa, über See und Stein-Klippen (über Berg und Thal) hinzufliehen / und alles das jenige/ was E. Excellentz mir Dero Diener aufferlegen (auffragen) werden/ willigst verrichten.

V.

Ein Anders.

Erläuchter/ ꝛc.

EVer Excellentz hohe Thaten/ und blutrige dem lieben Vaterlande in schweren Fällen erzeigte Dienste/ [haben solche laute encomia verdienet] haben solch ein Weltkündiges Lob verdienet/ daß auch den frembden Ländern dasselbe wissend worden. Dannenhero finden sich bey uns ihrer viel von den Vornehmsten / so wol Ritterlichen That erfahrnen/ alß auch in öffentlichen Verrichtungen Vorsichtigen/ an Ihrer Königlichen Majestät Seiten im Parlament sitzenden/ und das gantze gemeine Wesen vollkömlich verwaltenden Cavalieren/ welche mit unerloschener Begierde/ diese vortreffliche Person/ welche

der

dalekie zánioſł kraſe / ſwymi prágną widźieć oczymá. Ale nie podobna / ábý tych wſzyſtkich tak avida [gorace] do ſkutku przyść mogły deſideria. Záczym ſłuſznie śie ja zá ſzczęśliwego y náder ſzczęśliwego poczytam / że mnie to pożądane potkáło ſzczęśćie / gdy mie tylko s'powáżney Oſoby Wmći M. M. Páná przytomności / álé y z wyſokich [pámietnych] orzeczách wielkich cieſzyć śie moge Diſkurſow. Upadſzy tedy niſko do nog Wmći Memu M. Pánu / goraca wnoſze prożbe / ábyś Wmći M. M. Pan tey mojey / podobno lekkiey / Licencyey z Páńſkiey wybaczywſzy dyſkrecyey / mnie zá ngniżſzego Domu ſwego prześwietnego przyjąć ráczył Sługę.

VI.

Jnáczey / do jakiego Staroſty.

Wielmożny Mości Páńie Stároſto / Mnie Wielce Mości Páńie.

Jádac mimo Swietny Dwor y zacną Reſidencya Wmći M. M. Páná / á ſłyſząc o wyſokiey Káwálerſkiey / przy nieprzybránie-wſpániáley Vrodźie / Diſkrecyey / wiec y o ſzczero uprzeymey ku Cudzoźiemcom Ludzkości / powáżyłem śie lubo obcy / y wniczym niezáſłużony czołobitność (Vſługi moje) moie Wmći Memu M. Pánu oddáć / ábym z tych / ktore

der gemeine Ruff in so weit entfernte Länder gebracht/ mit [lebendigen] eigenen Augen zu sehen begehren. Es ist aber nicht vermuthlich/ daß aller derer begieriges Verlangen ihre Würckung erreichen könte. Derowegen habe ich mich anitzo billich vor glückselig zu schätzen/ daß mich dergleichen Glück betroffen/ indem ich mich nicht allein aus E. Excellentz hocherläuchten Person Gegenwarth / sondern auch aus Dero von hochwichtigen Sachen geführten Discursen erfreuen kan. Falle derohalben E. Excell. ich tieff zu Füssen/ mit inständigst-(heiß-) demüttigster Bitte/ Dieselbe geruhen gnädigst solch meiner kühnlichen Verwegenheit zu vergeben/ und mich in dero hocherlauchtem Hause vor den geringsten Diener auff- und anzunehmen.

VI.

An einen Castellan.

Großmächtiger/ Hochwolgebohrner/ Gnädiger Herr.

DEmnach ich bey E. Gn. Hoff und hochansehnliche Residentz gereiset / und von Dero hohen Cavalierischen Discretion (Höfligkeit) Tapfferkeit / nebenst unvergleichlich-herrlicher Statur/ wie auch auff recht-treuer Leuthseligkeit (Freundligkeit) gegen den Außländern gehöret/ habe ich mich/ wie wol als ein Frembder und umb E. Gn. unverdienter Mensch/ jedennoch unterstanden/ E. Gn. mit

ktore pod Obłoki wszyscy cni wynoszą Kawalerowie/ Cnot y Przymiotow wzor bráć y nad nimi śię zdumiewáć mogł: uniżenie przytym upraszáiąc/ rácz Wm. Moj M. Pan temu bespieczeństwu memu z wrodzoney sobie ludzkości wybaczyć/ ktora nie tylko w Oyczystych/ ale y we wszystkich inszych/ gdźie mi tylko y teras poiść każą fata/ wysoko sławić będę kráiách.

Znáczey/ miedzy Znajomymi.

Jákom sobie tego dawno z serca życzył z Wmcią Moim Mościem Pánem śię widźieć/ z dobrego zdrowia/ y szczęśliwego powodzenia śię ucieszyć: ták przyjáchawszy tu do Miástá po pewnych swoich potrzebách/ nie mogłem jeno umyślnie do Wmći M. M. Páná wstąpić/ y naniższe moje Wmći Memu M. Pánu oddáć usługi/ jákoż oddawam/ życząc Wm. Memu M. Pánu z Jey Mością y z miłym Potomstwym przy zdrowiu dobrym/ y szczęśliwym powodzeniu wszelákich pomyślnych pociech.

Odpo/

meiner wenigen Person (Gegenwart) auffzuwarten/ und daß E. Gn. ich so hohe Tugendē und vortreffliche Gemüths-Gaben / welche alle vornehme (Ehrliche) Cavaliere biß an den Himmel erheben/ höchlich rühmen/ imitiren, und mich über dieselbe verwundern möchte/ demüttigst benebenst bittende/ E. Gn. gernhen solcher meiner Künheit/ die doch auß einer geneigten gegen dieselbe Observantz herflüsset / auß Dero angebohrnen Höfflichkeit gnädig zu übersehen/ welche ich nicht allein im Vaterlande / sondern auch an allen Orten/ wo mir nur immer GOtt und das Glück hin zu reisen befehlen wird/ höchst zu rühmen haben werde.

Auff eine andere Arth/ zwischen Bekanten.

WJe ich mir längst von Hertzen gewünschet habe/ E. Gn. [meinen Herrn] einstes zu sehen/ und mich wegen dero guten Gesundheit/ und glücklichen Zustand zu erfreuen: Also/ nachdem ich anhero in die Stadt/ wegen etlicher nothwendigen Geschäffte kommen bin / habe nicht unterlassen können/ mit fleiß bey E. Gn. [meinem Herrn] abzutreten/ und (auffzuwarten) bey Deroselben (bey Demselben) meine niedrigste [schuldigste] Dienste abzulegen/ welche ich dann auch nun ablege/ und E. Gn. (meinem Herrn sambt seiner Liebsten) sambt Dero hertzliebsten Ehe-Gemahlin / und lieben Erben/ nebenst gutter Gesundheit/ und erfreulichem Zustande allen ersinnlichen Trost erwünsche.

Odpowiedź.

MIłe Wielce Mości Panie. Zá wielką to sobie poważamy [poczytamy] cześć y szczęście/ że nám P. Bog ták zacną w dom náss zesłáć raczył Osobę: Votum (Winszowánie) ktore Wm. Moj M. Pan z niezasłużonego ku mnie affektu y łáski vovere (winszować) raczyss/ wlewam znowu y przenoss/ ná Osobę y cały zacny Dom Wmći M. M. Páná/ á pilnie pross/ ábyś Wm. Moy M. Pan Gościem moim dnia dzisieyszego/ y poki tu z łáskiey swey rezidować zechcess/ bydź raczył. Záznaß Wm Moj M. Pan/ upewniam/ ochotnego ze mnie Gospodarzá y Sługę.

Dawne to moje Votum y Desiderium (prágnienie) było/ nanizss moje Wmći M. M. Pánu oddáć usługi: iż mi sie tedy teraz tu do miásta ziechać podáła Okázya: niskо do nog Wmći Memu M. Pánu upadam/ życząc Wmći Memu M. M. Pánu z Jey Mością y miłym Potomstwem wßelakich szczęśliwości/ zdrowia dobrego/ y powodzenia fortunnego.

Odpowiedź.

Zá te uprzeymą przyjazń y życzliwość/ że Wm. Moj M. Pan z łáski swey moy ubogi Domek nawiedzić raczył/ wielce dzięku-ję/ y miła mi jest zaprawdę y bárzo y przyjemna byt-

Antwort.

MEin Gnädiger Herr! Wir schätzen uns dieses vor eine grosse Ehre und Glück/ daß uns GOtt der HErr eine so vornehme Person in unser Hauß hat zuschicken wollen. Den Wunsch/ welchen E. Gn. (mein Herr) auß unverdienter Gunst und Gewogenheit uns wünschen (thun) ziehe ich wiederumb auff E. Gn. (meines Herrn) Person/ und Dero gantzes hochansehnliches Geschlecht/ mit Bitte/ Dieselbte (Derselbe wolle) wollen heute/ und so lange Sie nur noch alhier zu verbleiben Jhnen (Jhm) belieben lassen/ mein lieber Gast seyn/ Sie werden (sollen) mich allezeit vor einen freundlichen Wirth und Diener befinden. (erkennen.)

Es ist längst dieses mein inständigstes Begehren und Verlangen gewesen/ E. Gn. meine niedrigste Dienste anzupræsentiren/ weil mich nun diese Gelegenheit/ anhero in die Stadt zu kommen/ getroffen: Falle E. Gn. ich tieff zu Füssen/ Deroselben sambt Dero hertzlieben Ehe-Gemahlin/ und lieben Erben alle Glückseligkeit und gutte Gesundheit auch alles glückliches Wolergehen wünschende.

Antwort.

VOr die Treu und Affection daß E. Gn. aus Dero Gnad mein Häußlein haben besuchen wollen/ thue ich mich zum höchsten bedancken/ und ist mir E. Gn. Gegenwarth sehr lieb und angenehm/

bytność Wmći Mego M. Páná / ktoremu y z całym zacnym Domem wszeláckich fortunnych succeſſow przy zdrowiu dobrym / z uprzeymego życzę affektu.

Inakszym krotszym y prostym sposobem.

Já tym zájázdem moim / ná Sady tuteczne / umyślnie nawiedzam zdrowie Wmći Mego M. Páná / ktorego przy pomyślnych pociechách / y szczęśliwym powodzeniu w długo fortunne látá życzę / y oraz / ábyś śie Wm. Moj M. Pan nieurażał / żem śie w Domu Wmći M. M. Páná naprzykrzyć ważył / wielce proszę.

Inácżey.

Cieszę śie z dobrego zdrowiá Wmci M. M. Páná / ktorego przy szczęśliwościách wszeláckich Wmći Memu M Pánu z Jey Mością Moją Mością Pánią y z zacnym Potomſtwym uprzeymie życzę / y o wybaczenie / żem śie poważyć śmiał / w Domu zacnym Wm. Memu M Pánu bytnością swoją náprzykrzyć / niſko proszę.

Odpowiedź ná Obá.

Wiele mniey śie y ja z dobrego zdrowiá Wmći M. M. Páná cieszę ktorego wzájem z całym zacnym Domem Wm. M. M. Pá-

nehm/ Derer ich hinwiederumb sambt dero gantzem hochansehnlichem Hause alle prosperität/ nebenst gutter Gesundheit/ auß treu-auffrichtigem Gemütte wünsche.

Anderer/ schlechter und kürtzerer Art.

BEy dieser meiner/ auff bevorstehenden Land-Tag/ anherokunfft/ erkündige ich mich mit fleiß E. Gn. Gesundheit/ welche ich bey selbst ersinnlicher Prosperität und glücklichem Wolergehen/ auff viel und lange Jahr erwünsche/ und zugleich höchlichen bitte/ damit E. Gn. hirmit nicht offendirt zu seyn sich befinden möchten/ daß in Dero Hause Deroselben ich beschwerlich bin.

Noch auff eine andere Form.

JCh erfreue mich wegen E. Gn. gutten Gesundheit/ welche neben allen ersinnlichen Trost E. Gn. wie auch Dero hertzallerliebsten Ehe-Gemahlin/ und höchst-ansehnlichen Erben ich innigst erwünsche/ und benebenst umb gnädige Verzeihung/ daß E. Gn. meinem Gnädigen Herrn ich mit meiner Gegenwarth verdrüßlich bin/ demüttigst bitte.

Antwort.

BEleicher massen erfreue ich mich auch E. Gn. Gesundheit/ welche Deroselben und Dero gantzem hochgepriesenem Hause/ ich auff viel

M. Panu w długo-pożeśliwe látá życze. Aże Wm. Moj M. Pan o wybaczenie prośić ráczyłł/ nie potrzebne te Offerty. (Complementy.) Bo jáko mi bytność/ ták zacnego Rá-wálera/ záwżże (zacney Osoby Wm. M. Páná) miła była/ ták niemniey y teraz. Racz tylko Wm. Moj M. Pan swego u mnie według upodabánia zażywáć wczásu/ bom rad z duże Wm. Memu M. Pánu.

Offerty przy Przyczyniániu śie zá kim.

Wielmożny á Mnie Wielce Mości Pánie M.

Umyślniem zjechał w Dom zacny Wmći M. M Páná/ naprzod ábym śie pytał ná mile zdrowie Wmći M. M. Páná/ y naniżże moje oddał Wmći Memu M. Pánu usługi. Przytym iż mi u Dworu Krolá Jego Mości prędko przypada Termin/ á pewien bedąc/ że Wm M. M. Pan/ jáko wielki w Rzeczypospolitey człowiek/ y przedni Senator/ w wielkiey u Krolá Jego Mości zostawáć raczyłł kásce/ śmiałbym uniżenie upraszáć/ á żebyś Wm. Moj M. Pan z łaski swey do Krolá Jego Mości y Swieto radnego Senatu powáżną swoią zá mną zániesć raczył przyczynę/ áby

Sprawká

glückliche Jahre hinwieder zu seyn erwünsche / und daß E. Gn. umb Verzeihung bitten / so ist solches nur ein unnöthiges Complementiren. Denn wie E. Gn. als eines so vornehmen Cavaliers Gegenwart mir jederzeit sehr lieb und angenehm gewesen / also ist sie auch nicht weniger anjetzo: E. Gn. wollen nur geruhen bey mir nach dero Belieben sich Ihrer Gelegenheit zu bedienen. (zu gebrauchen) denn ich Sie von Grund meiner Seelen gerne sehe.

Complementen bey Verrichtung einer Vorbitte.

Großmächtiger / Hochwolgebohrner / Gnädiger Herr.

IN Euer Gn. meines Gnädigen Herren Hochansehnliches Hauß und Residentz bin ich mit Fleiß angelanget / und zwar erstlich mich wegen Dero guten Gesundheit zu erkündigen / wie auch meine allerniedrigste Dienste Deroselben abzulegen. Und dann / nach dem mir bey Ihrer Königl. Myt. Hoffe / in meiner Rechts-Sache Angelegenheit / ein gewisser Termin eilends vorfällt / und mir wol wissend ist / daß E. Gn. (als ein vornehmes Glied des gemeinen Wesens und geheimbster Rath) bey Ihrer Majestät in hoher Gnade leben / dürffte ich mich erkühnen unterdienstlich zu bitten / damit Euer Gn. bey Ihrer Königl. Majestät / wie auch denen hochlöblichen Reichs-Senatoren ingesambt / mit dero hochgültig-

Sprawká moją do ſzczęśliwego / bez zwłok wſzelakich / przyść mogłá ſkutku. Tę wyświadczoną łáſkę y Dobroczynność dożywotnie odſługowáć winnym śie być obowiązuję.

Odpowiedź.

JAko Każdemu w ſłużnych rzeczách rad ſłużę / ták y Wmći Memu M. Pánu y Brátu w tey Spráwie / ktorą widzę być yáſną y ſłużną / ſwoy uprzeymy affekt y Kandor [ſzczerość] wyświadczyć / y to / co moją vdolność / y oſoby mojey błahość / przed Krolem Jego Mością będzie mogłá spráwić / gotow jeſtem.

Do Primáſa ábo pierwſzego Kśiążęcia y Senatorá Krolestwá Polſkiego Arcy-Biſkupa Gnieznienſkiego o Przyczynę do Krolá Jego Mośći.

JÁśnie Oświecone Kśiąże / Moy wielce Mości Páńie.

PRzy oddániu niżſzych uſług moich / niſko do nog Wáſzey Kśiążęcey Mośći upadam / uniżenie upraſzaiąc / ábyś Wáſzą Kśiążęcią Mość z wrodzoney ſwojey

Do-

sten Intervention meinetwegen vorzukommen/ gnädigst geruhen wolten/ womit meine Rechts-Sache zu glücklichem Ende ohn alle Verzügerung gelangen möge. Solche erzeigete Gnad und Wolthat/ mit schuldigsten Diensten zu erwiedern/ erkenne ich mich lebenslang verpflichtet.

Antwort.

WJe ich einem jeden in billichen Sachen von Hertzen gerne willfahre und diene/ also bin auch E. Gn. meinem Gnädigen Herrn und Bruder ich in dessen Rechts-Sache/ welche denn klar und rechtmessig zu seyn scheinet/ mein treu-auffrichtiges Gemüth zu erzeigen/ und alles das/ was meine Mögligkeit/ und meiner Person Wenigkeit bey Ihrer Königl. Majestät vermögen wird/ außzurichten/ erbötig.

An den Primas Regni Poloniæ

den Ertz-Bischoff zu Gniesen/ umb eine Intervention/ an Ihre Königl. Majestät.

Hohwürdigster Vater in GOTT/ Durchläuchtigster/ Hochgebohrner Fürst/ Gnädiger Herr.

BEy Ablegung meiner allerniedrigsten Dienste/ falle E. F. Gn. ich tieff zu Füssen/ mit demütigst-gehorsamster Bitte/ E. F. Gn. geruhen auß Dero Hochangebohrner Güttigkeit mir diese hohe Gna-

Dobrotliwości ta miłościwa łaskę wyświadczyć/ á powazną swoją przyczynę do Krolá Jego Mości/ jáko naypirwszy Senator/ przy boku krolewskim siedzący/ w Sprawie mojey y służney y Sprawiedliwey/ zánieść raczył. Co ja W. K. M. unizonymi służbámi memi dożywotnie zásługować winnym się być obowiązuję.

Odpowiedź.

CKolwiek służność Sámá y świętá Sprawiedliwość każe/ to jáko kázdemu z Senatorow Ich Mości/ ták y mnie w każdey sprawiedliwey sprawie przed Krolem Jego Mością/ Pánem nászym miłościwym/ czynić się godzi. Tymże sposobem będę y ja chciał Krolowi Jego Mości sprawę Wm pilnie y jáko naporządniey przełożyć/ y to co powinność y Chrześciánska miłość każe Wm. [Memu M. Pánu] wyświadczyć nie omieszkam. (nie zániecham.)

Do Wojewody.

Jaśnie Wielmożny/ á mnie Wielce Mości Páńie Wojewodo.

JAkom záwsze wielką Wmci M. wielce M. Páná znał łáskę/ w każdey [mey dolegliwo-

he Gnade gnädigst zu erzeigen/ und bey Ihrer Königl. Majestät Dero höchst-gieltige Intercession/ alß der allererste und vornehmste Senator/ bey Königl. Seite sitzende/ in meiner recht billichen Sache/ zu interponiren/ daß sie doch einmahl ihren Fortgang und gewünschten Effect (Wirckung) erreichen möchte. Solches umb E. F. Gn. mit meinen demüttigsten [niedrigsten] Diensten zu verdienen/ bin und erkenne ich mich lebenslang verbunden.

Antwort.

Alles daß jenige was nur die Billigkeit und heilsame Gerechtigkeit mit sich bringen wird/ wie es einem jeden von den Königlichen Räthen/ also wil es auch mir/ insonderheit bey einer jeden rechtmässigen Sache/ vor Ihrer Königl. Majestät unserm Allergnädigsten Herrn/ zu thun obliegen und gebühren. Ebenfals wil ich auch E. Gn. (E. L.) (des Herrn) Sache Ihrer Königl. Majest. auffs allerformlichste vorzutragen/ und das/ waß meine Schuldigkeit und Christliche Liebe erfodert/ Demselben (Deroselben) zu erzeigen nicht unterlassen.

An einen Woywoden.

Erläuchtigst-Großmächtiger/ Hoch-wolgebohrner/ Gnädiger Herr.

Wie Euer Excellentz grosse Gnade und Gunst in allen meinen Anliegen ich allezeit erkennes und

gliwości y rázie: ták y teraz/ kiedy mi przed świątobliwy Sąd Jego Krolewskiey Mości wytoczona przypada sprawa/ uciekam śie do Wmci M. M. Páná y Dobrodźieja/ uniżenie upraszáiąc/ rácz Wmci Moj M. Pan z łáski swey Páńskiey też Sprawkę moje/ ile słuszną y Sprawiedliwą/ Majestatowi Páńskiemu/ y świeto-rádnemu Senatowi jáko naypilniey zálecić/ áby wżdy kiedy do szczęśliwego/ bez tyle zwłok przyść mogłá skutku.

Przyczynianie do Krolá Jego Mości w Sierocey Sprawie.

Zá (sierotámi) Potomstwym osierociáłym niegdy Jáśnie Wielmożnego Jego Mości Páná M. M. wiernego Sługi Wászey Krolewskiey Mości/ ktory po sobie niezmożne zostáwił ciężary/ pokorną postánowieni Opiekunowie zánośiemy Supplikę/ żebyś W. K. Mość z wrodzoney sobie Dobrotliwości/ politowánia Páńskiego/ nad tymi Sierotámi zázyć/ y jáko Dzierzáwą/ zá podániem śie okázyey opátrzyć/ á przez to od ostátniey zguby onych rátować raczył. Záco nie tylko W. K. M. hoyną od Bogá odniesiesz zapłátę/ ále y potomnym czásom memorabile Benignitatis tuæ podasz exemplum. [Pámiętny Dobrotliwości swojey zostáwisz przykład.] Nas záś

und gespühret habe: Also auch anjetzo / nach dem mir ein grosser Terminus vor Ihrer Königl. Majestät vorfället (angesetzet ist) fliehe ich zu E. Excellentz / meinem Gnädigen Herrn und Patron / demüthigst bittende / E. Excellentz geruhen gnädigst meine rechtmässige Sache / Ihrer Königl. Majestät / und Dero Hochlöbl. Senatui (Rathe) lauffs allerbeste zu recommendiren, damit sie doch dermaleins zu glücklichem Ende / ohne dergleichen Verzüge / gelangen möchte.

Eine Vorbitte an Ihre Königl. Mayt. in Vormundschafft.

Ihr E. Königl. Majestät / wir verordnete Vormünder suppliciren und intercediren mit einem tieffen Fußfahll und höchstgebührender Unterthänigkeit / vor E. Königl. Majestät treuen Dieners / des Weiland Hocherläuchten Herrn / Herrn N. N. (welcher hinter sich grosse und unerträgliche Beschwerden gelassen) hinterlassenen Erben / daß E. Königl. Majestät / aus Dero angebohrnen Königl. Güttigkeit / sich über die armen Wayßlein erbarmen / sie mit einem Güttchen nach begebener Gelegenheit zu versorgen / und sie dadurch von eusserster ruin zu erretten / allergnädigst geruhen wollen. Davor E. K. Majest. nicht allein einen reichen Lohn vom Allerhöchsten Belohner zu erwarten haben / sondern Sie werden auch dadurch ein Lob- und denckwürdiges

zaś Opiekunow / y wßyſtkich inßych pokrewnośći zwiaſkiem z Domem Pánow M. M. złączonych / tym Dobrodźieyſtwym W. K. M. ták obowiążeß / że powinna y W. K. Mośći y Swiątobliwemu W. K. Mośći Potomſtwu wdźięczność wiecznie oddawáć winni zoſtániemy.

Offerty z Fraucymerem.

Rácz Wm. moją Mośćia Pánno / uniżenie upraßam / tey mojey ták odważney z łáſki ſwey / wybaczyć śmiałośći / że śie oto bez wßelakiego pozwolenia / do Wm. Mojey M. Pánny przemowić powáżam. Od tey náder ſzczęśliwey godźiny / jáko mi śie wyſokie Cnoty powáżne (roſtropne) dyſkurſy / (rozmowy) y nieprzebráná Wm. M. M. Panny krá-ſe / wyſoko ſtawić ſtyßeć doſtáło / záwßzem śie o to z dußę ſtárał / jákoby jákieyſpoſobney doſtąpić okázycy / naniżßę moje Wm. M. M. Pánnie oddáć y præzentowáć uſługi. Jżem jey o to teraz doßedł / ſłußnie śie zá ſzczęśliwego y náder ſzczęśliwego poczytam / uniżenie upraßáiąc / rácz Wm. Moją Mośćia Pánno / ten uprzeymy unižonych poſług moich Obowiązek chętliwie przyjąc / y tey mi z łáſki ſwey wolności zażyć pozwolić / ábym śie wiecznymi czáſy / beſpiecznie y śmiele naynižßym Wmći Mojey Mośćiey Pánny zwáć y zdobić mogł Sługą.

Odpo-

würdiges Exempel Ihrer Güttigkeit / der nachgebliebenen Posterität hinterlassen. Vnß Vormünder aber und alle andere Freunde und Blutsverwandte ingesambt / so wol die gantze Familie werden E. Königl. Majest. dergestalt mit dieser Wolthat so verbinden / das E. Königl. Majest. und dero Allerdurchläuchtigsten Erben wir Pflichtschuldigste Danckbarkeit / treuen Gehorsam und Vnterthänigkeit zu leisten ewig verpflichtet bleiben werden.

Höffliche Complimenten an das Hochlöbl. Frauenzimmer.

EVer Gn. mein Gnädiges Fräulein / geruhe meiner Künheit gnädig zu vergeben / daß ich Dieselbte ohne vor erlangeten Vrlaub ansprechen thue (anzusprechen beginne.) Von der glückseligen Stunde an / alß ich Dero holdselige Tugenden / verständige Reden / und unvergleichliche Schönheit hochrühmen gehöret / habe allezeit dahin getrachtet / wie ich etwan eine füglicheGelegenheit E. Gn. meine Ehren-Dienste gebührlich vorstellen / an die Hand bekommen möchte? Wann denn ich sie anjetzo erlanget / habe ich mich billich vor glückselig zu schätzen / mit unterdienstlicher Bitte E. Gn. empfahen mit gnädiger Gunst und Gewogenheit die Verpflichtung meiner gehorsamen Dienste / und willigen Gnade / damit ich mich zu jederzeit frey und ohne Scheu nennen möge E. Gn. meines Gnädigen Fräuleins allerunterdrigster Knecht.

Odpowiedź.

Z tak poważnych / y náder wyśmienitych słow / tá wysokosławna Wm. M. M. Pána / jáko zacnego Polityká / wynika Cnotá / że śie Wm. M. M. Pan przeciwko cnemu Fraucymerowi poniżáć / y onemu wßeláką cześć y reverencyą wyrządzáć [wyświadczáć] raczyß. Ja jednák te tak wydworne słowká / wiec y tak niskie Offerty ku błáhey Osobie mojey / zá mniey potrzebne być / y nie zásłużone rozumiem. Atoli przecie zá te wysoká cześć mile podźiękowawßy / zostawam Wmći M. M. Pánu do wyświadczenia wßelákiey Czći chętliwa wzájem y życzliwa Przyjáciołka.

Jinákßa Odpowiedź.

Wdworności (Ludzkości) Wm. M. M. Páná mojey / żadna miárá niemogę przypisáć [przyczytáć] zasłudze. Sławá tá / ktora niedoskonáłości mojey / mnie dobrze wiádomey [błahey Osobie mojey] jest mi z wielu miar y przyczyn podeyrzána / bo mojey przeczy wielkiey niedoskonáłości. A toli jednák przyimuje to zá Osobliwą Cześć / ábo wiec żart / y będe umiáłá ten wspániały y bohátyrski Wmći M. M. Páná wysoce sławić ánimuß (umyst) y życzliwa záwßze Wm. M. M. Páná we wßeláckiey czći y przyjáźności zostáwáiąc Przyjáciołka.

Záwá-

Antwort.

AVs den hochprächtigen schönen Worten erhellet E. Gn. alß eines so vornehmen Hoffmannes die Hochedle Tugend/ daß sie sich gegen das Frauenzimmer demüttigen / und denenselben alle Ehrerbittung erzeigen. Ich aber erkenne solche zierliche Hoffreden und dergleichen Dienst-anerbittungen gegen meiner wenigen Person vor überflüssig und unverdient: Nichts desto weniger aber habe ich mich der so hohen angethanen Ehre zum schönsten zu bedancken / und verbleibe hingegen E. Gn. zu bezeugung aller Ehren/ willige Freundin.

Eine andere Antwort.

EVer Gn. Höfflichkeit habe ich keines Weges meinen Verdiensten beyzumessen. Aller Ruhm/ welcher meiner mir wolbewusten Wenigkeit beygeleget wird / ist mir mit gutten (aus gewissen) Vrsachen verdächtig / und widerspricht solchem meine Vnvollkommenheit. Dennoch aber nehme von E. Gn. ich solches vor eine sonderbahre Ehre (oder Schertz) an / und werde Dero Heroisches und höfliches Gemüth hoch zu rühmen wissen / auch Deroselben in aller Ehrengebühr geneigte Freundin und Dienerin zu verbleiben nicht unterlassen.

Káwáler.

Iż mnie omylna (niestała/ niestáteczna/ zdrádliwa) fortuná/ ochybnego fáworu swego ták godnym uczyniła/ gdy mi spo-sobna okázya/ do oddánia uprzeymey mojey Wmći Mojey Mościey Pánnie powolności/ wiécy dawno pożądáney z Wmcią Moią Mo-ścią Pánną wźięcia znájomości/ podáłá/ zá náder wielki y kosztowny skarb to sobie poczy-tam/ z sercá sobie tego życząc/ ábym przewdzię-czne (wysokie) Wm. M. M. Pánny Cnoty przystoyną zdobić y stáwić mogł rewerencyą/ powinne wyrządzáć usługi/ á z tąd uprzeymą Wmći M. M. Pánny pozyskáć mogł łáskę. Rácz Wmć. Moją Mościa Pánno/ unię-nie upraßam/ te uprzeymą/ we wßeláky czći y przystoyności ofiárowáną/ Sługi swego powolność/ w miłościwą przyjąć łáskę/ á mnie/ y usługi moje wzájemney swojey chowá-nieprzestawáć chcéć.

Ináczey.

Jáko mi śie prętko przesliczną twarz Wm. Mojey Mościey Pánny widżieć zdarzy-ło/ á to mnie niespodżianie porkáło ßczę-ście/ że śie o to nád nieprzebráną krásą Ańiel-skiey ledwie nie podobną Urodzie Wmći Mo-jey M. Pánny zdumiewáć/ po powáżnych/ ro-

stropnych

Ein Cavalier.

DEmnach mich das sonstunbeständige Glück so würdig geachtet / daß meiner Hochgeehrten Jungfer (E. Gn. meines Gnädigen Fräuleins) ich meine Dienstgefliessenheit anzutragen / und in verlangte Kundschafft bin veranlasset worden: alß halte [erkenne] ich dieses vor einen sehr grossen Schatz / und wolte mir von Hertzen wünschen / Ihre liebreiche Tugend mit gebührenden Nachruhm zu verehren / Deroselben mit schuldiger Dienstergebenheit zu begegnen / und Ihre günstige Gewogenheit zu erwerben. Meine Hochgeehrte Jungfrau) mein Gnädiges Fräuwlein) geruhe / solche meine in Ehren gehorsame Willfährigkeit / mit Dero hohen Gewogenheit zu belieben / und meine willige Dienste zu gegenfälliger Gunstneigung zu erhalten.

Anderer Art.

SO bald E. Gn. [meine Hochgeehrte Jungfrau] mir zu Gesichte kommen / und ich die Glückseligkeit erlanget / mich über Ihre unvergleichliche Schönheit zu verwundern / Ihre vernünfftige Reden anzuhören / und Ihre holdselige Tugenden zu beehren / habe ich ein Gelübd bey mir gethan / Ihr

ſtropnych diſkurſow (rozmow) ſłuchać y przechwálebne Cnoty zdobić mogę/ ten u ſiebie zárázem ślub uczyniłem/ ſámey ſſczególnie Wmći Mojey M. Pánnie (pokim żyw) do-żywotnie winne wyrzadzáć/ oddowáć uſługi Á iż mi błáhość moja nietáyna/ o wybaczenie uniżenie upraſzam/ że ták zacney Oſobie/ moje ważyć ſię śmiem prezentowáć ſłużby. Tey jednák nieomylney jeſtem y zoſtawam nádźieje/ że Wm. Moiá Mośćia Panno/ z ludzkośći y z wſpániáley wydworności (grzecznośći) ſwo-jey/ tey mojey śmiáłośći/ z miłośćiwey łáſki/ wybaczyc/ á mnie zá naniżſzego Sługę ſwego uznáć y przyjąć raczyſſ.

Jeſzcze ináczey/ Młodzian ábo Káwáler.

WPokie Wmći Mojey Mośćiey Pánny Cnoty/ nie porownáne pánienſkie Ozdoby y Przymioty/ ktorymi naywyż-ſze y naydoſkonalſze ono Dobro Wm. Moiey Mośćia Pánne (rześiſto) bogáto udárowáło [uczćiło/ nádáło] ták ſa głośney chwalebne/ żem o to/ lubo w odległych reziduiący (mieſz-káiący) kráiach/ onym ſię przypátrzyć/ á przy-patrzywſzy/ naniżſze uſługi moie oddác/ u-myślnie zjechał/ jákoż o to oddawam/ y do nog Wm. Mojey M. Pánnie jáko naniżey u-padam/ wielce y uniżenie upraſzáiąc/ nie ráć-

Wm

allein / so lang ich lebe / mit schuldiger Auffwartung pflichtig zu erscheinen. Und weil mir meine Wenigkeit nicht unbewust / habe ich umb Verzeihung zu bitten / daß Eurer Hoheit meine Dienste anzutragen ich mich nicht entblöde. Inzwischen lebe ich der tröstlichen Hoffnung / Eure Gn. Hochangebohrne Höfflichkeit / wird solche meiner Künheit gnädigst vergeben (übersehen) und mich vor Dero gehorsamsten Diener jederzeit erkennen. [annehmen.]

Noch anderer Art / ein Cavalier

EVer Gn. meines Gnädigen Fräuleins hohe Tugenden / und unvergleichliche Jungfräuliche Qualitäten / mit welchen das Allerhöchste und vollkömmlichste Gutt E. Gn. so reichlichen begabet hat / seind so weit und breit berühmt / daß ob ich wol in sehr abgelegenen Oertern wonhafftig / dieselbe zu betrachten ich mit fleiß anhero gelanget bin / und nach solcher Betrachtung / habe E. Gn. meinem Gnädigen Fräulein auch meine niedrigste Dienste anzupræsentiren mir vorgenommen / wie ich auch dann anjetzo thue / und Deroselben auffs aller tieffste zu Fusse falle / zum allerhöchsten und unterdienstlichsten bit-

Wmći Moią Mościa Pánno ták wiernym Sługa / ktory wiecznymi czásy ſzczerze y uprzeymie Wmći Moiey M. Pánnie służyć świątobliwie obiecuje / y ná to ſercem śię y uſty obowiązuje / pogardzáć z álе owßem w miłośćiwą łáſkę ſwą przyjąć / y w niey nieodmiennie chować.

Odpowiedź.

MOy Mości Páńie. Tych / Ktorymi Wm. M. M. Pan / z ludzkośći y wydworności ſwoiey / przypiſować raczyſz Przymiotow / ja ſobie nie przyznawam / áni też przyznáć dobrym práwem y tytułem mogę. Sługi zas ták zacnego y potężnieyßego (możnieyßego) nád Páná / ktoryby pod zaſłoną (kßztałtem) Sługi / wßyſtko páńſkie opanować mogł (pod moc poddáć) dobro / przyjąć / jáko nikomu / ták pogotowiu y mnie / áni beſpieczna / áni dorzeczna. Zaczym wielce upraßam / niechay to Wm. M. M. Páná nie obeydźie / gdy z tych niepotrzebnych ſłużb / y ták ścißłych Obowiązkow Wmći M. M. Páná uwolnię / wßákże jednák zyczliwa záwßze we wßelákiey czći y przyſtoyności Przyjáćiołka y Sługa zoſtáną.

Młodźian álbo Káwáler.

ZNiewoliłáś mnie Wmć. Moią Mością Pánno ludzkością / á oraz y nieprzybráną gładko-

tende/ E. Gn. geruhen einen solchen treuen Diener/ welcher Deroselben alle treue angenehme und niedrigste Dienste auff Ewige Zeiten treulich und beharrlich zu leisten verheisset/ und sich mit Mund und Hertzen verobligiret, nicht zu verwerffen/ sondern in Dero Gunst und Wolgewogenheit gnädigst einzuschliessen (anzunehmen) und stets beharrlich zu erhalten.

Antwort.

GNädiger Herr/ ich empfinde in mir gar nicht/ kan mir auch im geringsten mit gutem Recht und Fug nicht zumessen diejenigen Qualitäten/ welche E. Gn. jhnen auß Dero Höfflichkeit mir zu zuschreiben/ haben gefallen lassen. Einen so stattlichen Diener auch und mächtigern/ deñ der Herr ist/ welcher unter m Schein eines Dieners/ seines Herren Gut gäntzlichen beherrschen möchte/ anzunehmen/ wie ich keinem Menschen/ also albereit (vielmehr) auch mir weder rathsam noch sicher zu seyn erachte. Derohalben habe E. Gn. ich höchlichen umb Verzeihung zu bitten/ wañ ich Dieselbte dero unnöthigen Dienst und so harten Verbündnüssen erlassen/ aber Deroselben ich Ehrengeneigte Freundin und Dienerin verharren werde.

Ein Cavalier.

EVer Gn. mein Gnädiges Fräulein haben mit Dero Höfflichkeit/ und benebenst mit unver-

gładkością/ ktora Anielskiey podobna krásie/ wiec y wrodzoną grzecznością swoją/ ták/ że już o niczym inszym nie myśle/ jeno jákoby miłą chęć y przyjazn Wmći M. M. Panny ták ściśle sobie pozyskáć/ á żebym śie jáko nayprzedzey w nierozerwanym/ z niebá świątobliwie postánowionym z Wmćią Moją Mćią Pánną cieszyć mogł zwiąsku.

Jnáczey.

WSpániałe (wysokie) Wm. M. M. Pánny Cnoty/ Anielski wzrost/ tudzież bystrolotne/ niebieskiego koloru/ nieprzystępne z siebie wydawáiące promienie/ (ktore nád wszystkie jáśnieysze gwiazdy) Oko/ táki we mnie przystoyney miłości wzniecilo zapał/ taką we mnie wszczepiły miłość) że/ lubo mi moją wiadomą błahość/ przecie śie jednák poważam/ nanizsze moje Wm M. M. Pánnie oddáć y prezentowáć usługi/ uniżenie upraszáiąc/ rácz Wmć. M. M. Panno/ te ták gorącą do oddánia uprzeymych służb moich ochotę/ w miłościwey łásce swey chowáć/ á mnie za nayniższego Sługę swego przyjąć.

Odpowiedź.

WOy Mości Páńie/ uniżenie Wmći M. M. Páná upraszam/ rácz mnie Wmć. M. M. Pán w tym z łáski swey ochronić

gleichlicher Schönheit/ welche einem Engel gleich zu seyn scheinet/ wie auch mit angebohrner Sittsamkeit mich dermassen verpflichtet/ daß ich nichts anders in meinen Sinnen und Gedancken führe/ alß nur/ wie E. Gn. geneigte Gunst und Wolgewogenheit ich mir so steiff und fest erwerben möge/ auff daß ich mich in einem solchem unzertrennlichen und vom Himmel herab angeordneten Stande/ mit Deroselben ehestes trösten und erfreuen könne.

Anderer Art.

E. Gn. meines Gnädigen Fräuleins hohe Tugenden/ Dero schöne Englische Gestalt/ wie auch Himmel-blau blitzende Augen/ welche heller seyn/ denn alle Sterne/ haben eine solche Liebe in meinem Hertzen eingepflantzet/ daß ich/ wie wol mir meine Wenigkeit nicht unbewust/ E. Gn. meine Ehrenschuldigste Dienste an zu præsentiren, mich nicht entblöde/ mit unterdienstlicher Bitte/ Dieselbe geruhen solche meine Dienstfertigkeit in dero gnädige Gunst und Gewogenheit/ ihnen bestermassen anbefohlen seyn zu lassen/ und mich vor Dero allerniedrigsten Knecht und Diener anzunehmen.

Antwort.

EVer Gn. habe ich zum allerschönsten (fleissigsten) zu bitten/ Dieselbe verschonen doch meiner mit dergleichen überflüssigen Complemen-

ten

nić/ á ták wydwornemi y zbytniemi nie ućiążáć Offertámi/ ktore nie mey błáhey Osobie/ ále Gáżkom (Storżipietkom) należą/ ktorzy Proſtaczki niebogie/ pod zaſłoną pojęćia zá maż/ śiebie/ á pod názwiſkiem Sług/ Pánámi nád niemi być uśiłuią (prágną.)

Odpowiedź.

WOść Mość ćia Pánno. Zrániłáś mi Wm. Moją Mość ią Pánną/ tą ták nieludźką Odpowiedźią ſwoją/ ſmiertelnie ſerce moje: umżenie upraſzam/ rácz je przewodźiecżnym ślicznego oká ſwego weyrzeniem/ á korálowych (rożánych) uſt ſwoich przemowieniem znowu uleczyć. Co gdy Wm. Moją M. Pánno uczyniſz/ do dożywotnich mnie ſobie uſług zniewoliſz/ ktore w miłośćiwą łáſkę Wm. M. M. Pánny jáko nápilniey zálecam.

Młodźian.

Zá pierwſzą záraz rázą/ jákom tylko ná nieporownáną Wmći M. Mośćiey Pánny poyrzał krąſę/ wſpániáłym/ ták wyſokiemu Pánienſkiemu ſtanowi właśnie należącym/ przypátrzył śie Cnotom (Przymiotom) záráżemeś Wm. Moją M. Pánno/ moje ták opánowáłá ſerce/ żem to cále u śiebie poſtánowił/ być y dożywotnie zoſtawáć powolnym we

ten und Dienstanerbittungen/ welche meiner wenigen Person nicht geziehmen / sondern den Buhlern anstehen/ welche die Einfältigen unter dem Namen des Freyens gefangen nehmen/ und unter dem Titul der Knechtschafft ihre Herren zu werden/ nachtrachten/ gedencken.

Antwort.

MEin Gn. Fräulein / E. Gn. haben mit Dero unfreundlicher Antwort mein Hertz hochschmertzlich verwundet/ als bitte (ich) unterdienstlichen / Sie geruhen solches hinwiederumb mit Dero holdseligen/ allerschönsten/und lieblichsten Aeugelein (anschauen) und Rosen farben Mündleins anreden [sprache] zu heilen. Wann (wo) nun dieses geschicht/ so werden Sie mich zu Dero Diensten ewig (lebens-lang) verpflichten und verbinden / der ich mich in Dero liebreiche Gunst und Gewogenheit auffs allerfleissigste recommendiren und empfehlen thue.

Ein Cavalier.

SO bald E. Gn. unvergleichliche Schönheit/ und herrliche / einem so hohen Stande gebührende Tugenden / ich gespüret / haben E. Gn. mein Gn. Frälein alsobald mein Hertz so beherrscht/ daß ich bey mir gäntzlich entschlossen zu seyn/ und lebenslang zu verbleiben E. Gn. Dero willigster und allerniedrigster Diener. Falle derohalben Deroselben auffs aller tieffste zu Füssen / unterdienstlich bittende/

we wßyſtkim/ á oraz y uprzeymym Wm. M. M. Panny Sługa. Vpadam tedy jáko nayniżey do nog Wm. M. M. Panny/ uniżenie upraſzajac/ nie rácz Wm. Moja Mośćiá Pánno/ za ták ochotną powolnośćią uprzeymych ſłużb ſzczerego Sługi ſwego pogardzáć/ ale owßem do wßelákich go ſobie uprzeymych ſłużb záżywáć. (ále mu ſobie ráczey ſmiele ſłużyć.) Nie záwiedźieſz śie Wm. Moją Mośćiá Pánno/ (Páni) upewńiam/ ná uprzeymośći y ſzczerośći mojey.

Odpowiedź.

Zápałáć śie muſze/ Moj Mośći Páńie! y zdumiewáć/ nád ták wydworną ſłow wyśmienitych [wybornych] pełną przemową/ ná ktorą mi y Odpowiedźi nieſtáje. Twárda to bowiem/ y płći mey ſłábey niepojętá Orácya. (mowá) Wiec y te Offerty (ſłużb Ofiárowánia) ták zacnego Káwálerá mnie błáhey y w látá niedoßłey Oſobie mniey ſą trzebne. Vſtąpie ja ich inßey y doſtátniey y doſtałßey. Gdyżem ja to u ſiebie cále poſtánowiłá/ w Páńieńſkiey ſwojey zoſtawáć y umrzec ſwobodźie/ wniewolnicże śie dobrowolnie nie záprzągáiąc járzmo. Atoli przećie te mile przymuje Offerty/ ktore jednák nie zaſłudże mojey/ ále ráczey wyſokiey Wm. M. M.

Páná

tende / dieselbe geruhen solche Dienst- und willfährigkeit Dero treuen Diener nicht zu verachten / sondern vielmehr ihn mit Dero gnädigsten Befehl / alle angenehme Ehrendienste zu erweisen gnädig zu würdigen [Deroselben alle angenehme Dienste zu leisten frey anzubefehlen] es sol an meiner Treu und Beständigkeit nichts ermangeln.

Antwort.

Ich muß mich entfärben / und hoch verwundern über E. Gn. so höffliche solcher schönen / außerlesenen Worte vollen Vorrede / die ich nicht zu verantworten weiß / denn sie ist sehr wichtig / und meinem geringen (schlechten) Verstande unbegreifflich. So sind auch die Diensterbittungen eines so stattlichen Cavaliers gegen meine wenige / und noch im blühenden (unzeitigen) Alter schwebender Person / gar unnötig. Ich wil solche vielmehr einer andern wolhabenden und höhern Person abtreten. Inmassen ich dann in meiner Jungfräulichen Freyheit und Gerechtigkeit zuverbleiben / ja gar zu sterben / und mich keines weges in das Joch der Ehelichen Dienstbarkeit einzuspinnen gesonnen bin. Die Complementen aber nehme ich dennoch mit Danck an / welche nicht meinen Verdiensten / sondern vielmehr E. Gn. hohen und angebohrnen Höffligkeit zu zumessen sind / dar-

Páná Wydworności/ zá ktore niſko dźiękuie/ przypiſuie.

NOTA.

TO tu pámiętna/ y uwagi godna/ że ſię w Polſzcze tákie Offerty/ ile w Domách Slácheckich/ y w inſzych wyſokiego Vrodzenia ſtanách/ priwatniey oſobnie z Pánną Páná młodego/ nie obchodzą/ áni odpráwuią. Bo lubo Młodźian u Stołu y w tańcu do Pánny mowić/ o Ktorą ſię ſtára/ może: Oná mu jednák y ná Tyſiąc ſłow jednego nie odpowie. Całowania zás zá rzecz bárzo ſpętna y obrzydliwą maią/ ktora cále u nich zniesiona. Ále gdy Pánne wypráſzáią/ to przez dwoch do Rodźicow zeſłánych/ poważnych y mądrych Kawálerow. Dopiero ieżeli ſię Rodźicom Oſobá uda/ tedy y Pánná Corká ná wolą y zdánie Rodźicow ſwych przypada. Potym po obiecániu Pánny/ ſpiſawſzy Kontrákty/ iadą do Zápiſow/ ktore w Grodźie roboruią. Dopieroż Pánnie wolno diſkurowáć (roſpráwiáć) z Młodźianem/ przyſzłym Małżonkiem ſwoim/ obyczáynie iednák y ſtromnie/ ále ſámey oſobnie z nim ſpácirowáć/ żárty ládáiákie ſtroić [przechacki czynić] niewolno. Bo to tám zá wieyſką bárzo ſpętną ſztukę poczytáią.

Dru-

darfür ich mich auch Ehrendienst- und freundlich bedancke.

NOTA.

DJeses sey alhier zu notiren und in acht zu nehmen/ daß bey den Herren Pohlen/ zumahl bey Adelichen und andern hohen Geschlechts Personen/ dergleichen Diensterbittungen und Anwerbungen/ privatim und besonders/ mit einer Jungfrauen nicht bräuchlichen sind. Denn wenn schon ein junger Cavalier mit einer Jungfer/ die Er zu heyrathen begehret/ bey Tische und im Tantze in etwas reden und Complementiren kan/ so wird Sie Ihm gewiß auff tausend Worte/ kein einziges antworten. Das Küssen und Gelecke ist bey Ihnen gar abscheulich und auffgehoben. Sondern es wird solches bey den Eltern durch ein par Cavalier gesuchet (angebracht:) Hernach wenn den Eltern die Person beliebet/ so williget auch die Jungfrau Tochter darein. Nachdem nun die Jungfer versprochen/ wird das Eh-Verlöbnüß richtig gehalten/ die Eh-Beredung beschrieben/ und vom Ambte bestättiget: Als dan so wird ihr frey zugelassen/ mit ihrem Liebsten zu reden/ jedoch bescheidentlich/ und mit wenig Worten. Mit ihm aber alleine zu spatziren und zu scherzen/ wird ihr keines weges gestattet/ denn sie es allda vor ein grobes Bauwerstück halten.

Druga Część.

Rożne w sobie Grátulácye y Kondolencye z Odpowiedźiámi/ Záwierá/gaca.

Do Páná Młodego.

Mnie Wielce Mości Páńie.

Ześ Wmć M. M. Pan/ z rządzenia Naywyższego Mo narchy/ w Stan S. Małżeński dniá dźiśeyszego wstą pić/ postanowił/ y mieś z tą ski swey do tey ták S Spr wy y Aktu záprosić raczył/ winną winienem Wm. M. Mć Pánu zá t Gratitudinem, ktoremu od Powodá Stánu tego ták świetego/ wszelákich fortun y po myślnych życze Successow. Niechayże o naywyższy wszech pociech Dawcá/ w tym Stánie gorącą y záwsze pałáiącą miedzy Wm ćiámi/ mym Mościem Pánstwym/ wznieci miłość/ pożądanym y záwsze stałym nádarz zdrowiem/ doczesnym y Wiecznym z Niebi hoynie y szczodrobliwie opátruje [błogosła wi] błogosławieństwym.

Ab

Ander Theil/

Allerhand Mündlicher Wünschungs- und Condolentz-Formulen, mit angefügten Antwortungen begrieffen.

An den Bräutigam.

Hoch-Wolgebohrner/ Gnädiger Herr.

DEmnach Euer Gnaden/ durch schickung des Allerhöchsten/ heutiges Tages/ in den Heiligen Ehstand zu treten/ Ihr haben gefallen lassen/ und mich zu diesem Heiligen Wercke und Actu einzuladen/ alß nehme ich solches mit schuldigem Danck an/ erwünsche hierbey E. Gn. vom Stiffter des Heiligen Ehestandes alle zeitliche Ersprüßligkeit und heilsames Wolergehen. Der Allerhöchste wolle E. Gn. (meinem Herrn.) in solchem Ehelichen Stande bey beständiger Liebe erhalten/ mit verlangter Gesundheit begnädigen/ und mit zeitlichem und Ewigem Segen von oben ab reichlich und mildiglich überschütten.

Albo.

Iż Wm. M. M. Pan z przeyrzenia Boskiego w stan S. Małżeński dniá dzisieyszego wstąpić / umiśliċ / ráczyłeś / Słusznie Já / do ták świątobliwie-Chwalebnego Zámysłu Chrześciáńskiego / hoynego z Miłá Wm. M. M. Pánu błogosławieństwá / stałego zdrowia / y wszelákich pomyślnych w długo fortunne látá szczęśliwości / uprzeymym życze áffektem.

Odpowiedź.

Gdyś mi się Wm. M. M. Pan z łáski swey Zná Akt weselny stáwić ráczył / wielce y uniżenie Wm. M. M. Pánu dźiękuję: z serca sobie uprzeymego życząc / ábym te ták wysoką chęć y łáskę / wszelákiemi uprzeymemi Wm. M. M. Pánu odwdźięczyć y odsłużyć mogł usługámi / Oco się pilnie y usilnie stáráć będę.

Odpowiedź inakszym sposobem.

Miłe wielce Mości Páńie / Zá osobliwe to sobie poważam szczęście / że Wm. M. M. Pan z Jey Mością swoią / á Moją Mością Páńią / na ten dźień Wesela y Ozdoby mojey stánął / á przytym tak Kosztownym upominkiem / nád zasługę moję obe-

stáć

Oder.

DEmnach E. Gn. auß Göttlicher Versehung in den heiligen Ehestand heutiges Tages zu treten entschlossen/ als wünsche Euer Gn. ich zu diesem Christlöblichen Vorhaben Himmlisches Heil/ beständige Leibes Wollfarth/ und alle selbst erlangte Glückseligkeit von Hertzen.

Antwort.

DAß E. Gn. mein Gnädiger Herr/ (daß mein Hochgeehrter Herr) sich zu diesem meinem Ehren-Tage gnädigst haben einfinden wollen/ dessen bedancke ich mich zum aller dienstfreundlichsten/ hertzlich wünschend/ daß ich solche hohe Gewogenheit mit allem behäglichem Danck und Dienst-bezeügung gegen E. Gn. gebührlich ersetzen könte.

Antwort anderer Art.

HOch Wolgebohrner/ Gnädiger Herr/ ich schätze mir dieses vor eine sonderbahre Glückseligkeit/ daß E. Gn. sambt dero Hertzliebsten Ehe-Gemahlin/ bey meinem Ehren-Tag sich gnädig einzustellen/ haben gefallen lassen/ und sich benebenst mit so kostbahren Beschenkungen/ über alle meine Ver-

ſtać mię y udárować ráczył/ wieczným W. M. M. Pánu znam ſię być y oſywam Dłużnikiem: Ktora to wyświadczona łáſke/ wſzelákà uprzeymych Vſług moich/ gotow jeſtem záwdzięczáć y záſługowáć/ powolnośćią/ uniżenie przytym proſząc/ ábyś W. m. M. M. Pan mnie powolnego Sługę ſwego/ w ſwoiey nieodmiennie chował łáſce/ y ſzczyrze tego rádoſnego zwykłą ſwą y powáżną Ochotą/ odprawowáć dopomogł Hymenæum.

Abo.

JEś mi Wm. M. M. Pan te ták wyſoką chęć y łáſke wyświadczyć (pokazać) raczył/ powáżną prezencyą/ ten Akt weſelny/ przyozdobiwſzy/ wielce y uniżenie Wm M. M. Pánu dźiękuje/ y oraz te ták znáczną benewolencyą/ unižonemi (winnemi) uſługámi memi záwdzięczáć/ y odſługowáć/ winnym ſię być obowiązuje.

Do Páná Mlodego.

Z Wm. M. M. Pan z niedoścignego Wyroku przedwieczného Páná/ dniá dźieſięyſzego w Stan S. Małżeńſki wſtępuieſz/ Życze z uprzeymośći ſercá mego/ od Dawcze wſzelakich dobr y poćiech/ błogoſłáwieńſtwa świętego/ ábyś Wm. M. M. Pan w wiele Tyśiec Tyśięcy uroſł/ y ná ſyny ſynow ſwych z ſerdeczną poćiechą zdrow pátrzał.

Nie-

dienste gnädigst erweisen wollen / mich vor dero Schuldner bekennend / und zu aller gegen geflissenheit eusserstẽ vermögens erbittend / nebenst dienst-freundlicher Bitte / daß E. Gn. mein Gnädiger Herr mit dero beharrlichen Gnad und Wohlgewogenheit / dero schuldigem Diener jederzeit zugethan verbleiben / und diese freudenreiche Hochzeit / mit seiner gewöhnlich- und hochgeliebter Frölichkeit / gütiglich vollbringen helffen.

Oder.

DAß E. Gn. mein Gnädiger Herr / mir die hohe Gnade haben erweisen wollen / mit dero hohen Gegenwart / meinen Ehrentag und Freudenmahl / zu bezieren / dafür thue ich mich unterdinstlich (demütigst) bedancken / verspreche und verpflichte mich so thane unvergeßliche Wolthat mit meinen gehorsamsten [schuldigsten] Diensten zu erwiedern.

An Herrn Bräutigam.

DEmnach E. Gn. auß sonderem unbegreifflichem Rathschluß des Allgewaltigen / heutiges Tages in den heiligen Ehestand sich einzulassen / entschlossen haben: Als erwünsche E. Gn. ich auß grund meiner Seelen / vom Geber alles Gutten / seinen heiligen Segen / daß Sie in viel Tausend wachsen / Kind und Kindes Kinder sehen mögen. Er wolle Ihnen geben Friede der Seelen / und Freude des

I niechayże ten Pan Wm. M. M. Páństwu pokoiu y rádości Ducha S. użycza / niechay wszelakiemi doczesnemi y wiecznymi dobrámi y codziennemi szczęśliwościámi nádarza / á potym z przyszłym / da Bog Potomstwem / do nieskończonych deliciámi opływáiących z sobą zábierze rádości.

Odpowiedź.

MOy wielce Mości Pánie / Żeś Wm. M. M. M. Pan ná gorąca / y unizoną prozbę / mnie Słudze swemu / te ták wielką łáskę y cześć wyrządzić raczył / zacną prezencyą (bytnością) ná ozdobę temu Áktowi weselnemu / stánawszy / wielce / uniżenie Wm M. M. Pánu dziękuię / y te ták wysoką chęć y cześć uniżonemi y powolnemi służbámi memi záwdzięczáć y odsługowáć wiecznemi śis Wm. M. M. Pánu czásy obliguię.

Inácżey.

(Tit.)

ŻEś Wm M. M. Pan dzień ten Ozdoby y wesela mego / Naywyższemu sprawcy Stánu świętego Małżeńskiego ná cześć / á Naymilszey Oblubienicy mey / y mnie / ná wyświadczenie osobliwey swoiey chęci / powáżną bytnością swoią uczcić y ozdobić ráczył / uniżenie Wm. M. M. Pánu dziękuię. Ktorą cześć y ták wielką łáskę / wszeláką winnych

Geistes. Er wolle Sie mit aller zeitlichen Ersprißigkeit und heilsamen Wolfahrt überschütten / und dermahl eins mit allen künfftigen Ehe-Pflänzlein zu sich in das unendliche Freudenleben von hinnen versetzen.

Antwort.

HOch-Wolgebohrner / ꝛc. daß Euer Gn. mein Gnädiger Herr / nach unterdinstlicher geschehener Einladung mir / dero Diener / die hohe Gnade und Ehre haben erweisen wollen / mit dero hohen Gegenwart meinen Ehren-Tag und Frewden-Mahl zu bezieren / darfür thue ich mich demüttigst bedancken / verpflichte mich daneben solche grosse Gnade und Ehre gegen E. Gn. mit meinen gehorsamsten Diensten / jederzeit zu verdienen und zu verschulden.

Antwort anderer Art.

(Tit.)

DAß E. Gn. mein Gnädiger Herr / meinen Hochzeitlichen Ehren-Tag / dem allerhöchsten Stiffter des Ehestandes zu Ehren / meiner Liebsten und mir zu besonderer Begünstigung / mit Dero hochannehmlichen Gegenwart zu bewürdigen / haben geruhen wollen / dessen thue ich mich unterdienstlich bedancken. Bin auch und verbleibe solche hohe Begünstigung E. Gn. meinem gnädigen Hn.

nych usług moich powolnością/ przy każdey okázycy/ odsługować y záwdzięczáć/ winien zostawam.

Przy Odprawowaniu Miánowin ábo Chrzcin Gratulácye.

I.

Mnie Wielce Mości Pánie.

Z naydoskonálsze ono Dobro/ Pan nasz naymiłościwszy/ Jey Mość Wm. M. M. Páná/ z ciężkiego szczęśliwie rozwiązáć ráczył związku/ á młodem [nowym] Wm. M. M Páná y cáłą zacną fámilią udárować y ucieszyć ráczył Potomkiem/ z serca śię z tego ciesze/ wiec żeście mię też Wm. Moje Mośćie Państwo/ temuż Kochánemu Potomkowi swemu/ záChrzesnego obráć y záprośić ráczyłá/ uniżenie dźiękuje. Oprzeymie życzac/ áby P. naywyższy/ tego nowego Wmciow M. M. Państwa Potomká/ przy dobrym zdrowiu chował/ hoynem błogosłáwieństwem nádarzał [opátrował] áby z nástępuiacemi láty/ w bojáźni Bożey/ w mądrości y w rozumie wzrost brał/ wprzod Bogu ná Cześć/ zacnym Rodźicom ná pocieche/ prześwietney Fámiliey ná ozdobe/ á miley Oyczyznie ná znáczną y skuteczną podporę.

Odpo-

ich bey allen zutraglichen Begebenheiten / mit aller schuldigster Dienſterweiſung zu erwiedern und zu beſchulden / wie ſchuldigſt / alſo bereitwilligſt.

Bey Kindtauffen Mündliche Wünſchungs Formulen.

I.

Hoch-Wolgebohrner Gnäd. Herr.

DAß das aller vollkömlichſte Gutt E. Gn. meines gnädigen Herrn hertzliebſte Ehe-Gemahlin / meine Gnädige Fr. Ihrer hißher ſchwer getragenen Leibes Bürden / glücklich entbunden / und mit einem jungen (Herrlein) Sohn / und Stammes Erben allergnädigſt begnädiget hat / deſſen habe ich mich hertzlichen zu erfreuen / und benebenſt / daß Sie mich vor andern zum Tauffzeugen dero lieben Söhnleins gnädigſt außerſehen wollen / unterdienſtl. zu bedancken. Erwünſche hierbey von grund meines Hertzens / daß der Allerhöchſte / dero bemelten jungen Erben / bey dem Leben gnädiglich erhalten / mit guter Geſundheit mildiglich ſegnen / und mit zuwachſenden Jahren in der Furcht Gottes / an Weißheit und Verſtand zunehmen laſſen wolle / zu förderſt GOtt ſeinem HErrn zu Ehren / den Eltern aber zu unaußbleiblicher Hertzens-Freude / wie auch dero Erläuchtem Geſchlechte / beharrlichem Ruhm und Troſt.

Am-

Odpowiedz.

Mnie Wielce Mości Pánie

Zá tak Vprzeyme Powinßowanie / wiecy zá te wielka łáske / żeś Wm. M. M. Pan / ná prożbe Sługi swego / wßystkie inße poważne odłożywßy prace / ná ten S. Akt / Osoba swa stánąć / á przez to mnie y miley Małżonce mey wysoka cześć wyrządzić ráczył / uniżenie dźiękuje. Ktorą ja wßelákiemi uprzeymemi usługami memi / pożywotnie odsługowáć winien zostawam.

II.

Jnáczey.

Z naywyżße ono / Niebieskich mießkáńcow / Ásiąże / z dobrotliwości swojey Boskiey / Jey Mość Wm. M. M. Páná / z ćießkiego brzemienia łáskáwie rozwiązało / á drogim y náder kosztownym upominkiem / (Kleynotem) zwłaßczá młodą coreczką Dom zacny Wm. M. M. Páństwá uweselić y rozmnożyć ráczyło / wielcem z tego ućießon: Niechayże ten naymiłościwßy Bog zdárzi / áby to Dźiećiątko w leciech / w łásce / y w miłości u Bogá y ludźi wzrost brało / jemu ná Cześć / Rodźicom przezacnym ná pociechę / a Kościołowi powßechnemu ná rozkrzewienie.

Odpo-

Antwort.

Hoch-Wolgebohrner Gnädiger Herr.

Gegen E. L. meinem Gnädigen Herrn thue ich mich / vor den treuen Wunsch / wie auch vor die grosse Gnade / daß dieselbe Jhnen / auff dero Diener geschehenes Bitten / mit hindansetzung aller anderen hochwichtigen Geschefften ; zu vollziehung dieses Heiligen Wercks / Persöhnlich zu erscheinen / und dadurch mir und meiner Liebsten die grosse Ehre zu erweisen / haben gefallen lassen / unterdinstlich bedancken / nechst pflicht-schuldigstem versprechen / solche hohe Gnade und grosse Ehre mit allen behäglichen Dinsten / jederzeit zu ersetzen.

II.

Anderer Art.

Daß der Allgewaltige Himmel-Printz / vermöge seiner Göttlichen Gnade E. Libden dero Hertzliebste Ehegemahlin / (Meines hochgeehrten Herren seinen hertzliebsten Ehe-Schatz) ihrer bißher getragenen Frucht / in grossen Gnaden entlöset / und mit einem theuer-edlen Geschäncke / eines gesunden Töchterleins / dero hocherläuchtes Hauß / (sein hochansehnliches Hauß) gesegnet und vermehret / bin ich darüber höchlich erfreuet. Der gütige Gott / lasse das liebe Kindlein zunehmen an Alter und Gnade / bey Gott und den Menschen / Jhme zu Ehren / Jhren lieben Eltern zu Trost / der Christlichen Kirchen aber zu vermehrung.

Ant-

Odpowiedź.

Ze Wm. M. M. Pan na listowne zaprosznie moje/ do tego Bogu przyjemnego/ Arześciańskiego Aktu y sprawy/ Osoba swa sie stawić/ a przez to mnie/ y Malzonce swey/ wielka Cześć wyrządzić raczył/ wielce y uniżenie Wm. M. M. Panu dziękuje/ z serca sobie tego życząc/ abysmy te tak wielka/ nam przez to wyświadczona chęć y przyiazn/ wszelaka uprzeymych służb naszych odsłużyć y odwdzięczyć mogli uprzeymościa.

III.

Miedzy Książęty.

Jáśnie Oświecone Moście Książe/ Moy Mości Páńiey Synowcze.

Z iż on naydobrotliwszy przedwieczney Máiestatu Pan/ Jáśnie Oświecona Xiężna/ Moia Mościa Pania y Ciotka/ z ciężkiego rozwiązawszy brzemienia/ młodem/ z miłościwey łáski swey ubłogosławić y uweselić raczył Potomkiem/ wielce sie z tego cieszę: z serca życząc/ áby on Naywyższy Inowładca/ przez moc y Wszechmocność swoie/ náyświetszego dáley użyczyć raczył błogosławieństwá/ coby ten zacny Potomek/ (to zacne Pánie) Bogu ná

Anrwort.

Demnach E. Lieb. (Mein hochgeehrter Herr) auff mein schrifftlich geschehene Einladung / zu diesem Gott beliebten und Christlichen Werck Persönlich erscheinen / und dadurch mir / und meiner hertzlieben Ehe Gemahlin (meiner Liebsten) die grosse Ehre haben erweisen wollen / deßen thue ich mich zum aller höchst-freundlichsten Bedancken: Hertzlich wünschend / daß wir solche grosse / und hierin erzeigete Ehre und Freundschafft / mit aller behäglichen Dinst- und freundbezeugung umb E. L. (Meinen hochgeehrten Herrn) verdienen und ersetzen möchten.

III.

Eine andere Wünschung bey Fürstlichen Personen

Durchläuchter Hochgebohrner Fürst / freundlich vielgeliebter Herr Vetter.

Demnach die allergnädigste Majestät Gottes / die Hoch- Wolgebohrne Fürstin und Fraw / Unsere freundliche liebe Muhme / ihrer schwer getragenen Leibes Bürden / durch eine fröliche Geburt entbunden / und mit einem jungen Printzen allergnädigst gesegnet / haben wir uns höchlich zu erfreuen / hertzlich wünschend / daß der Allerhöchste Herrscher durch seine Allmacht / ferner sein Himmlisches Gedeyen verleyhen wolle / damit dieser Junge Printz (Junge Herr) GOtt zu Lob und Ehre / E. L. zu wolgefälligen

Diensten /

gu ná Cześć y Chwałę/ Wmćiom M. M. Pánstwu ná Vsługę/ Domowi prześwietnemu Xiążęcemu/ ná Ozdobę/ á miłey Oyczyźnie ná znaczną vrost Sławę y Podporę.

Odpowiedź.

Jáśnie Oświecone Mośćie Xiąże/ Moy Mości Páńiey Stryiu.

ŻEś Wm. M. M. Pan/ ná pilną y vśilną prożbę náßę/ ten S. Akt prześwietną Xiążęcą prezencyą swoią ozdobić/ y ten Bogu przyiemny vczynek wykonáć raczył/ wielce Wm. Náßemu M. Pánu oboie dźiękuiemy/ z wielkim pragnieniem tey pożądáney oczekiwáiąc pogody/ iákobyśmy ie ták wielką chęć y łáskę vprzeymemi vsługámi náßemi Wm. Náßemu M. Pánu záwdźięczyć y oddáć mogli.

IV.

Do Woiewody.

Jáśnie Wielmożny Mości Páńie Woiewodo M. Moy Mości Páńie y Sieśtrzeńcze.

IŻ on Pan naymiłośćiwßy/ Iey Mość Wm. M. M. Páná/ miłośćiwie rozwiązáć/ á nowym Potomkiem Wmćiow Moie M. Páństwo z łáski swoiey upátrowáć raczył/ serdeczną ztąd czerpią pociechę/ y oráz/

żeśćie

Diensten / dem Hocherläuchten Fürstlichem Hause zur Ziehr/ dem lieben Vaterlande aber zu einer grossen Ehren-Seule/ erwachsen möge.

Antwort.

Durchläuchtiger/ ꝛc. wie oben.

DAß E. Liebde / auff unsere höchst-freundliche Einladung / mit dero hohen Fürstlich-Persöhnlicher Gegenwart / diesen hochlöblichen Actum zu zieren/ und das GOtt wolgefällige Werck zu übernehmen/ sich gnädig gefallen lassen/ dessen thun wir uns/ sambt unser hertzlieben Gemahlin/ höchstfreundlich bedancken: Höchstes verlangend/ daß wir solche hohe Gewogenheit/ mit allen behäglichē Dienst-Bezeugungen/ gegen E. L. gebührlich ersetzen könten.

IV.

An einen Woywoden.

Erläuchtigst-Großmächtiger/ Hoch und Wolgebohrner/ Gnädiger Herr Oheim.

DEmnach der allergüttigste GOtt E. L. dero hertzliebste Ehe-Gemahlin in Gnaden entbunden/ und mit einem jungen Stams-Erben allergnädigst beseliget: Dessen bin ich

ześćie mię/ Wm. Moje M. Państwo zá Arzesnego y Swiadká tego Aktu S. (Chwalebnego) temu miłemu Potomkowi swemu obrać/ y wezwać ráczyli/ wielce dziękuję. Życzę przytym/ áby P. Náywyższy tegoż zacnego y Kochánego Potomká Wmciow/ Duchem mądrości y rostropności ták bogáto obdárzić/ y uzbroić ráczył/ áby Jego Mości Páná Rodzicá y Dobrodzieiá swego/ wysokiego rozumu y dzielności/ wiecy Jey Mości Rodzicielki á Dobrodzieyki swojey/ przeswietnych Cnot/ Ozdob/ y wspániałości/ doiść/ á ták w Strzemionách stop/ Cnych Rodzicow swych stapáć mogł.

Odpowiedź.

Jáśnie Wielmożny Mości Páńie Woiewodo M. Moy Mości Páńie y Wuju.

Gdyś Wm. M. M. Pan z łáski swey/ ten S. Akt przeswietną przencyą swoią ozdobić/ á mnie/ y Małżonce mey z serca kochánej/ ták wielką cześć y chęć przez to wyświadczyć ráczył/ z powinną to przyimuiemy wdzięcznością y obserwáncyą. Obowiązuiąc się przytym/ te ták wielką łáskę/ przy podobnych/ y inszych wszelákich podawáiących się okázyách/ powinna Wm. M. M. Páná płácić y odsługowáć ochotą.

Do

hertzlich erfreuet/ nebst schuldigster Danckſagung/ daß sie mich zu dero lieben Söhnleins Tauff-Zeugen erbethen haben. Erwünsche hierbey/ daß der Allgewaltige/ dero liebes Söhnlein mit dem Geist der Weißheit also reichlich außrüsten wolle/ daß Er seines Herren Vatern hohen Verstand und Tapferkeit/ wie auch der Frauen Mutter Tugend und Höfflichkeit nacharten möge.

Antwort.

Erlauchtigst-Großmächtiger/ Hoch- und Wohlgebohrner/ Gnädiger Herr Oheim.

Daß E. L. großgünstig beliebet/ diesen Hochlöblichen Actum/ mit dero hocherlauchten Gegenwart zu beseligen/ auch mir/ und meiner hertzlieben Gemahlin hierinnen eine so hohe Ehre und Gunst-gewogenheit zu erzeugen/ erkenne ich mit schuldiger Dancknehmigkeit/ und verpflichte mich solche grosse Gunst/ auff dergleichen/ und andern fürfallenden Begebenheiten umb E. L. es wieder zu verdienen.

V.

Do Położnice albo Sześć-niedźiołki.

MIłe Wielce Mościa Páni. Iż oná nieposeta Wszechmocność Naywyższego/ z cieszkiego zwiastu Wm. M. M. Pánią szczęśliwie rozwiązáć/ á młodym [nowym z miłościwey łáski swey udarowáć raczyłá Potomkiem/ z sercám śie z tego ucieszył. Niechayże ten naydobrotliwszy Pan/ Wm. Mość M. Pánią w słabości zmacnia/ Potomkowi świeżo národzonemu wzrostu y śił dodawa/ áby z następującemi łáty/ Duchem mądrości y rozumu tak uzbroiony będąc/ niegdy Rodzicom swoim wielką pociecha/ miłey Oyczyźnie Ozdobą y filarem/ á nádewszystko Bogu y Kościołowi jego Swiętemu znáczną być mogł usługą.

Inaczey/ Krotszy.

MOiá Mościa Páni. Niechay Pán Naywyższy Wm M. M. Pániey/ pierwsze znowu z łáski swey świętey śiły/ przywroći/ á tego nowonárodzonego Potomká/ Duchem mądrości/ y rozumu/ obficie nádarzá/ y co raz znácznego wzrostu przymnażá. Tenże naywyższy Niebá y Ziemie Jnowłádcá niech to szczęśliwie uprzeyme/ z łáski swey Swiętey pełni y potwierdźi Winszowánie.

Odpo-

V.

An die Fraw Sechswö-cherin.

HOch-Wolgebohrne/ Gnädige Fraw. Daß die Allgewaltige Allmacht des Allerhöchsten E. L. dero schwer getragenen Leibes-Bürde glücklichen entbunden/ und mit einem jungen Sohn und Erben gnädig begabet/ dessen bin ich hertzlich erfreuet. Derselbe allergüttigste GOtt/ wolle E. L. in ihrer Schwachheit möchtiglich stärcken/ dem lieben Söhnlein erfreuliches Wachsthumb verleyhen/ und bey auffsteigendem Alter/ mit dem Geist der Weißheit und des Verstandes also außrüsten/ damit er künfftig seiner Eltern höchste Freude/ seines Vaterlandes hohe Ehren-Seule seyn/ und zu förderst GOtt und seiner Kirchen ersprießliche Dienste leisten möge.

Auff eine andere kürtzere Arth.

HOch-Wohlgebohrne/ ꝛc. Der Allerhöchste wolle E. L. (meine Hochgeehrte Fraw) zu ersprißlichen selbst-wehlenden Kräfften hinwieder kommen lassen/ und das neugebohrne Söhnlein/ mit dem Geist der Weißheit und des Verstandes reichlich begaben/ und demselben gedeylichen Wachsthumb gnädiglich verleyhen. Der Ober-Herscher Himmels und der Erden/ wolle diesen Hertz-Wunsch allergnädigst bekräfftigen und erfüllen.

Odpowiedź.

MIle Wielce Mości Páńie. Zá ták wyſoką Cześć/ y ſzczero-uprzeyme powinſzowánie/ wielce y uniżenie Wm. M. M. Panu dźiękuję. Przez co ſię nie tylko do wyświadczánia wzajemnego/ powinney przyjáźni y chęći moich żniewolona/ ále y do odwdźięczánia przy podobnych/ y inſzych podawáiących ſię okázyach/ według naywyżſzey możności mey/ obowiązaną być czuję.

Inákſzym Sposobem.

MOy Mości Páńie. Te wyſoką cześć y uprzeymą łáſkę/ Ktoraś Wm. M. M. Pan/ Jego Mości (Małżonkowi memu) y mnie/ przez ták ochotne w Dom ſię náſz ſtáwienie/ wyświadczyć y pokazáć ráczył/ z powinną przyimie dźięką y rewerencyą/ z wielkim prágnieniem tey ſzczęśliwey oczekiwáiąc pogody/ jákoby moje Wm. M. M. Pánu w wſzelákiey Czći y przyſtoyności/ za te wyświadczoną Uczenność winne oddáć powinności/ jákoż y teraz powolność tychże uprzeymych ſłużb moich chętnie ofiáruję/ życzliwo záwſze Wm. M. M. Páná zoſtawáiąc Przyiáciołką.

Odpo-

Antwort.

HOch-Wolgebohrner Gnädiger Herr. Der so hohen angethanen Ehre / und trew-auffrichtigen Wunsches / habe ich mich gegen E. L. ehrenfreundlich (demüttigst) zu bedancken. Erkenne mich benebenst nicht allein zu danckschuldiger Gegenbezeugung verpflichtet / sondern ich erkläre mich auch / solches in dergleichen und anderen sich zutragenden Begebenheiten / nach bestem Vermögen / zu verschulden und zu erwiedern verbündlich.

Antwort auff eine andere Art.

HOch-Wolgebohrner / ꝛc. Die hohe Ehre / und günstige Gewogenheit / welche E. Gn. und E. L. meinem hertzlieben Ehe-Gemahl. und mir durch so thanes freundliches Erscheinen / haben erweisen wollen / erkenne ich mit schuldiger Danckbahrkeit / und verlange benebenst die glückselige Begebenheit / mein Ehren-dienstliches Obliegen / wegen dieser erzeigeten Dienstfertigkeit / erfreulich abzuheben / massen ich mich dann auch zu schuldigsten Ehrendiensten erbitte / und E. L. in aller Gebühr jederzeit geneigte Freundin verbleibe.

Odpowiedź ná to.

MOiá Mośćia Páni. Mojać to powinność/ nie tylko w tey ták świetey spráwie/ ále y w káżdey okázyey/ ná wßeláke rozkazánie cálemu prześwietnemu Domowi Wm. M. M. Páństwá/ wßeláke uprzeyme wyrządzáć Vßługi. Zaczym uniżenie upraßam/ rácz Wm. Moia M. Páni tych niepotrzebnych/ z Sługa swym zániechác Ceremoniy.

Násládują rożne ná nowy Rok Winßowánia.

I.

Z nowy/ z láski Bożey/ dniá dzisieyßego znowu záczęliśmy (záczynamy) Rok/ życzę z uprzeymego affektu/ [z gruntu sercá mego] áby P. naywyßßy Wm. M. M. Pánu/ tey S. użyczał láski/ cobyś nie tylko ten niieyßy świeżo záczęty/ ále y wiele po nim idących w nieodmiennych ßczęśliwościách/ dobrym zdrowiu/ y pożądánych succeßsách (powodzeniu) záczynał/ ále y w Cnotách bogoboynych zawßze z weselem y rádośćią kończył.

Odpowiedź.

Uniżenie Wm. M. M. Pánu dźiękuię/ ßczęśliwego wzaiem y spokoynego/ wßeláke-

Antwort darauff.

HOch-Wolgebohrne/ Gnädige Frau/ Es erfodert meine pflicht-schuldige Schuldigkeit E. Gn. oder E. L. und dero gantzem hocherläuchtem Hause/ nicht allein bey diesem heiligen Wercke oder Actu, sondern auch bey allen Fürfallenheiten/ auff jede deroselben ergangene Befehl/ alle angenehme Dienste zu leisten. Bitte derowegen unterdienstlichen/ E. Gn. unterlassen doch gegen dero Diener sich dergleichen Ceremonien zu gebrauchen.

Numehr folgen
Neue Jahrs-Wünsche.

I.

NAch dem wir durch GOttes Gnaden verleyhung/ das Neue Jahr heutiges Tages erfreulich angetreten/ wünsche von hertzen grund/ daß der allerhöchste E. Gn. (meinen hochgeehrten Herren) nicht allein dieses instehende/ sondern noch viel nachfolgende Jahre/ mit beharlicher Ersprißligkeit/ frölicher Leibes Gesundheit/ und selbst-ersinlichem Wolwesen anfahen/ sondern auch in allen GOtt-liebenden Tugenden jederzeit erfreulichst schlüssen mögen.

Antwort.

ICh thue mich zum unterdienstlichsten bedancken/ und wünsche gleichfals E. Gn. (meinem

łákiemi pociechámi y szczęśliwościámi obfitu-
jącego / przy zdrowiu stałym / y powodzeniu
fortunnym / nowego Roku życzący: nisko przy
tym upraszając / abyś mi Wm. M. M. Pán z
łáski swey / przez częste Mandatow / (rozkazań)
swych poważnych wydawánia / tey życzyć ra-
czył czci y godności / cobym skuteczniey y cze-
ściey / niżelim temi przeszłemi czásy czynił /
winne Wm. M. M. Pánu w tym Roku wyr-
zadzáć mogł usługi.

II.

Z nam Bog náss naydobrotliwszy / z mi-
łościwey łáski swey Oycowskiey / nowe-
go znowu dał doczekáć Roku / Lubo to
nie bez żalow wszelákich y Utrapienia / słuszna
mu ma być zá to oddawána dzięká. Ná sie
przytym w swojey / ku Wm. M. M. Pánu
czując powinności / życze ná ten już świeżo zá-
częty Rok / wszelákich pomyślnych pociech /
dobrego zdrowia / doczesnych y wiecznych w
długo fortunne látá szczęśliwości. Życze y so-
bie tego pożądánego szczęścia / á żebym wiecey
Wm. M. M. Pánu w tym Roku / niżelim w
tym przeszłym z powinności miał wyrzadzáć /
á nie wyrzadzałem / oddawáć mogł usług.
Rácz tylko Wm M. M. Pan tey gorącey Oc-
hocie mey / swoich co raz wydawáć nieomie-
szkáć rozkazań.

Odpo-

hochgeehrten Herren) ein glück- und freudenreiches Neues Jahr/ gutte und beständige Gesundheit/ und alles selbst begehrendes Wohlergehen. Bitte hierbey unterdienstlich E. Gn. (mein hochgeehrter Herr geruhe) geruhen doch auff dero gnädige [seine hochwerthe] Befehle mir die Ehre zu gönnen/ daß gegen dieselbe [demselben] ich meine Schuldigkeit/ mit mehrer Würckligkeit/ als bißher geschehen/ diß Jahr erweisen möge.

II.

Demnach der grundgütige GOtt/ auß Väterlicher Gnade/ uns aber eins die liebe Neue Jahrs-Zeit/ wiewohl nicht ohne mitfolgende Trübseligkeit/ hat erleben lassen/ dafür billich dessen allerheiligste Majestät höchlich zu loben: Als habe ich meiner Schuldigkeit mich nicht entschütten mögen/ E. Gn. [meinem hochgeehrten Herren] zu dem nunmehro antretenden Neuen Jahr/ alle erdenckliche Hertzens-Freude/ alle frische Leibes Gesundheit/ zusambt allem zeitlich- und ewigem Wolergehen zu wünschen. Ich erwünsche mir auch die Glückseligkeit meinem hochgeehrten Herrn/ dieses eingegangene Jahr mehr Dienste zu leisten/ als ich das verflossene/ meiner Schuldigkeit Gemäß nicht erstatten können. E. Gn. geruhen (mein Herr geruhe) nur solche meine Beflissenheit mit dero gnädigem (seinem großgünstigen) Befehl zu verfügen.

Auß

Odpowiedź.

UPrzeyme Wm. M. M. Páná/ Votum [Powinßowánie] w tym świeżo záczętym Roku y zá osobliwy życźliwy fortuny znák znam/ w ktorym Wm. M. M. Pán Ludzkość y wydworność przećiwko ſłudze ſwemu nayniżßemu wyrządźić/ y przez to áffekt ſwoy nieodmienny y przyjaźń wyſwiadczyć [Wyráźić] raczyłeś. Ja wzájem z ſwoim uprzeymym do Wm. M. M. Páná ożywam ſię Wunßem/ (affektem) z ſercá życząc/ wßeláktich pomyślnych fortun/ przy zdrowiu dobrym/ y błogoſłáwieńſtwie Páńſkim/ ktorym naywyżßę ono Dobro/ Wm. M. M. Páná/ z całym Domem niech opátruje/ hoynie błogoſłáwi/ y wßechmocnym rámieniem ſwym ßczyći y broni. Służby záś/ że mi Wm. M. M. Pán ſwoje/ z łáſki ſwey ofiárować raczyß/ nie płonnemi ſłowy/ ále Skutkiem ſámym te propenſia Wm. M. M. Pánu płáćić nigdy nie omießkam/ Ktorym jeſt y záwßę zoſtawáć będę Wm M. M. Pánu ßczero-uprzeymym Przyjaćielem y ſługą.

III.

NÁ wſtępie tego ſwieżo záczętego Roku/ życzę Wm. M. M. Pánu/ codźiennie nowego błogoſłáwieńſtwá Bożego/ nowego złotem nieyßacowánego pokoju/ y ſpo-

koynego

Antwort.

E. Gn. (meines hochgeehrten Herrn) freundliche Anwünschung/ halte ich bey Antretung dieses neuen Jahres für ein sonderliches Glücks-Zeichen/ in welche Sie dero [er seine] Höfflichkeit gegen dero niedrigsten (seinen) Diener vorstellen/ und demselben darmit dero (seine) beharrliche Affection erzeigen wollen. Hingegen begegne E. Gn. ich (meinem Herrn ich) mit geneigtem Gegenwunsch/ hertzinnig gönnend/ alles Glück/ Heil und Segen/ mit welchem der Höchste dieselbe und dero (ihn und sein) Hauß reichlich überschütten/ mildiglich segnen/ und dabey/ mit seinem allgewaltigem Schutz-Arm/ beharrlich beschirmen wolle. Die angetragene Dienst-Erbietung/ wil ich nicht in Worten/ sondern vielmehr im Wercke zu erwiedern/ jederzeit unvergessen seyn/ der ich allezeit bin und verbleiben will E. Gn. (meines hochgeehrten Herren treu-williger Diener.

III.

BEy Anscheinung dieser neuen Zeit/ erwünsche meinem hochgeehrten Herrn ich den täglich neuen Segen GOttes/ den erneuerten Wohl- und Güldenen Friedenstand/ das alte

Glück

koynego powodzenia/ ßczęścia przeßłego/ zdrowia nieodmiennie ſtałego/ wiec y wßelákich doczeſnych y wieczných ßczęśliwośći.

Odpowiedź.

Zá ták miłe powinßowánie wielce Wm. M. M. Pánu dźiękuię/ wzaiem wßelákich pożądanych ßczęśliwośći/ błogoſłáwieńſtwá Pańſkiego/ y pomyślnego/ we wßyſtkich zamyſłách powodzenia/ na ten nowy Rok życząc.

IV.

Jnáczéy.

Zeſmy już zá pomocą Naywyßßego/ Stáry Rok ſkończyli/ á znowu nowy/ dniá dźiśieyßego ßczęśliwie záczęli/ ſłußnie ią Wm. M. M. Pánu ná ten ſwieżo záczęty/ ßczęśćia/ y błogoſłáwieńſtwá Páńſkiego życze/ Wßechmocnemu Pánu ſercem umiżonym Supplikuiąc/ áby on Wm. M. M. Pánu ten/ y inßych wiele po nim idących/ w miłym pokoiu/ w nieodmiennie ſtálym zdrowiu/ y fortunnym przeżyć y przepędźić dáć raczył powodzeniu.

Odpowiedź.

Z ták miłego Powinßowánia ßczęśliwego nowego Roku/ Oſobliwa Wm. M. M. Pánu ku błabey Oſobie mey uznawam pro-

penſią/

Glück und beständige Gesundheit/ zeitliche und Ewige Wohlfahrt.

Antwort.

Es geschehenen Wunsches bedancke ich mich zum höchstfleissigsten/ und wünsche hinwiederumb meinem hochgeehrten Herrn/ zu diesem lieben neuen Jahr/ alles Glück/ Heyl/ Segen und in allen seinen vorhaben selbst beliebiges Ergehen.

IV.

Neue Jahrs-Wünschung anderer Form.

Demnach wir mit der Gnaden-Hülffe des Allerhöchsten/ das alte Jahr gestern beschlossen/ und das Neue heute angetreten/ habe E. L. ich schuldigster massen/ ein Glück/ Heil und Segenreiches neues Jahr anzuwünschen/ es nicht ermangeln lassen wollen/ den Allmächtigen hertzinnig ansiehend/ daß Er E. L. dieses/ und andere viel nacheilende Jahr/ in ruhigem Wohlstand/ beständiger Gesundheit und verlangter Zufriedenheit hinterbringen helffen wolle.

Antwort.

Auß E. L. freundlicher Wünschung glücklichen neuen Jahres/ habe ich eine sonderbahre Wohlneigung gegen meine wenige Person verspüret/ dero

pensią/ zá ktorą wielce y mile dźiękuię/ z serca uprzeymego życząc/ abym nie tylko te tak wysoką chęć y łáskę wzáiemnym odsłużyć mogł sposobem: ale żeby y Pan Naywyższy Wm. M. M. Páná/ szczęśliwym tákże przy zdrowiu dobrym/ y błogosławieństwie swym hoynym/ obdárzyć raczył Rokiem.

V.

Miedzy dobremy Przyiaćioły.

Z Stárodowny to u Arześcian wźięty zwyczay/ że Przyiaćiele dobrzi/ przy odmiánie rocznego cżásu/ wszelákiego sobie szczęścia y błogosławieństwá życzyć/ wiec y milemi obsyłáć sie zwykli upominkámi/ życzliwe przyiazni y pokrewności miedzy sobą záchowuiąc checi: Záczym y iam tego ná sobie przewieść niemogł/ abym mojey w tey mierze powinności oddáć/ á Wm. Memu z serca Kochánemu Przyiaćielowi wszelákiego pomyślnego/ przy dobrym zdrowiu/ powodzenia/ ná ten to nowy Rok/ powinszowáć niemiał. Obowiązuie sie przytym/ przyiazn miedzy námi ráz záwźięta/ w ćiślym chowáć nigdy nieprzestawáć związku/ z wielkim prágnieniem cżekáiąc/ rychło ią Wm. Swoiemi uczćić y potwierdźić zechcesz roskázániámi/ Ktorych ia ná każdym płácu Kowáć niecomieszkam.

Odpo-

deren ich mich dann zum höchst-freundlichsten bedancke; Hertz-getreulich wünschend / daß ich nicht allein hieraus die abgefaste Gewogenheit hinwieder erstatte; sondern auch / daß der Allerhöchste E. L. gleichermassen mit einem gesunden und wohlgesegnetem Jahre beschencken wolle. Welches denselben ich hinwiederumb aus Grund meiner Seelen wünsche.

V.

Neuer Jahrs-Wunsch unter guten Freunden.

DEmnach ein alter Christlicher Gebrauch / daß dem Freund dem andern / bey umbwechselung der Jahrs-Zeit / Glück und alles Heyl anzuerwünschen / auch mit beliebten Geschenck zu beehren pfleget / die Gewohnheit der treuen Blut- und Muhts-Freundschafft zu erhalten: So habe ich auch nicht unterlassen können / hiemit meine Schuldigkeit abzulegen / und meinem Hertzens-Freunde alles selbst verlangte Wolergehen / nebenst gutter Gesundheit / zu diesem neuen Jahr anzuwünschen; Gelobe auch hiemit / unsere Freundschafft / meines Theils in unauffl öslichem Pflicht-Bande zu behalten / begierigst erwartend / daß er solche mit seinem günstigen Befehlen geehrt und bestättigen möge / welchen zu gehorsamen / ich nimmermehr unterlassen werde.

Odpowiedź.

WDzięcznym to ták mile powinßowánie Wm. mego z serca Kochánego Przyjaćielá / przyimuje umysłem / przez co bráterski nieodmienny przeciwko sobie uznawam affekt / zá ktory wielce y uprzeymie dźiękuje. Niechayże Pan on Wßechmocny / Ktorego pomoc Káżdemu gotowa / Wm. tákże ßczesliwego / rádoßnego / zdrowego użycza nowego Roku / y to moje wzájemne z łáski swey naymiłośćiwßey wysłyßy Votum / ábi ta miedzy námi raz záwárta przyiaźn / wieczneni cżáśy w nierozerwánym zostawálá związku / Ktorą ja w nieodmienney uprzeymośći stále chować / y Wm. memu z serca Kochánemu Przyjaćielowi / do wßeláких uſług gotowym Brátem być y zostawáć prágnę.

VI.

Grátulácya ná nowy Rok / z Podárunkiem / przez Chłopcá.

WMoy Dobrodźieiu [Mośći Páńie] Pan moy przy záleceniu Służb swoich powolnych (powinnych) ßczęśliwego nowego Roku Wm. winßuje / życzac / á żeby Wm nie tylko ten Rok ninieyßy / ale y wiele po nim idących we wßeláких uciechach y serdecznej

Antwort.

MEines hertzliebsten Freundes günstige Anwünschung / habe ich mit Dancknehmigem Gemühte verstanden / auch darauß seine gegen mir beharrlich-Brüderliche Affection verspüret / derer ich mich zum allerhöchst-freundlichsten bedancke / die Allgewaltige Allmacht / des uns Hülff-willigen GOttes / wolle meinem hertzlieben Freunde gleichfals ein glückseliges freuden-volles gesundes liebes neues Jahr verleyhen / und diesen meinen Gegenwunsch gnädiglich erhören / damit unsere gepflogene Freundschafft beglückseligst vereiniget werden möge / allermassen ich solche in unveränderter Treu zu halten / beständigst versichere / und jederzeit meines lieben Freundes dienstfertiger Bruder verbleibe.

VI.

Ein Neu Jahrs-Wunsch und Geschencke / durch einen Jungen.

HOchgeehrter Herr. Es lesset mein Herr meinem hochgeehrten Herren / nebst darstellung seiner schuldigen Dienste / ein glückseliges Fried- und freudenreiches neues Jahr wünschen / damit Er nicht allein dieses / sondern noch viel nachfolgende Jahre / in Freuden / gutter Gesundheit und glücklicher

czney rádości/ w dobrym zdrowiu/ y fortunnym powodzeniu przeżyć/ y obchodzić mogł. Posyła przytym Wm. [M. M. Pánu] máluśinkie nowe láto/ uprzeymie proßąc/ ábyś Wm. [M. M. Pan] niem niepogardzał/ álé owßem mile y wdzięcznie z łáski swey przyjął.

Odpowiedź ná to.

Żáleńcie znowu Pánu powolne (unizone) służby moje/ przy powinßowániu ßczęśliwego nowego láta/ wßelákich pomyślnych poćiech/ y fortunnych succeßów/ ábyż z całym przezacnym Domem swoim/ ten Rok/ y inßych wiele náśládujących strawić/ y w poćiechach pożądánych ßczęśliwie záwßze odprawować mogł. Dźiękuje przytym uniżenie/ zá obeßłánie ták zacnego Upominku/ niemniey wielce o wybaczenie proßąc/ że śie tym ták lichym wzáiem podárunkiem/ ná wyświádczenie wdzięczności mojey/ obeßłać poważam/ tey nie omylney będąc nádźieje/ że Dobrodźiey (Jego Mość) wiecey moje ták gorącą/ do usług swych ochotę/ niżeli ten podły upominek uważyć zechce. Owoż y wam máluśinkie/ zá pracą podjętą/ nowe Láto.

Odpo-

Wohlfart erleben und zubringen möge. Übersendet auch hierbey meinem hochgeehrten Herren / ein klein Neu-Jahrs-Geschencke / mit freundlicher Bitte / solches nicht zu verschmähen / sondern vielmehr vorlieb auff- und anzunehmen.

Antwort darauff.

Meldet wiederumb eurem Herren von meinetwegen meine schuldigste (gehorsambste) Dienste an / und wünschet gleichfalls in meinem Nahmen / ein glückseliges Neues Jahr / alle selst beliebig-gedeyliche Wolfahrt / und frölliches Ergehen / daß er mit seinem gantzen hoch-ansehnlichem Hause (dieses) und viel folgende überleben / und in allem gedeylichen Wohlstande zubringen möge. Benebenst habe gegen demselben ich mich auch / einer so ansehnlicher Neuen Jahrs-Beschenckung / unterdienstlichen zu bedancken; wie nicht weniger umb Verzeihung zu bitten / daß ich mit beykommender geringen Gegenga-be / meinen danckbahren Willen zu beglauben / mich erkühnet / der unfehlbahren Zuversicht lebende / der Herr / werde ihm meine Dienstbegierigkeit mehr / dann die Nüchtigkeit ringfügiger Bezeugung / großgünstig gefallen lassen; Hierbey werdet ihr auch / der gehabten Müh halber ein kleine Neu Jahrs-Verehrung zu empfangen haben.

Odpowiedź inákszym sposobem.

Jż Pan wáść (Jego Mość) tak wdzięcznym przez was ná ten nowy Rok Winszowániem / wiec y zacnego podárunku obesłániem / zwykłą swoią wyświadczyć mi łáski swey ráczył chęć y benewolencyą / zá wielką to uznawam cześć y łaskę. Życze wzájem / áby Pan / ten ninieyszy Rok / y wiele innych nástádujacych / we wszelákich duchownych y cielesnych szczęśliwościách kończyć / y w pożądanych pociechách zawsze odprawować mogł. Dziękuię przytym wielce / zá ták kosztowny podárunek / ktory wszeláką przechodzi dźięke / dla tego śię też wielkim Jego Mości być ozywam dłużnikiem / obiecuiąc tę ták wysoką chęć uprzejmemi mimi záwsze zásługowáć służbámi.

VII.

Miedzy wysokiego stanu Osobámi.

Jáśnie Wielmożny / á Mnie wielce Mości Páńie Wojewodo / Moy wielce Mości Páńie.

Jż Pan on naymiłościwszy Wm. M. wielce M. Páná / z całem prześwietnym Senatorskim Domem / ten iuż przeszły Rok w dobrym przeżyć dáć ráczył powodzeniu zdro-

Antwort anderer Form.

DAß der Herr seine gegen mich tragende Zuneigung/ mit einem durch euch gethanem Neuen Jahrs-Wunsch / hochgeneigt erweisen/ und selbigen mit einer ansehnlichen Verehrung begleiten wollen / erkenne ich solches vor eine grosse Ehr und Wolthat/ und wünsche hinwiederumb/ daß der Herr dieses eingelauffene / und viel nachgehende Jahr/ in Seelen und Leibes ersprießlicher Glückseligkeit verschlüssen / und in verlangtem Freudenstande hinterbringen möge: Benebens füge ich höchsten Danck bey/ umb so wehrte Beschenckung/ welche alle danckbahre Gegenbezeugung übertrifft/ und muß mich für dero gröstẽ Schuldner erkennen/ werde auch solche jederzeit abzudienen unermüdet erfunden werden.

VII.

Neu-Jahrs-Wünschung/

unter hohen Standes-Personen.

Erläuchtigst-Großmächtiger/ Hoch- und Wohlgebohrner Herr Woywod/ Gnädigster Herr.

DEmnach der grundgütige GOtt Euer Excel. und dero hocherläuchtes Hauß/ bey guttem Auffnehmen / dieses nunmehr erlittene Jahr hat ablegen lassen/ alß hat mich meine

zdrowiu: powinność moią do tego mi powodem była/ przypominaiąc sobie one wielorakie niezasłużone Dobroczenności/ Ktoreś mi Wm. M. M. Pan naynizszemu słudze swemu/ częstokroć wyświadczać y pokazywać raczył/ abym przy zaściu tego nowego Roku/ serdeczne Wm. Memu wielce M. Pánu ofiarował Votum/ Naywyższego gorliwemi wzywaiąc modlitwámi/ á żeby on Wm. M. wielce M. Páná przy nie odmiennie pożądanym zdrowiu/ y szczęśliwym powodzeniu/ z dobrotliwości swey S. chować/ y hoynego błogosławieństwá swego użyczáć raczył/ coby Bog wszechmogący pod Rządem chwalebnym Wm. M. M. Páná czczony y wielbiony/ á ubodzy Poddáni w pokoiu Swiętym być y zostawáć mogli.

VIII.

Miedzy Książęty.

Jáśnie Oświecone Mości Książę/ &c.

Jż on naypotężnieyszy Nieba y Ziemie Mo-
narchá/ znowu ten to 1672. Rok szczęśliwie nam skończyć dopomogł/ zá co mu nieśmiertelna niech będzie oddawaná Chwałá: Ja tedy zdawnego uprzeymego affektu/ Wm. M. M. Páná/ wszeláckiego/ ná ten

obliegende Schuldigkeit in Gemüthführung und Erinnerung der unverdienten Gnad und Hulde/ damit E. Excellentz/ meine Wenigkeit/ deren allerniedrigsten Diener/ zum öfftern befehliget/ E. Excel. bey dieser neuen Jahrs-Zeit einen hertzlichen Wunsch abzulegen/ angefrischet/ den Allerhöchsten Hertz-eifferig anflehende/ daß Er E. Excel. bey beständig-erwünschter Gesundheit/ und aller Wohlfärtigkeit gnädigst erhalten/ beynebenst Gnade/ Heyl und Segen verleyhen wolle/ womit unter E. Excell. lobreichen Regierung GOtt geehret/ die arme Unterthanen in geruhig-friedlichem Wolstande bleiben können.

VIII.

Unter Fürstl. Personen.

Durchläuchtigster/ Hochgebohrner Fürst/ ꝛc.

DAß der allgewaltige Himmels- und der Erden Monarche/ uns nochmahls dieses 1672. Jahr abzulegen beseliget/ darfür sey Ihm Lob und Ehre gesaget: alß haben wir E. L. auß beständiger Hertzens-Liebe/ zu dieser neuen Jahres Zeit/ alles Glück/ Heyl und Segen anerwünschen wollen/ daß

ten to swieżo záczęty Rok/ ſzczęścia y Błogoſławieństwá Páńſkiego życze: ábyś Wm. M. M. Pan/ nie tylko ten niniejſzy: ale y innych wiele/ w pożądánym trawić y obchodźić mogł zdrowiu. Ten naymiłośćiwſzy Pan/ niechay to uprzeymie ſzczere potwierdźić raczy Votum. (winſzowánie.)

Odpowiedź.

Jáśnie Oświecone/ &c. Zá to uprzeymie powinſzowánie wielce y mile Wm. M. M. Pánu dźiękuje/ życząc wzájem/ ábyon náypotężnieyſzy Máieſtat Páńſki/ to ſzczerouprzeyme Wm. M. M. Páná ſkutecznie wypełniwſzy Votum/ woſzelákiemi doczeſnemi y wiecznemi/ z dobrotliwośći ſwey Boſkiey/ Wm. M. M. Páná hoynie záwſze nádarzáć raczył fortunámi.

IX.

Gratulácya
Krolowi Jego Mośći.

Nayáśńieyſzy Miłośćiwy Krolu/ Páńie á Páńie moy Miłośćiwy.

Náyáśńieyſzemu Máieſtatowi W. K. M. Pánu memu miłośćiwemu/ powázam ſie ja wierny Poddány/ y nayuniżenſzy Sługá/ te z ſercá uprzeyma/ ná ten świeżo

záczęty

dieselbe nicht allein dieses; sondern noch viel einkommende Jahre / bey ersprißlichem höchst-gedeylichem Wohlwesen / und erwünschter Leibes Gesundheit / hinterlegen mögen. Derselbe allergütigste HErr / wolle diesen treuen Wunsch bestetigen.

Antwort.

Durchläuchtiger / ꝛc. Deß geschehenen treuen Wunsches sagen E. L. wir höchst-fleissigen Danck / und wünschen gleichfalls / daß die Allgewaltige Majestät des grund-gütigen GOttes / mit kräfftiger Erfüllung E. L. wolgemeinten Wunsches / mit zeitlicher und ewiger selbst erwünschter Wolfahrt / zu beseligen allergnädigst geruhen wolle.

IX.

Ein Neu Jahrs-Wunsch /

An Ihre Königl. Majestät.

Durchläuchtigster / Großmächtigster König / Allergnädigster König und Herr.

EW E. K. M. meines allergnädigsten Königes und Herren Füssen / erkühnet sich dero treu-gehorsambster Unterthan und allerniedrigster Knecht / bey dieser hochen freulichen Jahres Zeit / eine

Hertz-

záczęty Rok/ przy powinney Obserwáncyey y poddáństwie/ niskó się ścieląc podnoszkiem W. K. M. prezentować Grátulácya: Z gruntu sercá życzącáby on naypotężnieyszy/ Náywyższego Máiestatu Mónárchá/ długich W. K. M. lat/ szczęśliwego Pánowánia/ hoynego błogosłáwieństwá S. y pożądanego/ nád Wszystkiemi Nieprzyiáćioły/ tey Cney Koronny Zwycięstwá/ użyczáć/ wszystkie W. K. M. rády/ Zamysły y spráwy/ ná Cześć y ná chwałę Imienia swego/ Krolestwu temu sławnemu ná znáczną pociechę y pomnożenie obracáć y wywodzić raczył. Uniżenie przytym proszę raczy W. K. M. ten uprzeymy/ od wiernego Poddánego y Sługi Wunsz/ z miłościwey łáski swey Krolewskiey przyjąć/ y onego w mocy nieodmiennie chowáć.

X.

Syn Oycu.

MOy z sercá ukochány Pánie Oycze. (Moy z sercá Kochány Dobrodźieyu.) Moy Mości Dobrodźieiu/ Iż on naydobrotliwszy Bog/ z szczodrobliwey swey Oycowskiey łáski/ Wm. Dobrodźieiá nászego/ z sercá kochana Pánia Mátka y Dobrodźieyka nász/ jáko y námi/ wszystkiemi/ rego nam miłego nowego Roku dáć raczył doczekáć/ służnie

Hertzgemeinte / gebürende Glückwünschung / in aller pflicht-schuldigster Ehrerbittung / unterthänigst abzulegen: Hertzgründlich wünschend / daß die allerhöchste Majestät des allgewaltigsten Monarchens / E. K. M. langes Leben / glückliche Regierung / Himmlische Gnaden-Segung / allen erwünschten Sieg über alle Feinde dieser hochlöbl. Krone / gnädigst verleihen / alle deroselbten Rath und Thaten / zu seines Göttlichen Nahmens Ehre / dieses mächtigen Reiches zu beharrlichem Trost und Vermehrung richten / und fördern wolle. Bitte hierbey demüttigst E. K. M. geruhen diesen hertzgemeinten Wunsch / von dero getreuen Unterthanen / allergnädigst anzunehmen / und denselben bey beharrlicher Königlichen Huld und Gnade / beständigst zu erhalten.

X.

Ein Neu Jahrs-Wunsch eines Sohnes / an seinen Vater.

HOchgeehrter Herr Vater. Demnach der Allergüttigste GOtt / aus Mild-Väterlicher Gnade / dem Herren Vater / sambt unserer Hertzliebsten Frau Mutter / und Uns allen / die liebe Neu Jahrs Zeit / hat erreichen lassen / so dancken wir dessen Göttlicher Allmacht / für sothane mild-güttige Beschirmung / hertzinnig / bevorab aber hab ich meiner kindlichen Schuldigkeit / mich nicht entschütten mögen:

Meinen

służnie mu zá te ták hoyney y dobrotliwą Straż y Opiekę / serdeczną oddáiemy dzięki. Ja Osobliwie / z powinności Synowskiey / Wm. Dobrodźiejowi memu / z serca kochánq Dobrodźieyką moią / ná ten to iuż záczęty nowy Rok / szczęścia / błogosławieństwá Páńskiego / długich niezámierzonych lat / y wszelákich pomyślnych z serca życzę successow. Niechayże Bog wszechmogący Wm. przy dobrym długo zdrowiu chowa / ná Cześć nayświetszego Imienia swego / nám Dźiećiom ná pociechę / y skuteczną pomoc y podporę.

Odpowiedź.

WOy namilszy Synu (Miły Synu) Bárzo mi iest mile y wdźięczne / uprzeyme Winszowánie twoie: Życzeć y ia wzájem / z Oycowskiey miłości od Páná naywyższego Duchá S. w wnętrzności serca y Umysłu twego / ten cię niech do wszystkiego dobrego prowádźi y wiedźie / zdrowego rozumu użycza / ábyś postępował / w leciech / w mądrości / w łáscę u Bogá y u ludźi / iemu ná Cześć / sobie y Duszy twey ná zbáwienie / á nam Rodźicom ná Osobliwą rádość y pociechę.

XI.

Káznodźieiá Zwierzchności Swoiey.

Wiel-

Meinem hochgeehrten Herren Vater / sambt meiner hertzlieben Fraw Mutter / zu dem nunmehr antretenden lieben Neuen Jahr / alles Glück / Heyl / Segen / langes Leben und selbst-beliebiges Ergehen / hertzlich anzu wünschen. GOtt der Allmächtige erhalte den Herren Vater bey gutter Gesundheit / zu Ehre seines Nahmens / uns Kindern zu Trost / und würcklicher Hülffe.

Antwort.

LIeber Sohn. Dein treuer Wunsch ist mir sehr lieb und angenehm: Ich wünsche dir auch hingegen auß Väterlicher Liebe / von GOtt dem Allmächtigen / seinen heiligen Geist in dein Hertz / der dich zu allem Gutten leite und führe / gutten Verstand verleyhe / auff daß du zunehmen mögest am Alter / Weißheit und Gnade / bey GOtt und den Menschen / ihme zu Ehren / dir zu deiner Seelen Seligkeit / uns aber deinen Eltern zu sonderlichem Trost und Freude.

XI.

Eines Predigers an seine Obrigkeit.

Groß-

Wielmożny/ á Mnie wielce Mości Páńie.

PRzenachwalebnieyßa / nayświetßa Troycá / niech ná wieki pochwalona y uwielbiona będzie! Ktora Wm. M. M. Pánu y Dobrodźiežowi / ták wiele Láski / y Oycowßkiey udźielić raczyłá Dobrotliwości/ że Wm M. M. Pánu/ y nam wiernym Sługom y Poddánym / w dobrym powodzeniu/ ten przeßły Rok przeżyć/ á nowy ßczęśliwie záczáć z łáski ßwey dáłá. A osobliwie że nas/ w ták wielkich niebeßpieczeńßtwách y trwogách/ od okrutnego Tyrána Turká / jey y náßego głownego Nieprzyjaćielá uchowáłá / á w ręce jego Tyránßkie wpaść nam niedopuścilá. Ten naymiłoścíwßy Bog y Oćiec/ niech to da / y zdárzi / áby Słońce łáski y miłości jego nád Wm. M. M. Pánem/ nowo co dzień wschodźiło / niech Wm. M. M. Páná jáko potężny Filar w tey Prowincicy potężnie broni/ darámi Duchá ßwego nápełniá / ábyś w tey Cnej Rzeczypoßpolitey / ná długie niezliczone látá/ z nieśmiertelną ßławą/ ßczęśliwie y chwalebnie obßtawał/ y munia swoje godnie odpráwował/ á my pod miłośćiwą Wm. M. M. Páná Opieką y Obroną / Bogu beßpieczńie ßłużyć / y onego jednomyślnemi Uſty y umyßły wielbić mogli. Któremu o to gorliwemi/

Großmächtiger/ Hoch-Wohlgebohrner/ Gnädiger Herr und Patron.

DJe Hochgelobte Dreyeinigkeit/ sey höchlich gelobet und gepreiset/ welche E. Gn. meinen gnädigen Herren und Patron/ so viel Gnade und Väterliche Gütte ertheilet/ daß sie E. Gn. und unß dero treue Diener und Unterthanen/ bey guttem Auffnehmen/ dieses abgewichene Jahr hinterbringen/ und daß neue erfreulichst antreten lassen. Ja die uns alle in solcher Gefährligkeit und Furcht von dem grausamen Tyrannen/ dem Türcken ihrem und unserem Erbfeinde behütet/ und nicht in seine Tyrannische Hände hat fallen lassen. Derselbe allergüttigste GOtt und Vater/ wolle seine Gnaden-Sonne/ ferner uber E. Gn. meinem Gn. Herren täglich neu lassen auffgehen/ E. Gn. als eine Seule in diesem Regiment mächtiglich beschirmen/ mit den Gaben seines Geistes erfüllen/ mit seiner heiligen Gnade allezeit und an allen Orten beystehen/ daß Sie dem gemeinem Wesen/ noch viel unzehliche Jahre/ mit unsterblichem Nachruhm/ höchsterspießlich vorstehen

wemi/ dożywotnie Supplikować nieprzestáwáć modlitwámi.

Odpowiedź.

Wielebny y namilszy Oyczże/ Moy łáskáwy Xiędze Moyćieszże/ Tomaszu.

MOy Mości Xiędze. Zá ták serdeczne Powinszowánie/ wielce Wm. dziękuie/ wzájem ná ten nowy Rok od Boga Wszechmogącego/ szczęścia/ błogosławieństwá S. zdrowia dobrego/ y powodzeniá szczęśliwego/ uprzeymie życząc/ ábyś Wm. w Winnicy Pánskiey wiele Owocow szczypił/ á Chwałá Boża w miley Oyczyźnie nászey/ áby się znácznym pożytkiem krzewiłá y rozmnażałá. Życże y sobie tey łáski Bożey/ żebym Wm. wiecey w tym Roku/ niżeli temi czásy/ Dobroczenności wyświadczał/ y znácznicy we wszystkim forytował.

XII.

Prezdniego Brodzenia Francymerowi.

MOść Wielce Mośćia Pánno. Iż nam Pán Naywyższy/ znowu tego nowego dał doczekáć Roku/ [zá co mu wieczną niechaj

und wir unter dero gnädigem Schutz und Protection GOtt sicher loben und preisen mögen. Den ich darumb mit inbrünstigem Gebeth anzuflehen/ auch biß ins Grab nicht unterlassen wil.

Antwort

Wohl-Ehrwürdiger/ Hochgeehrter Herr Pfarr.

Gegen E. Wol-Ehrw. dero hertzlicher Anwünschung halben / bedancke ich mich zum allerhöchst-freundlichsten/ und wünsche hingegen zu diesem Neuen Jahr / von GOtt dem Allmächtigen / alles Glück / Heil und Segen / gutte Gesundheit und glücklichen Wolstand / damit sie in dem Weinberg des Herren viel Früchte anflantzen/ und die Ehre GOttes in unserm lieben Vaterlande/ mit ersprißlichem Nutzen außgebreitet werden möge. Ich erwünsche mir auch durch die Gnade GOttes Euer Wol-Ehrw. dieses eingelauffene Jahr mehr Hülffe/ als bißhero geschehen/ zu leisten/ und beförderlicher zu seyn.

XII.

Neu Jahrs-Wunsch an ein Vornehmes Frauenzimmer.

Gnädiges Fräulein. Nachdem der Allerhöchste uns abermahl das liebe Neue Jahr (dafür Ihm in Ewigkeit gedancket sey) erleben lassen;

niechay będzie dzięká) zaczym przy początku tegoż/ przychodźi mi Wm. mojey Mościey Pánnie/ moje w ofiárę uprzeymych służb/ oddáć powinności/ z sercá szczerego życząc/ áby on naypotężnieyszy Obroncá/ Wm. Moję Mością Pánnę/ w tym nowym Roku y inszych wielu/ przy dobrym zdrowiu/ pomyślnych szczęśliwościách/ w nieodmiennych serdecznych pociechách/ y w wszelákich pożądánych/ z miłościwey łáski swey/ chowáć raczył succesách/ hoynym ustáwicznie opátrując błogosławieństwym. Życzę y sobie tey życzliwey fortuny/ ábym Wm. M. M. Pánnie przy wszelákich pożądánych okázyách należące wyświadczáć (oddawáć) mogł służb moich uprzeymości/ y to w rzeczy sámey pokazáć/ żem Wm. M. M. Pánny jest/ y zostawáć záwsze prágnął/ nieodmiennie uprzeymym Przyjácielem/ [Brátem] y Sługą.

Odpowiedź.

Zá ten ták miły nowego látá Wunsz/ jáko napilniey y miley dziękuje/ wzájem szczęśliwego przy wszelákich pociechách y rádościách/ nowego Roku życząc/ á w nim pomyślnego powodzenia/ jákiey-nádobney/ zacnego urodzenia/ y zrzesistym poságiem Dámy (Pánny) w Ktoreybyś Wm. M. M. Pan Sercá swego upodobánie mieć/ á żá czásem

z nie

Als habe E. Gn. ich bey dessen Antretung/ hiermit meine Schuldigkeit auffopfern wollen/ hertzlich wünschende/ daß der Allerhöchste Beschützer E. Gn. mein Gnädiges Fräulein/ diese neue und viel nachfolgende Zeiten/ bey frölicher leibes Gesundheit/ selbst gewünschter Ersprißligkeit/ unaußsetzlich Hertzens-Wonne/ und bey allen ersinnlichem Wolwesen gnädiglich erhalten/ und mildiglich segnen wolle. Verlange benebens die glückselige Begebenheit/ instehende Jahr/ mein dienstliches Obliegen/ in erwünschten Fürfallenheiten/ gebührlich abzulegen/ und in der That zu erweisen/ daß E. Gn. ich jederzeit verbleiben wil/ beständigst getreuster Bruder und Diener.

Antwort.

HOch-Wolgebohrner Herr. Des angenehmen Neu Jahrs-Wunsches thue ich mich zum allerhöchstfreundlichsten bedancken/ und wünsche E. Gn. hingegen ein Glück- und freudenreiches Neues Jahr/ und in selben alles höchstgedeiliche Wolergehen/ eine schöne/ und von hohem Geschlechte/ viel begütterte Dam/ mit welcher sie dero Gedancken mit hertzlicher Fröligkeit ergetzen und vergnügen/ auch hernach mit deroselben in einem unzertrenlichen vom

z nią śię w onym z niebá postánowionym/ nierozerwánym dożywotnie cieszyć mogł Stanie.

Abo.

Já ták mile nowego látá powinszowánie pilnie Wm. M. M. Pánu y mile dziękuję/ z sercá życząc/ ábym nie tylko teztąd uznáwna chęć/ wzájem oddáć: ále żeby y Pán Bóg wyższy ßczęśliwego y rádosnego Wm. M. Pána użyczyć raczył Roku. Czego ja Wm. M. M. Pánu z uprzeymośći Duße życzę.

Grátulácye we dniu ná-rodzenia.

I.

Z dniá dzisieyßego Solennitas (uroczystość) zacnego Imienia Wm. M. M. Páná y Dobrodzieiá mego wielkiego/ ßczęśliwie przypada: niemogłem zániechać/ ábym według stárego Zwyczaiu/ niezliczone sobie Wm. M. M. Páná/ częstokroć pokazáne przypominaiąc Dobroczenności/ mojey uprzeymey/ przy powinney obserwáncyey/ prezentowáć nie miał grátulácyey: z sercá uprzeymego życząc/ áby Bog Wßechmogący/ Wm. M. M. Pánu ten dzień Swiety w Kwitnącym záwßze zdrowiu często dał odprawować/ z przytym wßelákiemi fortunámi/ y błogosłá-

wień-

Himmel herab angeordnetem Stande / lebenslang trösten und erfreuen mögen.

Oder.

DEr freundlichen Anerwünschung glücklichen Jahres / thue ich mich zum allerfleißigsten bedancken; hertzlich wünschende / daß ich nicht allein solche hieraus abgefaste Gewogenheit hinwieder erstatten; sondern auch das der Allerhöchste E. Gn. gleichermassen ein wohlgesegnetes freudenreiches Neues Jahr verleyhen wolle / welches deroselben ich auß grund der Seelen erwünsche.

Wünsche auff den Nahmens-Tag.

I.

DEmnach heutiges Tages E. Gn. meines gnädigen Hn. und hochwehrten Patrons / dero hochberühmbter Nahmens-Tag glücklichen eingetreten: alß habe ich des uhralthergebrachten Brauchs nach / wie auch der von E. Gn. mir mehr dann unzehlbahren erwiesenen Wolthaten ingedenck / deroselben meinen treuen Wunsch / mit gebührender Observantz / abzulegen / nicht hinterlassen wollen: hertzinnig wünschend / daß GOtt der Allmächtige E. Gn. solchen Tag / in stets blühender Gesundheit / vielmahl wieder sehen lassen / und dabey Glück und Segen / dem gemeinen Wesen zum besten / dero hocherläuchtem

wienstwym S. ná dobro pospolite/ prześwietnemu Domowi ná Ozdobę/ á miley Oyczyznie ná sławę y podporę hoynie opátrować raczył.

Odpowiedź.

Zá ták miłe uprzeymą Gratulácyą/ wielce Wm. M. Pánu dźiękuję/ wzaiem życząc/ ábyś Wm. z łáski Naywyższego/ że wszelákę tákże rádość ciąg y uciechę/ często obchodźić mogł dźień urodzenia swego. Ofiáruję przytym Wm. ten máluśinki/ ná znák powinney wdzięczności/ podárunek/ Ktory ábyś Wm. miłe przyiąć raczył/ pilnie upraszam.

II.

Mości Pánie Brácie.

Nie pomálum z tego ucieszon/ żeś Wm. Moy Brácißku! (Moy Kochány P. Brácie) dniá y Swietá Imienia swego/ we wszelákich pociechách/ w dobrym zdrowiu/ y w miłym doczekał pokoiu. Że nas on okrutny/ y Krwáwy Tyrán/ Turek/ nie mordował/ ábo w srogie iárzmo niewoli tyrańskiey nie zábrał. Niechayże Bog/ on nalepßy y naydoskonálßy Opiekun/ dźień ten według własney woli y żądánia Wm. często obchodźić da/ niech wszelákiemi Wm. duchownemi y cielesnemi opátruje dobrámi. Owo też X. mći ten máluśinki/ ná znák życzliwego

Brá-

Hause zur Zier/ dem lieben Vaterlande aber zu großen Ehren-Seule/ reichlich begnaden wolle.

Antwort.

DEs freundlichen Wunsches/ thue ich mich gegen meinen hochgeehrten Herren höchlich bedancken/ nechst hinwiederwünschung/ daß der Höchste meinen Herren den Tag seines Nahmens ebenfals in Freuden sehen lassen wolle/ hierbey offeriere ich dem Herren/ zum zeichen meiner Danckbarkeit/ ein klein Geschäncklein/ welches ich vorlieb zunehmen erbitte.

II.

ICh bin dessen nicht wenig erfreuet/ daß der Hr. Bruder/ seinen Nahmens-Tag gesund und in aller erfreulichen Ersprißligkeit und lieben Friede erlebet. Daß uns der grausame blutgierige Tyran/ der Türcke/ nicht ermordet/ oder unter sein grausames Joch seiner tyrannischen Dienstbarkeit nicht genommen. GOtt/ unser beste Beschützer/ wolle ihm selbigen/ nach eigenem Wunsche/ vielmahl feyren und begehen lassen; auch Leibes und der Seelen nohtdurfft bescheren. Hierbey hat auch der Herr Bruder ein kleines Bündniß/ zu bezeigung meiner gegen ihn treu-Brüderlicher Affection/ zu empfangen/ mit freundlicher Bitte/ solches vorlieb und Willen an-

Bráterskiego affektu mego / ofiáruje podárunek / pilnie proßąc / ábyś to mile y wdzięcznie przyiąwßy / moim zawßze uprzeymym Przyiácielem y Brátem zostawáć raczył. Ja do wyrzadzánia wßelákich ſłużb moich / winnym śie być Wm. M. M. Pánu obowiązuje.

Odpowiedź.

Moy z serca Kochány Mości Pánie Brácie.

Za ták mile powinßowánie y podárunek wielce Wm. M. M. Pánu dziękuje. Przypominam sobie Przytym wielką láskę Bogá mego y Obronę / ktora mi tego práwie Oycowſko / wyſwiadczáć raczył Roku. Wiele ich bowiem / z tego zeßło Swiátá / Ktorzy śie tym / co y ja / zwáli Imieniem: Wiele ich w okrutne / głowngo Nieprzyiácielá nászego / Krwáwego Tyrána Turczyná / wpádło ręce / y pod moc jego / y ćießką zábrano niewolą: A oto ja przećie / w dobrym zdrowiu dzień Narodzenia mego widzę y obchodzę. Zá Ktore Dobrodźieyſtwo / wielką Naywyżßemu Dobrodźiejowi oddawáć winienem dźięki. Z serca życząc / ábyś y Wm. moy z serca Kochány Brácie ze wßelákę uciechą / przez tyle lat / ile ich ſobie życzyß / dzień Imienia ſwego święćić y odprawowáć mogł.

Iż

zunehmen/ und stets mein treuer Freund und Bruder zu verbleiben. Ich meines Theils/ beharre demselben zu allen behäglichen Dienst-bezeugungen jederzeit willig und verbunden.

Antwort.

Hertzliebst- und Hochwehrter Hr. Bruder.

ICh thue mich zum höchsten bedancken/ vor den schönen Wunsch und Geschencke. Erinnere mich auch darbey der Göttlichen Gnade und Hülffe/ so er mir im vergangenem Jahre Väterlich geleistet. Ihrer viel sein seither gestorben/ welche meinen Nahmen geführet: ihrer viel sind in die Hände des grimmigen/ unseres abgesagten Erb-Feindes und bluttigen Tyrannen/ des Türcken/ gefallen und in seine Gewalt und harte Dienstbarkeit genommen: Ich sehe noch den Tag meines Nahmens frisch und gesund. Für solche Wolthat sage ich dem Allerhöchsten Wolthäter den allergrösten Danck! Und wünsche ebenfalls von grund meines Hertzens/ daß du/ mein hertzliebster Bruder/ in gleichen mit Freuden/ so viel Jahre/ als du dir selbst wünschest/ deines Nahmens-Tag sehen mögest.

Nach

III.

IŻ Bog on naydobrotliwßy / Wm. M. Pánu / dniá tego pożądánego Narodzenia swego / w dobrym zdrowiu y w swietym dopędzić dáć raczył pokoju / z sercá sie z tego cieße / z duße uprzeymey życząc / áby P. Naywyżßy. Wm. przez wiele niezliczonych lat / to chwalebne Swieto / w nieodmiennym zdrowiu / w spokoynym powodzeniu / y hoynym błogosławienstwie Páńskim / z całym przezacnym Domem obchodzić dáć / á ten moy Uprzeymy Wunß miłościwie potwierdzić raczył.

Odpowiedź.

WIelce y mile Wm. M. Pánu / jáko zá ten uprzeymy Wunß / ták y łáskę / dźiękuje / ktorą przy káżdey okázyey odsługowáć nieomießkam Życze wzájem / áby P. naywyżßy Wm. M. M. Páná dniá tákże národzenia Wm. doczekáć / y w dobrym zdrowiu / y w pomyślnych obchodzić dał succesßách.

IV.

Grátulácya Fraucymerowi.

Moiá

III.

NAch dem der Allergütigste GOTT / meines hochgeehrten Herren den erwünschten Tag seiner Geburt in gutter Gesundheit / und frölichem Zustande / hat erreichen lassen / habe ich mich dessen auß wolmeinendem / treu-auffrichtigem Gemüthe hertzlich zu erfreuen: von grund meiner Seelen wünschend / daß der Allerhöchste meinem hochgeehrten Herren in viel unzehliche Jahre / diß Fest seines Nahmens / in beständiger Leibes Wohlfahrt / Friede und reichem GOttes Segen / mit seinem gantzen hochansehnlichem Hause / begehen lassen / und diesen meinen treu-eiffrigen Wunsch allergnädigst bestetigen wolle.

Antwort.

HÖchst-freundlich thue ich mich bedancken / wie vor den treu-auffrichtigen Wunsch / also auch vor die hohe Ehre und Gunst / so ich darauß verspüret habe / welche umb meinen hochgeehrten Herren in allen fürfallenheiten zu verschulden / ich mir höchst angelegen sein lassen will / mit hertz-innigem Gegenwunsche / daß der Allerhöchste meines Herren / seinen Geburts-Tag in Freuden gleichfalls erleben / und ihn nebenst gutter Gesundheit / alles selbst erwünschte Wolergehen verleyhen wolle.

IV.

Glück-Wünschung an ein vornehmes Frauenzimmer.

Hoch-

Mojá Wielce Mościa Pánno.

Jáko śie ja záwżże Wm. Mojey M. Pánny uprzeymym ozywam być Sługa/ żadney do Oſług wżeláktich nigdy nie omieżkiwáiąc okázyey: ták/ iż nam dniá dźiśieyżego Vroczyſtość przechwalebnego Swieta/ Imienia Wm. M. M. Pánny/ z ſobą przynośi Kalendarz/ poważa śie naniżży ſługá Wm. M. M. Pánny/ ſwoy z ſercá uprzeymy/ z należącey powinnośći/ prezentować Wunż: z duże y ſercá/ życżąc/ ábyś Wm. M. M. Pánno ten Feſt Imienia ſwego/ przez wiele niezámierzonych lat/ w długo trwáłym zdrowiu/ w ſerdecżnych poćiechách/ y pożądánym powodzeniu obchodźiłá/ á mnie wżeláktie do oddawania uprzeymych Służb ſwoich okázye podawáłá.

Odpowiedź.

MOy Mośći Páńie. Stałe uprzeyma Chęć y láſká ku bláheymojey Oſobie/ z ták śliczneg y náder wydwornego Wm. M M. Páná wynika Wunżu/ wiec y ták koſztownego/ ktorymeś mię Wm. M. M. Pan/ przy Swiećic Imienia mego/ uczćić raczył/ Vpominku. Záco ja jáko nápilniey y miley Dźiękuje/ ſzcześliwego wzájem Wm. M. M. Panu przy zdrowiu dobrym/ y pomyślnych poćiechách/ życżąc powodzenia.

Grátu/

HOch-Wohlgebohrnes gnädiges Frälein. Wie ich mich allezeit vor E. Gn. treuen Diener erkenne/ auch keine Gelegenheit deroselben zu dienen unterlasse: also nachdem der Calender heute E. Gn. hochberühmten Geburts-Tag mit sich bringet/ als erkühnet sich dero getreu-verpflichter/ gehorsamer Knecht/ seiner Schuldigkeit gemeß/ deroselben einen hertzwohlgemeinten Wunsch/ bey dieser hochfeyerlichen Solennität gebührlichst auff zu opffern/ von grund der Seelen wünschend/ daß der Allerhöchste E. Gn. diesen Tag in viel unzeliche Jahre/ bey beständiger Gesundheit/ unaußsetzlicher Hertzens-Wonne/ und selbst ersinnlichem Wolwesen sehen/ und ich vielfältige Gelegenheit/ E. Gn. alle angenehme Ehrendienste zu erweisen haben möge.

Antwort.

HOch-Wohlgebohrner. E. Gn. beharrlich-wolgewogenes Gemüthe gegen meine wenige Persohn/ erhellet auß dero schönem und höfflich vorgebrachtem Wunsche und kostbahrem Geschäncke/ mit welchem mich E. Gn. bey dieser Solennität meines Nahmens-Tages zu beehren beliebet. Darfür ich mich dan zum allerschönsten bedancke/ und deroselben hinwiederumb alles selbst verlangtes Wolergehen/ nebenst gutter Gesundheit und ersprißlicher Erfreuligkeit/ erwünsche.

Mänd

Grátlácye do rożnych Vrzędow y Doſtoienſtw.

I.

Sedźiemu Ziemſkiemu.

Mnie Wielce Mośći Pánie Sedźio Kálińſkie. Ják prętko tá dawno pożądaná uſzu mych doſzłá Nowiná/ że Wm. M. M. Pánu Sedſtwo Ziemſkie N. jáko przez Vota zgodne Ich Mośći P. P. Brácieу/ ná Seymiku Electionis zgromádzonych/ ták y przez Przywiley Jego Krol. Mośći/ Páná Naſzego Miłośćiwego/ conferowáne z umyśłnicm oto w Dom zacny Wm. M. M. Páná ziechał/ábym ná oświadczenie ſzczerego Kanduru mego/ y powinney do uſług gotowośći/ moje Wm. M. M. Pánu uprzeyma oddał Grátulacya: z ſercá życząc/ áby on naywyżſzy niebieſkiego Párlámentu Sędźia/ do ták powáżnego Vrzędu Duchá S. ſzczęśćia y błogoſłáwieńſtwá ſwego/ zdrowia dobrego/ rozſądku zdrowego użyczáć z łáſki ſwey S. raczył/ á żebyś Wm. M. M. Pan te świątobliwe mu/nia/ ná Cześć nayświetſzego Máieſtatu Bożego/ ná forytowánie Sprawiedliwośći Świętey/ ná Obronę ubogich y ścińnionych Wdow y śierot/ á náoſtátek/ ná dobro tey cney Rzeczypo-

Mündliche Glückwünsche/ zu unterschiedlichen Würden und Aemptern.

I.

An einen neu-erwehlten Landes-Richter.

HOch-Wohlgebohrner / Gnädiger Herr Landes-Richter. So bald mir die längst verlangte Neue Zeitung zu Ohren kommen / daß E. Gn. durch einstimmige Wahl der gesambten HHn. Brüder / auff einem besondern Land-Tag / zum Landes-Richter erkieset worden: Habe ich zu Bezeigung meines treuen Gemüthes und Dienstfertigkeit / bey E. Gn. in Persohn auffwärtig erscheinen / und meine wolgemeinte Gratulation mündlich ablegen wollen: Hertz-treulich gönnend / daß der Allerhöchste Richter / E. Gn. meinem gnädigen Herren / zu solchem hohen Ambt seinen Heil. Geist / Glück / Segen / gutte Gesundheit / reiffen und heylsamen Verstand verleyhen wolle / daß dieses Ambt zu hohem Ruhm / der Himlischen Majestät / zu fortpflantzung der heylsamen Gerechtigkeit / zu beschützung der armen und bedräng-

czypospolitey/ szczęśliwie odprawował. Przytym uniżenie upraszam/ racz Wm. M. Pan/ mię sługę swego/ w swoiey dawney łásce nieodmiennie chować/ y to sobie obiecować/ że iákom iest/ ták dożywotnie zostawáć będę/ powolnym záwsze Wm. M. Pánu y obowiązánym/ do wszelákich Vsług Sługa.

Odpowiedź.

MOy Mości Páńie. Ześmi Wm. M. Pan ták wielką cześć y łáskę/ iáko przez ochotne w Dom moyzechánie/ ták nie mniey y przez serdeczne do tego Vrzędu conferowanego Powinszowánie/ wyświadczyć raczył/ wielce dźiękuię: z serca sobie tey życzę okázyey/ ábym y ia Wm. M. M. Pánu swoy wzájem życzliwy/ w wyrzadzániu wszelákich uprzeymych służb moich/ w skutku sámym wyráźić mogł áffekt/ y to pokazáć/ że iakom był/ tak nieodmiennie zostawáć będę Całe uprzeymym Wm. M. M. Pánu Przyiácielem y Sługą.

II.

Podkomorzemu.

Wielmożny Mości Páńie Podkomorzi M.

JAko mię prętko tá náder przyiemna y wielce rádosna doszłá nowiná/ żeś Wm. M.

len Wäysen/ dem allgemeinen Wesen aber zu gedeylichem Auffnehmen/gelangen möge. Bitte hierbey unterdienstlich mich bey der allezeit danknehmig verspürten Wolgewogenheit ferner zu erhalten/ und sich versichern/daß ich die Zeit meines Lebens verbleiben wil E. Gn. dienstverbundener Knecht und Diener.

Antwort.

HOch-Wohlgebohrner/ Gnädiger Herr. Daß E. Gn. mir die hohe Ehre und günstige Gewogenheit/ durch freundliches Ersuchen/ wie nicht minder/ durch einen hertzlichen Wunsch/ zu dem nun auffgetragenem Ambte erzeigen wollē/ dessen thue ich mich höchlich bedancken: hertz-innig wünschend/ die Gelegenheit zu haben/ derselben durch würckliche Bezeugung angenehmer Dienste/ mein dienst-getreues Gemüth in der That erscheinen zu lassen; wie ich dann bin/ und allezeit verbleiben wil E. Gn. willigster Freund und Diener.

II.

Einem Vice-Cämmerer.

Großmächtiger/ Hoch Wohlgebohrner/ Gnädiger Herr.

DEmnach mir die hochangenehme/ und Freudenreiche Bottschafft zu Gehör kommen/ waß massen E. Gn. nechst

M. Pan z przeyrzenia Bosskiego/ á Osobliwey Naywyższey Zwierzchności naszey łáski y benewolencyey/ przez wysokie merita y Czyny tey cney Rzeczypospolitey/ w rożnych rázách wyświadczone/ Podkomorstwo/ &c posiadł/ niemoglem zániechác/ ábym do ták poważney functiey/ z uprzeymey mojey ku Wm. M. M. Pánu powolności y szczerości/ pomyślnych fortun/ y wszelákiego nie miał powinszowác błogosławienstwá. Życzę tedy/ áby Urzędu tego ták poważnego/ wszystkie Expedycye/ ná Cześć y Chwałę naświętszego Imienia Bożego/ Woiewodztwu temu ná pożytek/ Wm. M. M. Pánu ná Sławę/ y pomyślne odprawowáne być mogły successy. Zálecam się przytym jákonapilniey w nieodmienną łáskę Wm. M. M. Páná/ uniżenie prosząc/ ábyś Wm. M. M. Pan jakoś przed tym był/ ták y nápotym Moim M. Pánem y Dobrodziejem być y zostawác raczył. Ja do wszelákich uprzeymych Usług Wm. M. M. Pánu dożywotnie obowiązánym zostawam Sługa.

Odpowiedź.

MOy Mości Páńie. Bárzo mi jest miłą y wielce przyiemną Wm. M. M. Páná Grátulácyą/ zá ktorą uniżenie dźiękuie/ tym nie omylnym Wm. M. M. Páná assecurując/

Göttlicher Schickung / und unserer höchsten Obrigkeit sonderbahrer Begnädigung / zu einem Succamerario dieser hochlöblichen Woyewodschafft / durch dero hohe / diesem Lande und gemeinem Wesen / geleistete Dienste erkieset / und würcklich bestätiget worden: Alß habe E. Gn. ich zu bezeugung meiner Dienst-ergebenheit und treuen Gemüths / zu solchem Ambte alles Glück und Segen anzuwünschen / nicht unterlassen wollen: Wünsche derohalbē / daß solche Ambts-Verwaltung / dem Allerhöchsten zu hohem Lob / diesem Lande zu großem Auffnehmen / E. Gn. zu Ruhm / und selbst erwehlendem Wohlergehen / gereichen möge. Hierbey thue in E. Gn. beharrliche Gnad / ich mich dienstfleissig empfehlen / mit unterdienstl. Bitte / dieselbe geruhen / wie vorhin / also auch nun und zu jederzeit / mein gutter Patron zu verbleiben / ich ersterbe E. Gn. zu allen angenehmen Diensten lebenslang verbunden und verpflichtet.

Antwort.

HOch-Wolgebohrner / Gnädiger Herr E. Gn. treuer Wunsch ist mir sehr lieb und angenehm / dessen ich mich auch zum aller dienstfreundlichsten bedancke / und dieselbe beständigst hiermit versiche-

ieć wárunkiem/ że ia te/ w tym pokazána chęć y łáskę/ według naywyższey możności mojey/ z każdey miary/ przy wszelákich odwdzięczáć będę umiał okázyách.

III.

Grátulácye do Dostoieństw.

Káśtellanowi przedniemu.

WIelmożny á mnie Wielce Mości Páni. Pociechy Wm. M. M. Páná y całego prześwietnego Domu/ sámi ták miłe/ jáko moje własne/ gdyż/ Amicorum omnia sunt communia. Jáko mię tedy prętko tá szczęśliwa doszłá wiádomość/ że Wm. M. M. P. z przeyrzenia Naywyższego/ á osobliwey łáski Zwierzchnego Páná nászego/ ná Káśtellániey uśiadł Sándomirskiey &c. nie mogłem się żadną miárą/ z tey wyłámáć powinności/ á bym mojey uprzeymie szczyrey/ do ták wysokiego Dostoieństwa/ oddáć niemiał Grátulácyey: z serdecznego affektu życząc/ áby Bog Wszechmogący/ szczęścia y błogosłáwieństwa swego S. do ták Dignitárstwá poważnego/ użyczáć/ á wszystkie zdrowe y pożyteczne Rády/ progressy y spráwy błogosłáwić raczył/ abyś one w szczęśliwych godzinách záczynáć/ á ná Chwałę Imienia nayświetszego wywodźić/ y do fortunnego záwsze celu y Końcá przywodźić

re/ daß ich die hieran ersehene Gunst und Gewogenheit/ auff alle begebende Gelegenheit zu erwiedern/ mir höchster Mögligkeit nach/ angelegen seyn lassen will.

III.

Glück-Wünsche zu hohen Würden.

An einen Castellan.

EW. Gn. meines gnädigen Herren/ und ders gantzen hocherlauchten Hauses erfreuliches Wolergehen/ ist mir so lieb als mein selbst-Eigenes/ massen dann es heisset: Amicorum omnia sunt communia. Nachdem ich auch nun die höchst-erfreuliche Zeitung/ daß E. Gn. zu einem hohen Ehrenstande/ durch schickung des Allerhöchsten/ und Ihrer Königl. Mayt. unsers allergnädigsten Herren sonderbahre Begnädigung/ glücklichen gelanget haben/ habe mich meiner Schuldigkeit nicht entschütten können/ E. Gn. mit diesem treu-auffrichtigem Wunsche auffwärtig zu erscheinen/ Hertzinnig gönnende/ daß GOtt der Allmächtige zu diesem hohen Stande/ Glück/ Heyl und Segen verleyhen/ alle deroselben heilsam-ersprißliche Vor- und Rathschläge segnen wolle/ daß sie mit Gesegneten Stunden angefangen/ und zu GOttes Lob/ selig zum Ende geführet werden mögen. Bitte hierbey dienst-höchlich/ E. Gn. geruhen diesen meinen Hertzgemeinten/ auß treuem Gemüthe her-

dźić mogł. Wielce przytym y umiżenie upraſſam/ ábyś to uprzeymez uprzeymego Xandoru pochodzące Votum/ od Sługi ſwego mile przyiąć/ y onego w ſwoiey dawney łáſce chowáć nie odmiennie ráczył.

Odpowiedź.

Já ták wyſoki honor/ Uprzeymą chęć y propenſią/ Ktorą z tego ſerdecznego wynika wunżu/ wielce Wm. M. M Pánu dźiękuię/ z ſercá życząc/ ábym te/ w tym wyráżoną cześć y łáſkę/ uprzeymemi odwdźięczyć mogł ſłużbámi/ do czego śię z Ochotą y powolnośćią moią ultrò citroq obowięzuię.

IV.

Starośćie.

Wielmożny Mośći Panie Stároſto.

Żeś Wm. M. M. Pan z naywyżſſego Monárchy/ Diſpoſitiey/ y oſobliwey Jego Krolewſkiey Mośći łáſki y Benewolencyey/ ná Stároſtwie uśiadł (Piotrkowſkim &c.) Ktore wielcy záwſze poſiadáli Ludźie/ á wyſokim Wm. M. M. Páná dawno należało Zaſługom/ wielce śię z tego ćieſzę. Niechayże Bog długo w niem Wm. M M Páná chowa y błogoſłáwi/ niech znáczných Ozdob/ y pomyślnych

rührenden Wunſch / von dero Diener auff und annehmen / und denſelben in vorige Huld und Gnade zu erhalten.

Antwort.

DEr hohen angethanen Ehre und günſtigen Gewogenheit / welche auß dero hertzlichen Anerwünſchung erhellet / thue ich mich höchlichen bedancken / von Hertzen wünſchend / daß ich ſolche hierauß vermerckte Zuneigung / mit angenehmer Dienſtleiſtung erwiedern / und gebührlichſt verſchulden möchte / dazu ich mich dann bereit und Willfertig zu ſeyn hiermit verbunden haben will.

IV.

Einem Staroſt / oder Königlichem Hauptmann.

Großmächtiger / Hoch-Wohlgebohrner / Gnädiger Herr [Hauptmann] Staroſt.

DAß E. Gn. (E. L.) nach deß Allerhöchſten Ober-Herrſchers Verordnung / und Ihrer Königl. Maytt. ſonderbahre Begnädigung / die N. Staroſtey [welche allezeit höchſt-vornehme Leuthe beſeſſen und verwaltet / ſelbte auch längſt durch dero hohe Tugend-Verdienſte meritiret] erhalten und beſeſſen / bin ich darüber höchlich erfreuet. GOtt der Allmächtige wolle E. Gn. dabey lange Zeit / durch

myślnych pociech incrementow dodawa aby wszyscy wobec/ pod Jurisdictią Wm M. M. Pana bogáci y ubodzy Ludzie/ swoie z chwalebnego Rządu Wm. M. M. Pana odnosić mogli contezze.

Odpowiedź

WOy Mości Panie. Zá te uprzeymą Grátulácya/ wiecy ten ták życzliwy przez to záznány y wyświadczony affekt/ wielce y mile Wm M. M. Pánu dziękuie/ ktory przy wszelákich podawáiących się okázyách záwdzięcżáć/ y do wyświadczania wszelákich uprzeymych służb/ ochotnie záwsze stawáć/ w każdych rázach nie omieszkam.

Duchownym.

I.

Xiędzu pospolitemu/ swieżo ná Vrząd powołanemu.

WIelebny Xiąże/ Moy łáskáwy Xiąże Woyciesze/ Tomaszu/ &c. Z sercám z tego ucieszon/ że P. nay wyższy/ z Oycowskiey swey łáski y Opátrzności/ do Vrzędu tego świętego káznodzieyskiego Wm. powołáć/ y przystoyna dosyć/ ná ktorey przestáć możesz/ opátrzyć raczył kondycya. Życze z sercá mego/ áby Bog Wszechmogący Duchá swego S.

seine Gnaden-Hand erhalten / mit reichem Seegen überschütten / allen ersinnlichen Trost und Freude verleyhen / daß alle ingemein unter deroselben Botmessigkeit (Jurisdiction) Reich und Arme gesessene Leuthe / eine erwünschte Begnügung / auß dero Lobwürdigen Regierung haben mögen.

Antwort.

HOch-Wohlgebohrner / Gnädiger Herr: Deß Wohlgemeinten treuen Wunsches / und darauß / der gegen mir bißhero getragenen / und jetzt mit dieser bezeugten Wohlgewogenheit / bedancke mich zum allerfreundlichsten / welche umb E. Gn. (E. L.) auff alle begebende Gelegenheit zu erwiedern / ich mir höchst angelegen seyn lassen wil / verbleibend deroselben / zu Erweisung aller angenehmen Dienstgefälligkeiten / in allē Fällen allezeit willig und geflissen.

Unter Geistl. Personen.

I.

Einem Neu-Vocirten Pfarren.

EHrwürdiger / ꝛc. Ich erfreue mich von hertzen / daß der Allerhöchste / auß seiner Väterlichen Gnade und Gütte / den Herren zum Heil. Predigt-Ampte beruffet / und mit einer begnüglichen (Condition) Gelegenheit sonderlich beseliget hat / wünsche von Grund meines Hertzens / daß GOtt der Allmächtige / dem Herren seinen Heil. Geist / zu Besserung sei-

nes

go S. Wm. poprawę żywotá przeszłego/ użyczáć ráczył/ cobyś niepotrzebnych/ y sobie mniey należących zabaw/ á osobliwie wytrząsánia kuflow/ poniechał/ á tym lepiey swoich prac y słowá Bożego pilnował/ zgodliwie y czyście żył/ nikogo nieurażał/ áni obmawiał/ áby ták wszystkie spráwy Wm. y żywot piękną miały z Urzędem harmonią/ ludziom wszystkim był wzorem y Przykładem/ sobie ná Pochwałę y Duszne Zbáwienie.

Odpowiedź.

Mnie Wielce Mości Pánie y Dobrodźieju. Uniżenie Wm. M. M. Pánu/ zá to uprzeyme Powinszowánie/ względem tutecznego/ mię od Bogá y Zwierzchności powierzonego Urzędu Kościelnego/ dźiękuję: z sercá sobie tego życząc/ ábym tę ták wielką chęć y łáskę/ wszelákiemi służbámi memi/ y gorącemi do Bogá odsłużyć y odwdźięczyć mógł modlitwámi. Do czego się Wm. M. M. Pánu z powolnością moją obowięzuję/ jáko winny Wm. M. M. Pánu Sługá/ y uprzeymy Bogomodlcá.

II.

Biskupowi.

Wysoce Wielebny/ Jáśnie Wielmożny Mości Xiędze Biskupie.

Do

nes vorigen Lebens verleyhen wolle / womit er ander unnötiges / ihm nicht zuständiges Thun lassen / und also sein Studieren desto fleissiger abwarten möge / friedlich und züchtig lebe / niemanden beleidige / und übel nachrede / daß also sein Leben und Wandel seinem Ampte gemäß seyn / und allen zu guttem Exempel / ihme selbst zu Lob / und seiner Seelen Seligkeit / gedeyen könne.

Antwort.

HOch-Wohlgebohrner / Gnädiger Herr / gegen E. Gn. wegen des Wolgemeinten Wunsches / zu dem hiesiges Ortes mir von GOtt und der Obrigkeit anvertrauten Kirchen-Dienst / habe ich mich zum aller dienstfleissigsten zu bedancken / von hertzen wünschend / daß ich solche hierauß vermerckte Gnad und Wolgewogenheit / mit angenehmer dienstleistung / und inbrünstigem Gebeth zu GOtt dem Allmächtigen verdienen / und erwiedern möchte / darzu ich mich dann bereit und willfärtig zu seyn hiemit will erkant und verbunden haben / als E. Gn. meines gnädigen Herren schuldiger Diener / und treuer bey GOtt Vorbitter.

II.

Einem Bischoff.

Hochwürdigster / Hoch-Wohlgebohrner Gnädiger Herr.

Euer

O ták świątobliwego/ już dostąpionego/ ktory dawno debebatur meritis & Qualitatibus Wm. M. M Páná/ w Oyczyźnie nászey Orzędu/ życzę z uprzeymości ſzczerego kandoru mego/ długo ſtałego zdrowia/ hoynego błogoſławieńſtwá Swiętego/ y powodzenia fortuńego/ ábyś w długo ſzcześliwe látá te świątobliwą ponoſił práce/ ná Cześć naświętſzego Máieſtatu Páńſkiego/ ná Dobro poſpolite/ á ná nieśmiertelną ſwoję y Domu ſwego przezacnego Sławey Ozdobę.

Odpowiedź.

MOy Mości Páńie. Zá ten Serdeczny Wunſz/ Ktory Oſobliwym jeſt życzliwego/ przeciwko mię áffektu znákiem/ pilnie y mile podźiękowawſzy/ Oprzeymości Propenſią moję in obſidem cáley/ Ku Wm. M. M. Pánu/ powolności oddáję/ y do wzájemnego odwdźięczánia/ przy wſzelákich okázyách ścisle ſię obowięzuję/ będąc y zoſtowaiąc uprzeymym záwſze Wm. M. M. Páná Przyiácielem y Sługą.

III.

Arcy-Biſkupowi.

Jáśnie Oświecony/ Wyſoce Wielebny/ Mości Xiąże Arcy-Biſkupie (Gnieźnieński.)

Jáko

EVer Hochw. und Gn. zu dem jüngst angetretenen und längst verdienten hohen Ehren-Stande/ wünsche ich aus Hertz-innigem Gemüthe/ langes Leben/ GOttes reichen Seegen/ und glückseliges Wohlergehen/ damit solche Hoch-Heilige Geschäffte und Würde/ der Himmlischen Majestät zu Ruhm/ dem lieben Vaterlande zu erfreulichem Nutzen/ E. Hochw. und Gn. aber und dero gantzem hochgeprisenem Hause zu unsterblichem Auffnehmen und sonderlichen Ehre gereichen möge.

Antwort.

HOch-Wohlgebohrner/ Gnädiger Herr/ der hertzlichen Anwünschung/ so ein sonderbahrliches Kennzeichen deroselben gegen meine Person/ treuer Affection [Wolgewogenheit] ist/ thue ich mich zum aller Freund-fleissigsten bedancken/ erkenne mich hingegen mit meiner Dienstgeflissenheit/ zu aller Dancknehmiger Gegenbezeugung verpflichtet/ wie ich mich dann auch solches/ in allen sich begebenden Angelegenheiten zu erwiedern/ verbündlich erkläre verharrend E. E. jederzeit treuer Freund und Diener.

III.

Einem Ertz-Bischoff.

Hochwürdigster in GOtt/ Durchläuchtiger/ Gnädiger Fürst und Herr.

So

Jako prętko tá nader wesoła y wdzięczna/ w tych krájách naszych/ zábrzmiała nowiná/ że Wászá Xcá Mość ták wielkie/ á zwłaszczá pierwsze w Oyczyźnie nászey/ Ktore W. X. M. Natalibus & meritis dawno debebatur/ posiadł mieysce/ niemogłem śie żadna miára z tey winney wywiązać powinności/ ábym/ przy oddániu powinnych Służb moich/ Vprzeymey W. X. Mości przezentować niemiał Gratulacyey. Niechayże on wszego Dobrá Powod/ od ktorego tá świeta pochodźi Spráwá/ błogosławieństwá swego S. użycza/ ábyś bonis Avibus te ták Swiete munia/ w dobrym zdrowiu/ długostałym powodzeniu/ z dobrym Oyczyzny/ y Pánstwa wygodą/ W. X. M. y całego Domu prześwietnego sławą y Ozdobą/ odprawować/ á mnie dawnego sługę swego w nieodmienney łásce chować raczyć.

Inácżey.

(Tyt.)

O tego pierwszego w Koronie (w Rzeczy pospolitey) naszey post Principis Majestatem mieiscá/ y tego/ Ktory Cnotom/ Zasługom/ y nie porownánym W. X. M. Przymiotom dawno debebatur, Primatu, życzę goracem affektem/ przy oddániu unizonych służb moich/ ábyś W. X. M. szczęśliwie

siadszy

SO bald die höchst-erfreuliche Zeitung hiesiges Ohrtes erschollen / daß E. F. Gn. zu gleich hohen / und zwar in unserem Vaterlande ersten Ehrenstelle und Würde / so deröselben Natalibus & meritis längst zuständig gewesen / erhaben / habe ich meinem Obliegen gebührliche Folge zu leisten / keinen Umbgang nehmen können / und E. F. Gn. meinen treu-gemeinten Wunsch / nechst schuldigster Auffwartung / anzufügen. Der Stiffter alles Gutten von welchem daß Heilige Werck herrühret / wolle E. F. Gn. mit reichem Segen überschütten / daß sie solche hoch-heilige Munia / in gutter Gesundheit / beharrtem Wohlstand / und glückseligem Wolergehen / und zwar zu Beförderung des gemeinen Nutzens / ihrer Königl. Maytt. zu guttem Auffnehmen / E. F. Gn. aber und dero Hocherläuchtem Hause zu Ruhm und hohen Ehre verwalten / und mich dero längst ergebenen Diener / bey unveränderten Gunst und Wolgewogenheit gnädigst erhalten möge.

Anderer Form.

(Tit.)

DEr diesem ersten / in unserm Königreiche erlangten / bald nach Königl. Würde / Ehren-Stande / wie auch zu dem / so E. F. Gn. durch hohe Tugend-Verdienste / und unvergleichliche Gemüts-Gaben längst verdienet haben / auffgetragenem Primat / wünsche E. F. Gn. ich nechst schuldigster Auffwartung / Hertz-innig / daß sie / die hoch-heilige Würde / in viel glückliche Jahre / zu hohem Ruhm der Allerheilig-

śiadszy bliſko tego Styru/ y ſámego łodzi tey naſzey Pátroná/ w długoſortunne látá żył/ z chwałą nayświetſzego Máieſtatu Bożego/ z dobrym Oyczyzny/ á znáczną/ prześwietnego Domu ſwego Ozdobą y pociechą. Zálecam śie przytym w nieodmienną łáſkę W. K. M. jáko cále oddány W. K. M. Sługá.

Odpowiedź.

MOy Mości Páńie. Zá te ták wielką Cześć/ ktoraś mi Wm. M. Pán wyświadczyć z łáſki ſwey ráczył/ wielce Wm. M. Pánu y mile dźiękuję: z ſercá życząc/ ábym te ták wyſoką/ przez to pokazáną łáſkę/ wſzeláкiemi odſłużyć mogł Uſługami.

V.

Krolowi świeżo obrá-nemu.

Nayáśnieyſzy Miłośćiwy Krolu/ Páńie á Páńie moy miłośćiwy.

NIe tylko Państw W. K. M. áley cálego Chrześćiáńſtwá okrąg/ ſłużny wyſokich pociech bierze powod/ że on Krol Krolow/ á Pán Pánow w tych dniách przeſzłych/ ná prześwietną W. K. M. głowę włożyć ráczył Koronę/ y z przenayświetſzych rąk Swych/ Berło Sprawiedliwośći świętey/ w prześwietne W. K. M. oddał ręce/ Vicariam

sten Majestät Gottes/ dem gemeinem Wesen zu Nutz/ und dero hocherlauchtem Hause zur Zier und würcklichem Trost tragen mögen. Beneben thue in E. F. Gn. beharrliche Gnad und Wolgewogenheit/ ich mich gehorsamblich empfehlen/ als derofelben jederzeit Dienst-ergebener Knecht.

Antwort.

HOch-Wohlgebohrner ꝛc. Der hohen angethanen Ehre/ deren mich E. L. zu beehren beliebet/ bedancke ich mich zum höchst-freundlichsten/ hertzlich wünschend/ daß ich solche hohe Gewogenheit/ mit allen angenehmen Dienst-bezeugungen gegen E. L. ersetzen könte.

V.

An einen Neuerwählten König.

Durchläuchtigster/ Großmächtigster König/ Gnädigster König und Herr.

NIcht allein E. K. M. Reich/ Provintzien/ und umbliegende Länder/ sondern auch der Welt Kreiß der gantzen Christenheit/ haben sich darüber höchlichen zu erfreuen/ daß der König aller Könige/ und HErr aller Herren/ auff E. K. M. allerdurchläuchtigstes Haupt/ hiesiges Königreiches Krone/ diese Tage gesetzet/ und das Scepter seiner heilsamen Gerechtigkeit in E. K. M. Hände anvertrauet/ in dem Er derofelben die Macht und Gewalt/ daß Re-

riam [nánieſtną] w tym wolnym narodźie rządu swego dawszy potestatem (władzą.) Stawam śie tedy y ja służnie/ przed naiaśnieyszy Maiestat W. K. M./ z powinną jednák uniżennością y reverencyą/ życząc z táką/ z jáką śie wiernemu Poddánemu ku Pomázáncowi Bożemu/ á Pánu swemu Zwierzchnemu/ godzi gorliwością/ áby on Naywyższy Monárchá y Pan/ szczęśliwego W. K. M. ná tym wielkosławnym Krolestwie/ długo fortunnego użyczał Pánowánia/ y onemu ták hoynie błogosławił/ coby Słowo jego w Swiątnicách Swiętych głośno brzmiało/ Pokoy z Sprawiedliwością S. Kwitnął/ á wszyscy wierni W. K. M. Poddáni/ przy oddawániu winnego posłuszeństwá swego/ swojemi bespiecznie cieszyć śie mogli Swobodámi.

Kondolencya przy Náwiedzániu Chorego.

Jákom śie prętko dowiedział/ że P. Bog Wmći ciężką náwiedził chorobą/ niemogłem zániechać/ ábym Wm. w tym utrápieniu nawiedzić niemiał/ y z serca tego żáluję/ oraz uprzeymie życząc/ áby P. Naywyższy do pierwszego znowu Wm. dopomoc ráczył zdrowia.

Odpo-

giment alhier auff Erden zu verwalten/ gegeben hat. Habe derohalben bey allgemeinem Frolocken/ vor E. K. M. allerdurchlauchtigster Hoheit/ auch ich zu erscheinen vor alle unterthänigste Schuldigkeit/ je dennoch mit aller tieffster Oehmuth und Ehrerbittung/ wie auch einem inbrünstigem Hertzens-Wunsch/ welchen einem treuen Unterthanen/ gegen seine höchste Obrigkeit und Gesalbten GOttes zu thun obliget/ hertz-gründlich wünschend/ daß der Allerhöchste Herrscher/ E. K. M. auff diesem hochlöbl. Königreiche langwürige und Ruhm-selige Regierung verleyhen/ beynebenst seinen Heil. Geist und Segen geben wolle/ daß sein heiliges Wort in den Heiligthümern hell und klar lauten/ der liebe Friede mit der heylsamen Gerechtigkeit blühen/ und dann alle E. K. M. getreue Unterthanen/ nebenst Pflicht-schuldigstem Gehorsamb/ ihrer erlangeten Freyheiten/ friedlich und heilwertig geniessen mögen.

Bey Heim-(Be-)suchung eines Krancken.

Mündliche Condolentz-Formulen.

NAch dem mir wissend/ daß der Herr von GOtt dem Allmächtigen mit einer grossen Kranckheit anheimgesuchet worden/ habe ich nicht unterlassen können/ den Herren in diesem betrübten Zustande zu besuchen/ und ist mir dieses hertzlich leid/ benebens wünschend/ daß der Allerhöchste dem Herrn zu voriger Gesundheit auffs eheste allergnädigst verhelffen wolle.

Odpowiedź.

Ja ten uprzeymy affekt / ktoryś mi przez to miłe nawiedzenie swe / wyświadczyć raczył / wielce Wm. dziękuję / w Przygodzie bowiem Przyjaciela doznać. Niechayże Bog / sowitą Wm. płaci nadgroda / y wszystkie tym podobne od Domu Wm. oddala żale / mnie zaś to swoje z łaski swey zesłane cierpliwie znosić da nawiedzenie.

II.

Miedzy Slachtą y Pany.

Mnie wielce Mości Panie. Jako mie prętko ta żałosna doszła wiadomość / żeś Wm. M. M. Pan bárzo zachorzał / żadną miárą zaniechać nie mogłem / abym osoba własna Wm. M. M. Pana nawiedzić / y mojey serdeczney wyświadczyć nie miał Kondolencyey / uprzeymie życząc / aby on nay wyższy / y nayleplszy Lekarz / Wm. M. M. Panu / nietylko do pierwszego zdrowia / z miłościwey łaski swey dopomogł / ale y w nim w długie látá / na dobro posłużyte / chował y opátrował.

Odpowiedź.

Ja tak wysoka Cześć y łaskę / żeś mie Wm. M. M. Pan w tym Utrapieniu moim nawiedzić / y swoje serdeczne Politowánie wy-

Antwort.

EGen dem Herrn thue ich mich zum höchsten bedancken/ vor die treue Affection, welche durch diese Besuchung mir zu erzeigen ihm beliebet hat/: denn in der Noht erkennet man einen Freund. Der Allerhöchste ersetze es meinem Herren vielfältig/ und schaffe dergleichen Betrübnüß ferner auß seinem Hause ab/ mir aber wolle er solche seine Anheimsuchung [Züchtigung] geduldig zu erdulden ghädig verleyhen.

II.

Zwischen denen von Adel und andern vornehmen Personen.

WOhlgebohrner/ Gnädiger Herr. Nach dem mir hinterbracht worden/ was massen sich E. Gn. sehr unpäßlich befinden/ so habe ich keines weges unterlassen wollen dieselbe persöhnlich zu ersuchen/ und mein wohlgemeintes Mitleiden hierdurch zu bezeugen/ treulich wünschend/ der Allerhöchste und beste Arzt/ wolle E. Gn. nicht allein zu voriger Gesundheit allergnädigst verhelffen/ sondern auch dabey auff viel und lange Zeit und Jahre/ dem gemeinem Wesen zum besten/ fristen und erhalten.

Antwort.

DEr hohen angethanen Ehre und Gnad/ daß E. Gn. mich in meinem jetzigen betrübten Zustand heimsuchen/ auch dero hertzliches Mit-

wyświadczyć mi raczył/ uniżenie Wm. M. M. Panu dziękuję/ Obowiązuję się przytym/ jeżeli mi Bog dáley pozwoli zdrowia/ przy wßelákich podawáiących się okázyách/ w poćießnieyßych jednák ráczey/ niż w ták żáłośnych Wm. M. M. Pánu służyć/ y wßeláką chęć y przyjaśń moję zawßze wyświadczáć.

III.

Znáczey.

Iż Pan Naywyższy Wm. M. M. Páná ćießką złożyć raczył choroba/ bárzom z tego żáłośny. Że jednák ten Pan Spráwiedliwy/ cokolwiek z woli swey y Vpodobánia czyni/ to ná wßystko dobre obráca. Nie karzeć nas/ kiedy jáki kładzie ćiężar ná nas/ ále tylko náwiedza. Boć wolą jego nie tám zmierza/ áby nas ućiążył; ále áby do siebie náwrocił. Racz to tedy Wm. M. M. Pan maturè (jakoś to oprocz tego czynić zwykł) uważyć/ á tym się w terázneyßym utrapionym Stanie cießyć/ nieomylnego w krotce ratunku z niebá z rádością oczekiwając/ ktory prętko nástąpi/ Wm. M. M. Páná pierwßym dali Bog! zdrowiem udáruje/ á przez to cáły przezacny Dom Wm. M. M. Páná/ obfitą nábáwi y uweseli pociechą.

Przy Pogrzebach Kondolencye.

D

leiden damit bezeugen wollen / habe ich mich zum unterdienstlichsten zu bedancken. Verpflichte mich hiemit E. Gn. wo mir GOtt der HErr das Leben fristen möchte / auff alle fürfallende Begebenheiten / iedoch lieber in Freuden / als dergleichen Traurigem Zustande / zu dienen / und alle angenehme Freundschafft zu erzeigen.

III.

Anderer Art.

Daß der Allerhöchste E. Gn. mit schwerer Kranckheit beladen / ist mir sehr leid. Weil aber dieser Gerechte HErr / was Er auß seinem guten Willen und Gefallen thut / alles zu gutem Ende richtet. Er straffet uns nicht / wenn er eine Last über uns verhänget / sondern suchet heim. Denn sein Wille dahin nicht gerichtet / unß zu beschweren / sondern zu bekehren. Dieses wollen E. Gn. reifflich (wie sie es ohne diß thun) behertzigen / und sich in dem jetzigen betrübten Zustande damit trösten / und Gottes Hülffe mit Freuden erwarten. Welche dann kürtzlich kommen / und dieselbe mit voriger Gesundheit beseligen / auch dadurch dero hochgepriesenes Hauß und alle gutte Freunde hertzlich erfreuen wird.

Bey Begräbnüssen.

I.

Do Wojewody po śmierći Synowskiey.

Jaśnie Wielmożny Mośći Pánie Wojewodo/ Moy Mośći Pánie.

Wziąwszy te nader żáłośną nowinę/ że Oná przedwieczna Mądrość/ według niewybádáney woli swojey/ Jego M. Páná Syná Wm. M. M. Páná/ per immaturam fata, z tego mizernego/ do wiecznie trwáiącego odebrálá żywotá/ niemogłem zániechác/ ábym Wm. M. M. Páná osobá własną náwiedźić/ y spolnego żálu mego wyświadczyć nie miał. A lubo to tego snádnie dochodźić mogę/ ják serdeczny żal Wm. M. M. Pan/ z tego ták bárzo żáłośnego przypadku y stráty/ ktory cáłą Rzeczpospolitą z Wm. M. M. Pánem ponośi/ czerpác ráczyłś z. by namniey jednák niewątpię/ znáiąc wysokie Wm. M. M. Páná Cnoty/ y cne bohátyrskiego ánimuszu Przymioty/ że ten/ lub nader wielki/ od wielkiey oney wielkiego Bogá ręki pochodzący żal y przypadek/ wspániałym swoim znosić zechceß umysłem. Życzę przytym/ o co y naywyższey Wßechmocności goráco supplikuję/ áby Wm. M. M. Páná/ tey Cney Rzeczypospolitey ná dobro/ dálßego uzyczáłá zdrowia/ y te

wielo-

I.

An einen Woywoden/ über den tödlichen Hintritt seines Sohnes.

Erläuchtigst-Großmächtiger / Hoch-Wohlgebohrner Gnädiger Herr. Woywod.

DEmnach ich mit Hochbekümmertem Gemüthe vernommen/ daß die ewige Weißheit/ nach dero unerforschlichem Willē/ den Weyland ꝛc. E. Excellentz dero Herren Sohn ꝛc. durch frühzeitigen Todt von diesem müheseligen / zu sich in das Ewigwehrende Leben abgefodert/ als habe meiner obliegenden Schuldigkeit nach/ E. Excell. ich Persöhnlich zu ersuchen / und mein betrübtes Gemüth zu bezeigen/ nicht unterlassen wollen. Und ob ich zwar leichtlich ermessen kan / waß für ein Hertzeleid E. Excell. über den hochbetrübten Fall/ und Verlust / so daß gantze gemeine Wesen darob erleidet / geschöpffet haben/ so zweiffele ich doch im wenigsten nicht/ in deme E. Ex. hohe Tugenden / und heroische Tapfferkeit mir sehr wol bekand/ Sie werden diesen/ wiewol überauß grossen / von der allgewaltigen Hand Gottes herrühren-den Traurfall / mit standhafftigem Gemüthe zu übertragen wissen. Wünsche benebens / und ruffe die Allerhöchste Allmacht darumb an / daß Dieselbe E. Excell. dem allgemeinem Wesen dieser hochlöblichen Krone zu Trost und Nutzen / bey gutter Gesundheit zu fristen/ und diesen Verlust/ mit vielfältigen (Tausend-

wielorákiemi pociechámi nadgradzáć raczyła ſtratę.

Odpowiedź.

ZE Wm. M. M. Pan względem prętkiego/ w niedoſzłym wieku/ kochánego Synámego/ z tego świátá ześcia/ Krześciáńſka zemna ponoſiſz kondolencyą/ y do tego ná dzień dzisieyſzy złożonego/ Oſoba ſwa ſtáwić śie raczyłeś Kátafalku/ á to ná ulecżenie (na ulżenie) ták cieżkiego żalu mego/ uniżenie Wm. M. M. Pánu dźiękuje/ gotow będąc/ te ták miłą chęćy przyjażn/ we wßelákich/ pocießnieyßych jednák/ odſługowáć okázyách.

II.

Inácżey.

Z on naywyżßego Majeſtatu Pan/ ták wielkim ſmętkiem y ſerdeczną/ przez żałoſne á nie ſpodźiáne/ z tey Śmiertelnośći Jego M. Páná Syná Wm. M. M. Páná/ ſławney pámięći/ odjęćie/ náwiedźić ráczył gorzkośćią/ ſerdeczńego w tey mierze dopamagam Wm. M. M. Pánu żalu. Niechayże oná naywyżßa y naydoſkonálßa z niebá Pociechá/ w tym ták cieżkim y żáloſnym przypádku/ Wm. M. M. Pánu ſkuteczney dodaje pociechy/ y te odniesiona niech ták nádgrodźi ſtráte/ coby to wßyſtko ná cześć nayświetßego Imienia jego/ á całego prześwietnego Domu Wm. M. M. Páná/ wiec y tey Cney Rzeczypo-

send-fältigen) Freuden zu ersetzen / gnädig geruhen wollen.

Antwort.

DAß E. L. wegen frühzeitigem Absterben meines geliebten Sohnes / mit mir ein Christliches Mitleiden tragen / der heutigen angestellten Christlichen Leichbegängnis Persöhnlich beyzuwohnen / ihnen gnädig belieben lassen / zu linderung meines wehemütigen Schmertzens / habe gegen E. L. ich mich unterdienstlich zu bedancken / bin auch solches umb E. L. in allen Vorfallenheiten / jedoch lieber in freudigern / zu verdienen erbötig als willig.

II.

Antwort anderer Art.

DAß die Göttliche Majestät E. Excell. (E. L.) mit grosser Traurigkeit und Hertzleid / durch den gar zu schmertzlich und unverhofften Todesfall / dero Herren Sohnes / meines gnädigen Herren / Lobwürdigen Andenckens / anheim gesuchet hat / trage mit E. Ex. (E. L.) ich ein hertzliches Mitleiden. Der Allerhöchste Tröster / wolle dieselbe in diesem schweren Unfall / mit Kräfftigem Trost und Stärcke beystehen / auch den gemachten Riß / dergestalt ersetzen / daß solches zu seiner Göttlichen Ehre / E. Excell. (E. L.) und dero hocherläuch-

tem

czypospolitey ná pomyślny ściągáć śie mogło pożytek y dobro.

Odpowiedź táká jáka wyżey.

III.

Zacney jákiey Páníey Kondolencya.

MOjá wielce Mośćia Páni. Żáłośnego z tego świáta ześcia / niegdy Jego M. Páná M. M. M. M. Páná / nie bez serdecznego żalu y gorzkich łez załowáć Wm. M. M. Páníey dopomagam: Iż iednák Jego Mość Wm. M. M. Páníey / sławney pámięći / z nieodwrotney woli y Dekretu Bośkiego / z tego mizernego wziety Pádołu / ráczy Wm. M. M. Páni / z wysokiego rozsądku swego / ten serdeczny żal / Krześćiáńska znosić páciencyą (cierpliwośćią) pewną bedąc / że oná wszechmocna moc Náywyższego / boyną z inszey miáry Wm. M. M. Páńia ućieszy pociecha / y te ták przykrą gorzkość / sowitą wszelákich ućiech y rádości nádgrodźić zechce słodkośćią.

Odpowiedź.

ZE Wm. M. M. Pan względem prętkiego / kochánego Małżonká y Dobrodźieiá mego / z tego świáta ześcia / Krześćiáńskiey ku mnie záżyć chćiałeś Kondolencyey / y ná wyświadczenie ostátniey Cźći y Vsługi temu zmár-

kem Hause/ wie auch dem Allgemeinem Wesen zu Nutz und Auffnehmen/ gereichen möge.

Antwort wie oben.

III.

An eine vornehme Frau/ derer Ehegemahl Todes verblichen.

HOch-Wohlgebohrne Frau. Den Hoch-betrübten Hintritt/ des Weyland Hoch-Wohlgebohrnen Herren N. N. meines Gnädigen Herren/ beklage ich nicht ohne grosses Hertzeleid und Thränen. Weil nun aber auß unwandelbahrem Willen und versehung Gottes/ deroselben gemelter Ehegemahl/ durch den Tod hinweg genommen/ so geruhen E. Gn. Ihrem erläuchten hohen Verstand nach/ solch hertzliches Betrübnüß mit Gedult zu ertragen: dero tröstlichen Hoffnung lebende/ daß die Göttliche Allmacht/ dieselbe hinwiederumb in andere Wege erfreuen/ und solche Traurigkeit mit reichem Trost vielfältig ersetzen werde.

Antwort.

DAß E. Gn. wegen unzeitigen Absterbens meines geliebten Ehe-Gemahls/ mit mir ein Christliches Mitleiden tragen/ und ihme zu Bezeigung des letzten Ehren-

Dien-

zmárłemu ciáłu / z Krześciáńskiey miłośći / swoią stanąć raczyłeś Osobą / uniżenie Wm. M. M. Pánu dźiękuie. A luboć mi to rá / w niedoßłym wieku Małżonká mego Smierć y strátá / wielką y serdeczną zádáłá ránę z przydźie to jednák wßyßtko / gdyż śie to rák Wßechmocnemu podobáło Pánu / jego nayświetßey cále poruczyć Dobrotliwośći / z wßeláką ze wßyßtkie rázy znoßąc cierpliwośćią.

Do zácney jákiey Męskiey płći Osoby

UTrapienia Wm. M. M. Páná / z Smierći J. Mośći Wm. M. M. Páná / ták bárzo żáłuię / jáko swego własnego / Krześciáńskiey z Wm. M. M. Pánem záżywáiąc kompássiey. W tych jednák ták żáłośnych rázách / słußnie nas ćießyć ma / on náder ßczęśliwy Frymárk / ktory tey zacnie urodzoney zmárłey Osoby uczynił á Duß á / ponieważ żal z rádośćią / doczesne dobrá z wiecznymi / utrapienie z nieustáwáiącym rádośći pełnym Stanem odmienił á. Tá ká y Wm. M. M. Pan w tym teráźnieyßym smutku swoim czerpáć rácz pociechę / Bogu mocno wierząc / że on te żale według Oycowßkiey woli / sowitą z inßey strony płáćić będźie pociechą.

Trzećia

Dienstes/ aus Christlicher Liebe anhero Persöhnlich haben erscheinen wollen: sage deroselben ich ehrendienstlich Danck. Und ob zwar dieser unzeitige Abfall und Verlust meines geliebten Ehe-Herren seeligen/ mich höchst betrübet / und hertzlich schmertzet / so werde ich solches doch/ weil es dem Allmächtigen anders nicht beliebig gewesen / seiner göttlichen Güte mit Gedult an heim stellen/und geben müssen.

An eine vornehme Maus-Persöhn/ wegen tödlichen Hintritts seiner Hertzgeliebten Ehe-Gemahlin.

HOch-Wohlgebohrner / Gnädiger Herr E. Gn. traurigen Zustand / wegen tödlichen Hintritts dero hertzliebsten Ehegemahlin / empfinde ich so hoch / als mein selbst eigenen / trage auch mit deroselben eine sonderbahre Compassion und hertzliches Mitleiden. In solchem Trauerfall aber sol uns billich trösten der glückseelige Wechsel/welchen die Seele der Hochgebohrnen verstorbenen Persohn getroffen/ weil sie das Leid mit Freuden/das Zeitliche mit dem Ewigen / den Jammer-Stand / mit unauffhörlichem Wohlstand vertauschet. Solchen Trost fassen E. Gn. auch in dero Trauer-Stande/ und hoffen auff GOtt/ der wird solch Betrübnüß/ nach seinem Väterlichen Wolgefallen / in andere Wege mit Freuden ersetzen.

Trzecia Część/

Tytuły Stanow Koronnych w sobie zá- wierająca/

Ktorym przydána

Osobna Niemcá z Polakiem ò polskich Tytułách

Rozmowá.

NJemiec. Májąc pewna do Polsk potrzebę/ gdzie zwielkiemi Pan Szlachtą y Mießczany będę mi do czynienia: záczym pilnie W upraßam / rácz mię zlásci sw náuczyć/ co tám zá Májestat Obserwáncya Pánow/Szlachty/y Mießczá Jeżeli śie im jednáki bez rożnośći Tytuł da ścka tu u nas w Niemczech o tym powie że Pánowie Polacy káżdego y Plebejußá M ściwym Pánem zwać y tytułować zwykli

Polak. Wniemákymmi to podźiwieniu/ śie tu ták urázliwe á niedorzeczne o P. P. Pol

ląkú

Das dritte Theil/

Enthält.

Der Reichs-Stände in Pohlen

Ehren-Titul/

Denen eine sonderliche Unterredung eines Deutschen mit einem Pohle/ von den Polnischen Titeln alhier vorgefüget wird.

DEr Deutsche. Demnach ich nothwendig in Pohlen verreisen sol/ alwo ich mit grossen Herren/ Edelleuten und Bürgern zuthun haben werde · als bitte den Herren freundlich/ wann er mich doch belehren wolte/ wie man allgrosse Herren/ Edelleute und Bürger ehren und tituliren sol/ ob man ihnen einen gemeinen Ehren-Titul zugeben fleget/ wie alhier darvon vorgegeben wird/ das die Hn. Hn. Pohlen einen jedweden/ auch einen schlechten gemeinen Mann Ihr Gn. tituliren.

Der Pohl. Es wundert mich solches nicht wenig/ daß von den Hn. Hn. Pohlen solche nachtheiliche Re-

łákách śieią wieśći/ gdźie ſobie ſamá Polityká y ludzkość ſwoie uſłáłá y upodobałá gniazdo. Wielka ſie przez to záprawde tey cney náciiey krzywdá dźieje: Bo jeſli kiedy/ tedyć pewnie w Polſzczę ná rzeczách y oſobách śie znáją/ gdźie zacnych y wydwornych Polityków po doſtátku. A cożby to/ proſze/ był zá Polityk ktoryby żadney miedzy Stanámi rożnośći rozeznáć (uczynić) nie umiał?

Niem. Ale wybacz Wm. proſze/ jam to ſam w uſzy ſwe ſłyſzał/ kiedy Szlachćic Mieſzczaninowi mościwał.

Pol. Żaden tego znáczny/ wydworny/ y w rzeczách biegły nie czyni Kawaler. A ktorzy to czynią/ tych ábo názbyt wydwornemi/ ábo niedoſzłemi Politykámi zowią.

Ci co náder wydwornemi być chcą/ czynią to zopaczńego Polityki używánia/ ábo tez zzartu/ dworuiąc ztych/ ktorym tákowe ſmákuią Tytuły.

Ci záś niedoſzli Politycy/ z błahośći y próſtoty ſwojey/ Domatorowie/ ktorym śie ledwie per tranſennam (przez krate) dworſkiey widzieć doſtáło Polityki.

Niem. Jákoż tedy Szlachćic w Polſzczę Mieſzczanina tytułuje.

Pol. Kiedy Szlachćić w Polſzczę przed Sądem Mieyſkim ma co do czynienia/ ták mo[w]

do Bur[mi]

den außgeworffen werde/allwo die Höff- und Freundligkeit sich ihren Sitz und Nest erküret und beliebet hat. Darumb geschiehet hierdurch dieser Hoch-Edlen Nation ein grosses Unrecht und Nachtheil. Denn ist etwan ein Land/ so sich auff allen Sachen und Personen verstehet/ so ist es gewiß das Pohlen-Land/ denen es an stattlichen Politicis und Hoff-Leuten nicht mangelt. Waß were nun aber dieser vor ein Politicus oder Hoffemann/ der die Stände und Personen nicht zu unterscheiden wisse?

D. Mein Herr vergebe mir aber/ ich habe es vielmal selbst gehöret/ daß ein Edelmann einen Bürger in Pohlen M. Pánie/Gnädiger Herr tituliret hat

P. Dieses wird kein rechtschaffener/ und woler-fahrner Cavalier thun. Welche es aber thun/ selbige werden entweder gar zu höfflich/ oder aber ungerathene Politici von andern genennet.

Die gar zu höfflich sein wollen/ dieselbige thun es aus Mißbrauch der Hoff-Art/ die jenigen/ so ihnen dergleichen Titul belieben/ stillschweigend zu äffen.

Die ungerahtene Hoffleute aber thun es auß Einfalt/ und Unverstand/ welche kaum die Policey durch ein Gegitter gesehen.

D. Wie pfleget denn ein Edelmann in Pohlen einen Bürger zu beehren?

P. Wenn ein Edelmann in Pohlen etwa beym Standt-Gericht zuverrichten hat/redet also den Bür-

do Burmistrza: Moy láskawy Páńie Burmistrzu. A gdy privatim ábo w domu: Proße P. Burmistrzu uczyn to Wm. Do Kupcá: Moy Panie Janie/ P. Jáchniku/ P. Páwle/ P. Wáwrzinie Wm. proße. Do Rzemieślniká: Słyßyß Kráyczy! zrob mi Zupan z tego Atláßu. Kuśnierzu! Podßyj mi te Kerezya Sobolámi.

A gdy jego dźiedźiczne Miásto/ ábo że je pod swoja ma Moca y Jurisdictia/ inákßego niedáje áni Mießczánom/ áni Burmistrzowi Tytułu/ jeno: Słyßyß Burmistrzu/ Woyćie/ roskazujećto/ ic. Wyimuja śie tu nie ktore w Koronie uprzywilejowáne Miástá jáko Krákow/ etc.

Niem. Ale ja to wiem bárzo dobrze/ że P.P. Kupcy y Mießczánie w Polßczę tym śie też właśnie Tytułem tytułuja.

Pol. Pozwalam y ja ná to/ że ten Tytuł już śie y PP. Kupcom do Sklepow wtudził/ ale jákim práwem niewiem. To pewnie wiem/ że sobie przez to u Szlachty y Dworskich náśmiech/ częśto y ná znáczna zniewage zárabiáli/ y podobno dotad zárabiája. Dla tego wielkiey godni PP. Kupcy tuteczni pochwały/ że śie nád Stan swoy niewywyżßája. ale ná swych/ ktore im z prawá y słußnośći náleża/ Tytułách przestája.

Niem.

germeister an: Günstiger Herr Bürgermeister. Und wann es privatim oder zu Hause geschiehet/so spricht er: Herr Bürgermeister/ er thue mir den Gefallen. Zu einem Kauffmann: Mein Herr Johañes/ Paul/ Lorentz ꝛc. bitte den Herren. Zu einem Handwercker: Höre Schneider/ mache mir einen Rock auß diesem Atlaß. Höre Kürschner: Füttere mir diesen Ober-Rock mit Zobeln.

Wann aber eine Stadt sein erblich/ oder unter seinem Gebiet ist/ so wird er weder die Bürgerschafft noch den Bürgermeister anders tituliren/ als höre du Bürgermeister/ du Stadt-Vogt/ ꝛc. ich befehle dir dieses. Allhier werden aber die privilegirte Reichs-Städte/ als Crakaw/ ꝛc. außgenommen.

D. Dieses ist mir aber wol bewust/ daß sich die Herren Kauffleute und Bürger in Pohlen mit diesen Titeln zu beehren pflegen.

P. Daß gestehe ich wol/ daß dieser Titul in der Herren Kauffleute Gewölbe in Pohlen schon eingeschlichen/ mit was Recht aber weiß ich nicht; Daß weiß ich wol/ daß sie ihnen bey den Edel-und Hoffleuten dadurch einen Hohn und Spott/ auch vielmahl einen thätlichen Despect verdienet und verursachet haben. Und daher dieses von den Herren Kauffleuten allhier hochzurühmen/ daß sie sich über ihren Stand nicht erheben/ sondern vielmehr bey ihren/ ihnen von Rechtswegen gebührenden Tituln verbleiben.

Niem. Ták już nikomu ten Tytuł należeć niema/ oprocz Szláchty?

Pol. Ták to jest bo drogo nábyty/ Szábla á Krwia Szlácheckà Sámá bowiem Szlá-chta/ nie Gens plebeia, gdy jáka wyćiaga Rzeczy pospolitey potrzebá/ zá Oyczyzne zdrowie swoje ná ßánc kładzie y odważa. Zkąd śie oni dawni y odważni Bohátyrowie Polscy tákich dobili wolności/ jákich żadna niemá náciia/ y do ktorych żaden Cudzoźiemiec/ niechay będźie jakiego kolwiek urodzenia/ żadnym sposobem oprocz żeby w oczach całego Woyská/ jákie znáczne facinus heroicum (Dźieło Rycerskie) przećiw Koronnemu Nieprzyjacielowi pokazał/ przypuszczony być niemoże.

Niem. Wiec y to Sláchćic wpolßcze co zá pługiem chodźi?

P. Tu trzebá rożności zázyć umieć. Rolnicy ßczegulni tego sobie nieprzypisuią Tytułu: ale tylko ći/ Ktorzy śie y Przodkowi ich Szlácheckiego rycersko dobili Stanu: dla tego też Szable záwße wkoncu zagoną/ abo u boku noßą/ ná pokazánie Práwá y wolności Szlácheckiey. A nie orze ná zarobek/ ále sobie sámemu/ ták śie też pod czás Woyny y pokoju popisuie/ jáko właśnie Sláchćicowi y Rycerskiemu człowiekowi należy. Czemuby tedy y ten zhonrou y Tytułu Szlácheckiego od Przod-

kow

D. So gebühret nun dergleichen Titul niemanden andern/ als nur denen von Adel?

P. Ja freylich/ massen er dann von denenselben hoch-teuer/ nemlich durch Säbel und Adeliches Blut erworben. Weil sie selbst in Persohn/ und nicht der gemeine Mann/ vor das Vaterland/ wann etwan des gemeinen Wesens Noth erfodert/ ihren Leib und Leben darsetzen und wagen. Dahero auch diese Freyheit/ so in keiner Nation zufinden/ die Uhralte Polnische Helden erlanget haben/ darzu kein Frembder/ weß Standes er sein möge/ in keinerley weise/ er habe dann eine sonderliche Heldenthat wieder den Kron Feind/ im Antlitz und Anschauen des gantzen Krieges Heers erwiesen/ zugelassen werden kan.

D. Sol nu denn auch dieser vor einen Edelman und gnädigen Herren gehalten werden/ so dem Fluge nachgehet?

P. Alhier muß der Herr den Unterscheid recht vernehmen. Blosse Ackers-Leuthe führen diesen Adelichen Titul nicht/ sondern diejenigen nur/ welche mit ihren Vorfahren den Adelichen Nahmen reichlich erworben/ und dahero auch den Säbel am Ende des Ackerbetts einstecken/ oder bey der Seite führen/ zu Bezeugung ihres Adelichen Rechts. Denn er ackert nicht umbs Lohn/ sondern ihm selbst/ und verhält sich sonsten in Krieg und Fried/ was einem Adelichen Ritters-Mann gebühret. Solte denn ein solcher seiner von seinen Vorfahren erworbenen Adelichen Ehre

kow swych nábytego / dla niedoſtatku / zkupiony miał być / żadney poważney nie widze rácyey. Lepiey że ſobie robi y orze / niżby cudze objeżdżał żłoby / ábo ludźi cnotliwych po drogách ſzarpał y rozbijał. Szlachty też ták ubogiey nie wiele w Polſzcze / oprocz troche w Mázoſzu.

Niem. A Duchowni maiąże też swoje oſobliwe Tytuły?

P. Niemáż podobno naciiey / gdzieby wiecey czći y obſerwáncyey wyrzadzano Duchownym jáko w Polſzcze. Napiſy ábo Tytuły ná wierzchu piſza ſie im łácinſkie / lubo contenta wewnatrz polſkie. Tym co z Stanu poſſli Szlácheckiego / ten ſie im Tytuł dáje: Mości Ksieże Opácie / Proboſzcu. A / z Stanu Mieyſkiego. Moy łaſkáwy Ksieże Woycieſze. Ksieze Plebánie.

To tu pámietna że ſłowká tego / Pánie / z Ksieża mowiac w Polſzcze / niezażywaja ná Przykład: Pánie Ksieże / Panie Plebánie / ábo Mości Pánie Ksieże Przeorze / etc. Ale / Ksieże Plebanie / Mości Ksieże Przeorze / etc. Agdy jáka zacna Duchowna Oſobe chwalimy / nie mowimy. Zacny to Káwáler / Ale zacny to Pater, zacny Prałat / etc. Bo ten Tytuł ſámym tylko Oſobom Swieckim / jako Szlachcie á Woyſkowym. (woyne ſłużącym Officirom) należy.

Niem.

re und Tituls / Armuts halben / beraubet werden / sehe ich keine erhebliche Ursach. Und ist auch viel besser / daß er ihme selbst arbeitet und ackert / als wann er sich der Krüpereiterey befleissigen / oder ehrliche Leute auff der Strassen spoliren und berauben solte. Es gibt aber dergleichen arme Edelleute in Pohlen gar wenig / außgenommen in Masuren.

D. Haben auch die Geistlichen ihre sonderliche Titel?

P. Es ist fast keine Nation, welche ihre Geistlichen so hoch hielte / als die Polnische. Man setzet ihnen gemeiniglich lateinische Titul oben an. Ob gleich der Inhalt selbst in der Polnischen Sprache stilisiret wird. Denen so auß einem Adelichen Stande herkommen / giebet man diesen Titul: Hochwürdiger / Gnädiger Herr. So aber eines Bürgerlichen Standes: Ehrwürdiger / Hochgeehrter / Großgünstiger / Geliebter ꝛc. Herr Pfarr.

Dieses ist allhier zu beobachten / daß man in der Polnischen Sprache das Wörtlein Herr gegen die Geistlichen nicht brauchet / als zum Exempel / Herr Pleban / Herr Abt / Herr Probst / ꝛc. Und wenn man eine vornehme Geistliche Persohn rühmet / so sagt man nicht: Das ist ein wacker Cavalier / sondern das ist ein wacker Pater / ein wacker Prälat. Denn dieser Titul gebühret nur den weltlichen Persohnen / als denen von Adel und versuchten Kriegs-Officirern.

D. Wie

Niem. A uczonych Polityków jáko czczą abo Tytułuią?

Pol. W tákiey ſą Uczeni ludzie w Polſzcze cenie/ wjákey byli u Rzymian niegdy Filozofowie.

Abyś tedy Wm. tym lepſza Titulow miał náukę/ o to ſie wſzyſtkich Stanow Koronnych/ odnaywyſſego do naynizſſego należące podáią Tytuły/ á

I.

Krolowi Jego Mści

Sereniſſimo ac Potentiſſimo Principi ac Domino, Domino, ----- DEI Gratiâ Regi Poloniæ, Magno Duci Litvaniæ, Ruſſiæ, Pruſſiæ, Mazoviæ, Samogitiæ, Livoniæ, Kioviæ, Volhyniæ, Podlachiæ, Podoliæ, Smolenſciæ, Severiæ, Czernichoviæq. &c. &c. &c. Domino Domino Clementiſſimo.

II.

Arcybiſkupowi Gnieznieńſkiemu/ jáko Primasowi.

Celſiſſimo Principi, Illuſtriſſimo ac Reverendiſſimo Domino, Domino N. N. DEI & Apoſtolicæ ſedis Gratiâ Archi-Epiſcopo Gneſnen. Legato nato, Regni Poloniæ Primati, Primoque Principi &c. &c. Domino Benigniſſimo.

Biſku-

D. Wie verehret man denn die Weltgelährten?

P. So hoch werden die Gelährten von den Pohlen geachtet / als vormals bey den Römern die Philosophi.

Daß nun der Herr desto bessere Nachricht von den tituln haben möge/ wil ich alhier aller und jeden Reichs-Ständen/so biß dato in steter Ubung ist/ vom Höchsten biß auff den Niedrigsten / gebührende Ehren-Titul setzen / und zwar.

I.

Ihrer Königl. Majestät.

Dem Durchläuchtigsten/ Großmächtigsten Fürsten und Herrn Herrn. ------ Von GOttes Gnaden König in Pohlen/ Groß-Fürsten in Littauen/ Reussen/ Preussen/ Masuren/ Samoyten/ Liefland/ Kiowien / Volinien/ Podlachien/ Podolien / Smolensk/ Severien und Czernichow etc. etc. etc. Meinem Allergnädigsten König und Herren.

II.

Dem jetzigen Nominato Archi-Episcopo.

Eminentissimo, Celsissimoq; Principi, ac Domino, Domino Michaeli Rádziejowski, Sæ. Romanæ Ecclesiæ Cardinali, Archi-Episcopo Gnesnensi, Legato Nato, Regni Poloniæ Primati, Primoq; Principi. &c. &c. &c. Domino Gratiosissimo.

Den

III.

Biskupom.

Przenaywielebnieyßemu Jaśnie Wielmoznemu Jego Mości Ksiedzu N.N. Biskupowi N. Memu wielce Mciwemu Pánu.

IV.

Káßtellanowi Krákowskiemu/ jáko pierwßemu po Biskupach Senatorowi.

Jáśnie Wielmoznemu mnie wielce Mościwemu Pánu y Dobrodziejowi Jego Mości Pánu Stanisławowi z Warßyc Warßyckiemu/ Kaßtellanowi Krakowskiemu/ Staroście N. etc. etc.

(Takowyż należy y Wojewodom/ tylko miasto tego Słowa/ Kaßtellanowi/ napisać Wojewodzie.)

Káßtellanom wiekßym takiż też Titul.

V.

Mnieyßym Káßtellanom.

Wielmoznemu Jego Mości Pánu N. N. Káßtellanowi N. Staroście N. Memu wielce Mościwemu Pánu.

(Takiż Podkomorzym y Stárostom Przednim Sadowym.

Vrze-

III.

Den Bischoffen.

Werden gemeiniglich Lateinische Titul gegeben.

Illustrissimo ac Reverendissimo Domino Domino N.N. DEI & Apostolicæ Sedis Gratiâ Episcopo N. &c. Domino Grarioſissimo.

IV.

Dem Castellanen in Crakau/

Als dem Ersten *Senatoren* nach den Bischoffen.

Dem Erläuchten / Hoch-und Wollgebohrnen Herren / Herrn Stanislao á Warßyce Warßycki / Castellanen in Crakau / Staroſten zu N. etc. Meinem gnädigſten.

(Der gleichen Titul gehöret auch den Woyewoden / nur an statt des Wörtleins Castellanen / muß man Woyewoden ſetzen.)

Den höhern Castellanen wird eben ſolcher Titul geſchrieben.

V.

Den Niedrigen.

aber folgenden.

Dem Großmächtigen Herrn / Herrn N. N. Castellanen in N. Staroſten zu N. Meinem Gnädigen Herrn.

(Denen Cam̃er-Herren und vornehmſten Staroſten wird dergleichen Titul gegeben.)

Denen

VI.

Urzędnikom Ziemskim y Grodzkim.

Memu wielce Mościwemu Pánu / Jego Mości Pánu N.N. Sędziemu / Podsędkowi etc. W pilne oddánie.

(Tak y wßyſtkiey Szlachćie tylko Vrzad wypuścić.)

VII.

Szlachćicowi Niemieckiemu.

Szlachetnie Vrodzonemu Pánu N.N. memu wielce Laſkawemu Panu/

VIII.

Burmiſtrzowi wielkiego Miaſta.

Szlachetnemu / Sławnemu y Roſtropnie Mądremu Pánu N.N. Zacnego Miáſtá Jego Krol. Mości N/etc. Burmiſtrzowi. Memu wielce Laſkawemu Panu.

XI.

Burmiſtrzowi Mnieyßego Miaſta.

Sławetnemu / Mądremu y Roſtropnemu Pánu N.N. Jego Krol. Mości Sławnego Miaſta N. etc. Burmiſtrzowi Memu Laſkawemu Panu.

Tako-

VI.

Denen Land- und Sloß-Beambten.

Dem HochEdel-gebohrnen Herrn/ Herrn N.N. Siradischen etc. Land-Richter/ (Unter-Land-Richter) etc. Meinem gnädigen *NB.* auch nach Gelegenheit der Personē/ hochgeneigtem/ hochzuehrendem Herrn.

(Also werden auch die von Adel in Pohlen *titulir*et, nur das Ambt außgeschlossen.)

VII.

Einem Deutschen von Adel.

Dem Woll-Edelgebohrnen/ Gestrengen Herren N.N. auff N. etc. Meinem Hochgeehrten Hochgünstigem Herrn.

VIII.

Einem Burgermeister in einer grossen Stadt.

Dem Edlen/ Ehrenvesten/ Nahmhafften/ Hoch- und Wollweysen Herrn/ Herrn N.N. der Königl. Stadt N. Wolbestalten Burgermeistern; Meinem insonders Großgünstigen Herrn.

IX.

Einem Burgermeister in einer kleinen Stadt.

Dem WollEhrenvesten/ Nahmhafften und Wolweisen Herrn N.N. der Königl. Stadt. N. Burgermeistern günstigem (geehrten) Herrn.

Takowyż y Raycy należy / tylko miásto tego Słowa / Burmistrzowi / napisać Raycy.

X.

Mieszczánin Szlachćicowi.

Mnie wielce Mościwemu Panu y Dobrodźiejowi / Jego Mości Panu Janowi Zygmuntowi Stoßewskiemu etc. do pilnego oddaniá.

NB. Kiedy Mieszczánin w Polßczę do Szlachćica pißę / Słowko Przyjaćielowi zawßię wypußczá / á na to mieysce / Dobrodźiejowi przypisuje.

XI.

Mieszczánin do Pani Szlachćiánki.

Mojey wielce Mościwey Paniey y Dobrodźice / Jey Mości Paniey Zuzánnie z Stußewá Storzißewskiey / Jego Mości Nieboßczyká Paná N. N. etc. pozostałey Wdowie / do pilnych Rąk.

XII.

Pan Słudze Stanu Szlacheckiego.

Szlachetnie Urodzonemu Nikolajowi Korzißewskiemu / Słudze memu wiernemu oddać

Pan

(Eben dergleichen Titul gebühret auch einem Raths-Herrn / nur an stat des Wörtleins Bürgermeister / muß man schreiben / Rathsverwandten.)

X.

Ein Bürger an einen Edelmann.

Dem HochEdelgebornen und Gestrengen Herrn / Herrn Johan Sigmund Stroßowski etc. Gnädigem (HochzuEhrendem) Hn. und Hochwehrtem Patron.

NB. Wenn ein Bürger an einen Edelmann in Pohlen schreibet / so muß er allezeit das Wörtlein Freund aus lassen / und an stat dessen / Patron setzen.

XI.

Ein Bürger an eine Edelfrau.

Der HochEdelgebohrnen Frauen / Frauen Susanna Storzißewska / gebohrne von Stussew etc. Sr. HochEdel-gebohrnen Gestreng. Seel. Herrn N. N. etc. Hinterlaßnen Wittfrau / Gnädigen (HochzuEhrenden) Frauen.

XII.

Ein Herr an seinen Bedienten so von Adelichem Geschlecht.

Dem Woll-Edelgebohrnen Nicolao Korzißewski / Meinem getreuen Diener abzugeben.

Pan Sługze Stanu Mieyskiego.

Cnotliwememu á Uczćiwemu Janowi Piechanowiczowi / Sługze memu wiernemu do własnych Rąk.

XIII.

Kupcowi.

Uczćiwemu a Sławetnie (zacnie) Urodzonemu Panu N. N. przedniemu Mieszczaninowi y Kupcowi / Sławnego Miasta / Jego Krol. Mośći Lubliná / Kaliśa etc. Memu wielce Łaskawemu Panu y życzliwemu (osobliwemu) Przyjacielowi do oddániá.

XIV.

Mieszczanin do Mieszczaniná.

Mnie wielce Łaskawemu Panu y Przyjacielowi / Pann N. N. Mieszczaninowi etc. Miastá N. oddać należy.

XV.

Oćiec do Synà swego / Stanu Szlacheckiego.

Szlachetnie Urodzonemu Janowi N. mojemu ukochanemu Synowi w N. etc. oddáć należy.

XVI.

Stanu Mieyskiego

Memu

So von Bürgerlichem Geschlecht.

Dem Ehrengeachten und Ehrbahren Johan Piechanowitsch / meinem getreuen Diener zu eigenen Händen.

XIII.

Einem Kauffmann /

Dem Ehrenvesten und Wollvornehm-geachten Herrn N. N. Vornehmen Bürger und Handelsmann / der berühmten Königl. Stadt Lublin / Kaliß etc. Meinem insonders großgünstigen Herren hochwerhrtem Freunde.

XIV.

Ein Bürger an den andern.

Herrn N. N. Bürgern etc. Meinem Insonders großgünstigem Herrn und Freunde.

XV.

Ein Vater an seinen Sohn so vom Adel.

Dem WollEdelgebohrnen Johan N. Meinem vielgeliebten Sohn zu N. ꝛc. zu überreichen.

XVI.

So nicht vom Adel.

Meinen

Memu ukochanemu Synowi N.N. teraz w N. etc. do pilnego oddania.

XVII.

Syn do Oycá swego / Stanu Szlacheckiego.

Memu wielce Mościwemu y Serdecznie ukochanemu Panu Oycu y Dobrodziejowi/ Jego Mości Panu N.N. w pilne oddanie.

XVIII.

Stanu Mieyskiego.

Mnie wielce Laskawemu y Naymiłszemu Panu Oycu N. N. Dobrodziejowi memu wielkiemu / do rąk własnych.

XIX.

Rzemieśnikowi.

Uczciwemu Pánu / Janowi Bruźie Mieszczáninowi etc. Krawcowi w Mieście Jesierowie/ Przyjacielowi memu dobremu oddać.

XX.

Chłopu.

Prácowitemu Wáwrzyncowi Niedbałemu/ Poddanemu Jego Mości Páná N. oddáć należy. we Wśi N

Szko-

Meinem lieben Sohn N. N. jetzo zu N. ꝛc. einzuhändigen.

XVII.

Ein Sohn zu seinem Vater so vom Adel.

Dem HochEdelgebohrnen Herrn N. N. Meinem insonders Hochgeehrten hertzvielgeliebten Hn. Vater.

XVIII.

So nicht vom Adel.

Herrn/

Herrn N. N. Meinem Insonders großgünstigem/ Hertzvielgelibtesten Herrn Vatern.

XIX.

Einem Handwercks-Mann.

Dem Ehrbahren Herrn Hans Brüsen / Bürger und Schneider in der Stadt Jesierowo / Meinem guten Freunde.

XX.

Einem Bauer.

Dem Arbeitsamen / Lorentz Medbaly / Ihro Gnad. Herrn N. N. Unterthanen abzugeben in dem Dorffe zu N.

Einem

XXI.

Szkotárzowi ábo Pastuße.

Pracowitemu Jáckowi Szybale / Szkotarzowi / we Wśi Oborzowie.

XXI.

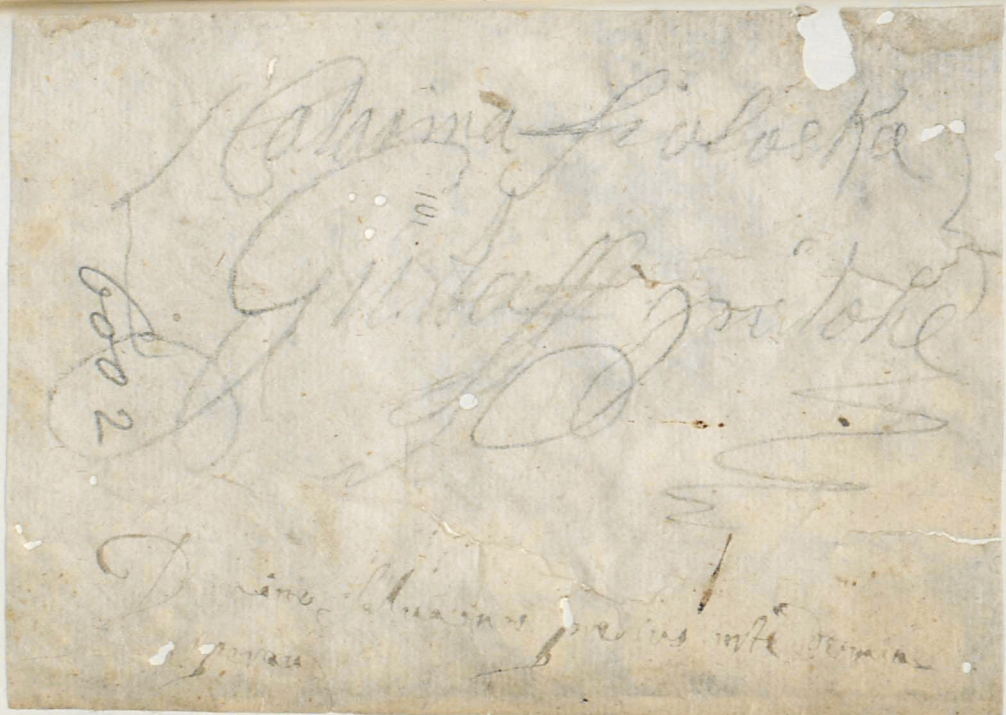
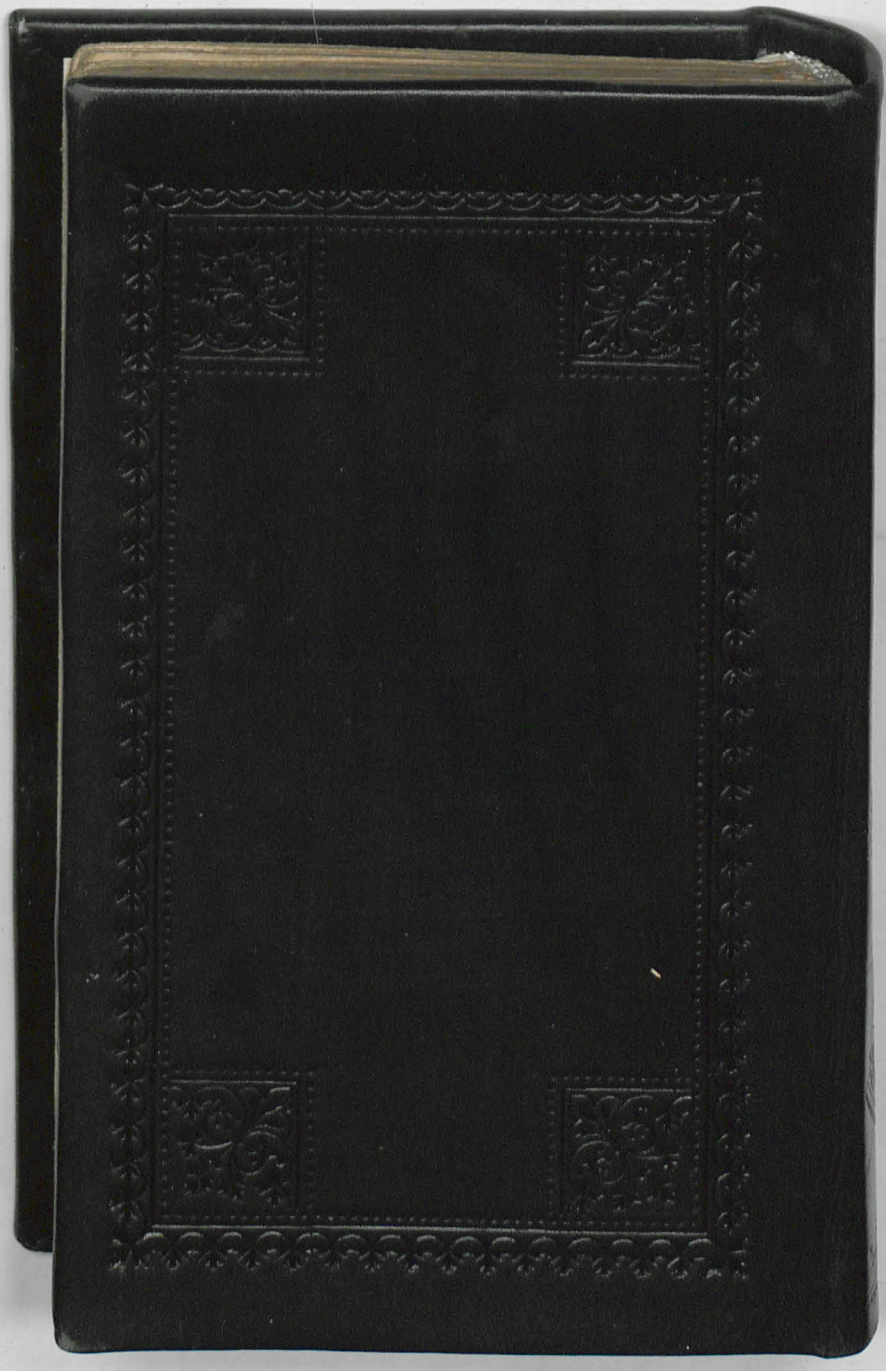
Einem Vieh-Hirten.

Dem Arbeitsamen Hiacinth Schybala / Viehe Hirten in Oborzowo.

der todt vrsyt zů vnnsser
vnd dir laut.
Sy tandlöser wörter, buss
pflagt anschinpffe zů
geredtbau.
Die zůdtlos schmid dan
Freuen lieb
vnd stoßlen doch mehr
als andere dieb.
verba mollia, oleosa, blandae et
submissae gratu
gloette töne, süßsmündige
wort.
Spillgesellen, wainglosß.
Verba sine penu et pecunia
Bist außsrechan dambosß,
ste list
den vnser schmid zůmgan
maistere ist.
Viall wissan vnd wening
sorgen,
Mit andertan außß
alle fragen.
Totest in omnem partem
vorgreni.
alles außßgrouffan
setzen.
Dicta vasri et artificiosi
Construunt.
Die vorsichtigen sank gerr
ouztlich.
Olfacere saccum mendici,
Lachi
Den todtschlag zů erretten
den todtschuld entzůnagen.
Isthic est thesaurus stultis
in lingua sita
et quaestui habeant male
logui de meliuby.
Ein gar liegen findersuch
Das ist gschwind ein maister
stuck
Agriminarium Diaboli,
Häuffle weisch Bassel.
Hadens et delingrens
Vocat vnd der stoßlen
einer wie der ander.
Sangarine dives, re tenuis.
Blut reich, gůt arm.
Teuffelsbörtlein Landes
schellen. nota.
Cacula et lixa.
Boll ein trosbub, gurr,
dichnacht, sudelkoch in
Heriag übers annen thor
stan sayn.
Sphaerula vnd lineam decurre
übersein mit den Paters
norten.
Themnes scelas, vertes y.
Sie haben gůte leibtuch
kain.
Missilia ignita flamma
sacales
Sie werden sein frawden
gus seine für das gsag.
Logiste videsint, et archig
rammatei.
Schryb die Einfalt vnd Einfalty
schreiber zů.

pretium vilius rum spottwolfeil.
non degener a parente patrio gott. wie grobe Barbe,
dese apffel fallt nicht weit vom stam
Bon schlimmen
sub cultro christy lingua
sie blasonni ein Zeon
Ein Hey dreibt im stich
deg de teuvel. Barathrich
gott.
Hoc ante meam ianuam
vinarium aut panarium
forum fiat.
Ich will nit das mein Hus
mainum Heuß ein wein
marckt werde; ich will
nit das mein Hus meines
Heuß ein Brodmarckt
anfriechte. Ist doch
nitzig in seinem eigen
Heuß nit ceruitz und
z
mbrauwet.
Inutilia vasa.
Alte hyrnmerl Hat mehr
orth im Hauß als der arme
xtes.
Purpurea dibapha.
Ds gelt gehöret Hr. schanlach.
Ad stipendia Lucis.
Brüder des Erdrich altarg.
Hendes marinus. Meerhegen.
rhamnus stechdorn.
murices ostrum. Meerschar.
ebenscharpf, zugespr
Hector purpurarius.
Schon Wechsserer.
Extra telonium, chorum
lupanar, ganeum, forum
aleatorium.
Heraus und dort ausser
spitalhäusern, trinckhäuser
Zollhäuser Hurenhäuser.
lena. tragstorin. verpuppet.
Pontaurium, felterne
Hellengall. Eisenkraut.
Chrysulca. schaidwasser.
agger, iniquus o spem porcinę
Eisser fremder und schind
din.
Cardines sacrę Marcin dijst.
Marcin dinstel.
Catalepsis Verzigkt.
Amaranthus
Hausmund schön treugt
rosenrothe blumen,
Von der liebe genennet
werden mögen.

2454



OPRAWĘ WYKONANO
w prac. introl.-konserwat.
Biblioteki „Ossolineum"
Data 27 VIII 86 Delimata
Florencja Kowalczyk